
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 亚空间幸存者(subspace Survivors) 000001

2. 亚空间幸存者(subspace Survivors) 000002

3. 亚空间幸存者(subspace Survivors) 000003

4. 亚空间幸存者(subspace Survivors) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚空间幸存者(Subspace Survivors)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['rɒbət] [tʃiːkoʊnɛti] , [el] . [en] . - ,
E - text prepared by Robert Cicconetti , L . N . Yaddanapudi ,
E - 文本 准备 经过 罗伯特 西科内蒂 , L . N . - ,

电子文本由 Robert Cicconetti 和 LN Yaddanapudi 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt] [ænd; ənd] [e'rɑːtə]
Transcriber's Note and Errata
转录员的 笔记 和 勘误表

转录者注释和勘误

[ðɪs] [iː] - [tekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] [fækt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] - .
This e - text was produced from Astounding Science Fact and Fiction , July 1960 .
这 e - 文本 曾是 生产 从 惊人 科学 事实 和 小说 , 七月 - .

本电子文本摘自《惊奇科学：事实与虚构》，1960 年 7 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] ['nʌmbəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmægə'ziːn][hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
The original page numbers from the magazine have been retained .
这 原来的 页 数字 从 这 杂志 有 到过 保留 .

保留了杂志原有的页码。

[ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][tekst] .
Illustrations have been moved to the appropriate places in the text .
插图 有 到过 已搬 到 这 合适的 地方 在 这 文本 .

插图已移至文中的相应位置。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [mɑːkt] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
A few typographical errors have been marked in the text .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 标记 在 这 文本 .

文中已标出几处拼写错误。

[ɪf] [ðə; ði] [maʊs] ['hɒvəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɑːkt] [tekst] , [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
If the mouse hovers over the marked text , the explanation will appear .
如果 这 老鼠 悬停 超过 这 标记 文本 , 这 解释 将要 出现 .

如果鼠标悬停在标记的文本上，就会出现解释。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['ɪnstəns] [iːtʃ] [ɒv; əv] - ['haɪpəspeɪs] - [ænd; ənd] - ['haɪpə(r)] - [speɪs] - .
There was one instance each of ' hyperspace ' and ' hyper - space ' .
那里 曾是 一 实例 每个 的 - 超空间 - 和 - 超 - 空间 - .

"hyperspace"和"hyper-space"各出现一次。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] - [hʊk] - [ʌp] - [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] - ['hʊkʌp] - .
There was one instance of ' hook - up ' and one of ' hookups ' .
那里 曾是 一 实例 的 - 钩 - 向上 - 和 一 的 - 约会 - .

其中有一处是"hook-up"，另一处是"hookups"。

[ðiːz] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tʃeɪndʒd] .
These hyphenations were not changed .
这些 连字符 是 不是 已更改 .

这些连字符没有改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['sʌbˌspeɪs] [sər'vaɪvər]
SUBSPACE SURVIVORS
子空间 幸存者

亚空间幸存者

[baɪ] ['edwəd] [iː] . [smɪθ] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
By EDWARD E . SMITH , Ph . D .
经过 爱德华 E . 史密斯 , 菲尔 . D .

作者：爱德华·E·史密斯博士

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [væn] ['dɒŋən]
Illustrated by van Dongen
插图 经过 货车 东根

由范·东根绘制插图

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ,
There has always been , and will always be ,
那里 有 总是 到过 , 和 将要 总是 是 ,

过去一直有，将来也一直会有。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [sə'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] ['eni] [treɪnd] ['ekspɜːt] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] . . .
the problem of surviving the experience that any trained expert can handle . . .
这 问题 的 幸存 这 经验 那 任何 受过训练 专家 能 处理 . . .
[wen] [ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] ['eni] [fɜːst] [sə'vaɪvə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ekspɜːt] !
when there hasn't been any first survivor to be an expert !
什么时候 那里 还没有 到过 任何 第一的 幸存者 到 是 一个 专家 !

任何受过训练的专家都能应对的挑战，是如何在没有任何幸存者成为专家的情况下生存下来的！

[wen] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] ['gɒtn] [bæk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] ['hæpənd] . . . .
When no one has ever gotten back to explain what happened . . . .
什么时候 不 一 有 曾经 获得 后退 到 解释 什么 发生 . . . .

当没有人回来解释到底发生了什么事时……

[ai] .
I .
我 .

我。

" [ɔːl] ['pæsndʒər] , [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [pliːz] ?
" All passengers , will you pay attention , please ?
" 全部 乘客 , 将要 你 支付 注意力 , 请 ?

各位乘客，请注意！

" [ɔːl][ðə; ði] [haɪ] - [fɪ'deləti] ['spikər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːʃɪp] ['prəusiː,ɔn] [spəʊk] [æz; əz][wʌn] ,
" All the high - fidelity speakers of the starship Procyon spoke as one ,
" 全部 这 高的 - 忠诚 演讲者 的 这 星舰 南河三 辐 作为 一 ,

“星舰普罗西昂号上的所有高保真扬声器都发出了一声合唱，

[ɪn][ðə; ði] ['skɪlfʊli] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [ə'naʊnsə(r)] .
in the skillfully - modulated voice of the trained announcer .
在 这 巧妙地 - 调制 嗓音 的 这 受过训练 播音员 .

用训练有素的播音员那略带抑扬顿挫的嗓音。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd][lɑːst] ['kɔːʃənəri] [ə'naʊnsmənt] .
" This is the fourth and last cautionary announcement .
" 这 是 这 第四 和 最后的 警告 公告 .

这是第四次也是最后一次警示性公告。

['eni] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['siːtɪd] [wɪl] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns] .
Any who are not seated will seat themselves at once .
任何 WHO 是 不是 坐着 将要 座位 他们自己 在 一次 .

未入座者须立即入座。

[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [teɪk] - [ɒf] [ək,selə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf] ['græviti] ; [ðæt] [ɪz] ,
Prepare for take - off acceleration of one and one - half gravities ; that is ,
准备 为了 拿 - 离开 加速度 的 一 和 一 - 一半 重力 ; 那 是 ,

准备以1.5倍重力加速度起飞；也就是说，

['evriwʌn] [wɪl] [weɪ] [wʌn] - [hɑːf] [ə'gen] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [ɜːθ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]
everyone will weigh one - half again as much as his normal Earth weight for
每个人 将要 称重 一 - 一半 再次 作为 很多 作为 他的 普通的 地球 重量 为了
[ə'baʊt] [,fɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
about fifteen minutes .
关于 十五 分钟 .

每个人的体重都会在大约十五分钟内增加到正常地球上体重的二分之一。

[wiː; wi][lɪft][ɪn] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ; [ai] [wɪl] [kaʊnt] [daʊn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] . . .
We lift in twenty seconds ; I will count down the final five seconds . . .
我们 举起 在 二十 秒 ; 我 将要 数数 向下 这 最终的 五 秒 . . .
.
.
.

二十秒后我们将举起重物；我将倒数最后五秒......

[faɪv] . . . [fɔː(r)]
Five . . . Four
五 . . . 四

五......四

. . . [θriː] . . .
. . . Three . . .
. . . 三 . . .

... 三 ...

[tuː] . . .
Two . . .
二 . . .

二 ...

[wʌn] . . . [lɪft] !
One . . . Lift !
一 . . . 举起 !

一......电梯！

" [ðə; ði] [ɪ'mens] ['ves(ə)l] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ; ['sləʊli] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [wɪð]
" The immense vessel rose from her berth ; slowly at first , but with
" 这 巨大 血管 玫瑰 从 她 泊位 ; 缓慢地 在 第一的 , 但 和

"这艘巨轮从泊位上缓缓升起；起初速度很慢，但随后……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [və'lɒsəti] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [laʊndʒ] ,
ever - increasing velocity ; and in the main lounge ,
曾经 - 增加 速度 ; 和 在 这 主要的 休息室 ,

速度不断加快；在主休息室里，

[weə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] [ɜːθ] ,
where many of the passengers had gathered to watch the dwindling Earth ,
在哪里 许多 的 这 乘客 有 聚集 到 手表 这 逐渐减少 地球 ,

许多乘客聚集在那里，观看日渐消逝的地球。

[nəʊ] [wʌn] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
no one moved for the first five minutes .
不 一 已搬 为了 这 第一的 五 分钟 .

前五分钟，所有人都纹丝不动。

[ðen] [ə; eɪ] [gɜːl] [stʊd] [ʌp] .
Then a girl stood up .
然后 一个 女孩 站立 向上 .

然后一个女孩站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ; [nəʊ] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn]
She was not a startlingly beautiful girl ; no more so than can be seen
她 曾是 不是 一个 令人震惊地 美丽的 女孩 ; 不 更多的 所以 比 能 是 已见
['feəli] ['ɒf(ə)n] ,
fairly often ,
相当 经常 ,

她并非惊艳绝伦的美女，和常见的美女相比，也并无特别之处。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɒn] ['siːsaɪd] [biːtʃ] .
of a summer afternoon , on Seaside Beach .
的 一个 夏天 下午 , 在 海滨 海滩 .

在一个夏日的午后，在海滨沙滩上。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['jeləʊ] .
Her hair was an artificial yellow .
她 头发 曾是 一个 人造的 黄色的 .

她的头发是人造黄色的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [diːp] , [kuːl] [bluː] .
Her eyes were a deep , cool blue .
她 眼睛 是 一个 深的 , 凉爽的 蓝色的 .

她的眼睛是深邃而清冷的蓝色。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] , [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['brɪtʃɪz]
Her skin , what could be seen of it — she was wearing breeches
她 皮肤 , 什么 可以 是 已见 的 它 — 她 曾是 穿着 马裤
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [sliːvd] [ʃɜːt] — [wɒz; wəz] ['laɪtli] [tænd] .
and a long - sleeved shirt — was lightly tanned .
和 一个 长的 - 袖子 衬衫 — 曾是 轻轻 晒黑的 .

从她露出的皮肤（她穿着马裤和长袖衬衫）来看，她的皮肤呈浅棕色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'baʊt][faɪv] - [fiːt] - [θriː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪld] [wɒz; wəz][nɒt]
She was only about five - feet - three , and her build was not
她 曾是 仅有的 关于 五 - 脚 - 三 , 和 她 建造 曾是 不是
[spek'tækjələ(r)] .
spectacular .
壮观的 .

她身高只有五英尺三英寸左右，身材也并不出众。

[haʊ'evə(r)] , ['evri] [aʊns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [weə(r)]
However , every ounce of her one hundred fifteen pounds was exactly where
然而 , 每一个 盎司 的 她 一 百 十五 磅 曾是 确切地 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .
it should have been .
它 应该 有 到过 .

然而，她115磅的体重，每一盎司都恰到好处。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tentətɪvli] , ['fleksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] .
First she stood tentatively , flexing her knees and testing her weight .
第一的 她 站立 姑且 , 弯曲 她 膝盖 和 测试 她 重量 .

她先是试探性地站了起来，弯曲膝盖，试探自己的体重。

[ðen] , ['stepɪŋ] ['bəʊldli][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [haɪ] - ['kɪkɪŋ]
Then , stepping boldly out into a clear space , she began to do a high - kicking
然后 , 步进 大胆地 出去 进入 一个 清除 空间 , 她 开始 到 做 一个 高的 - 踢
[ˌækrə'bætɪk] [dɑːns] ;
acrobatic dance ;
杂技 舞蹈 ;

然后，她大胆地走到一片空地上，开始跳起了高踢腿的杂技舞蹈；

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['efətləsli] [ænd; ənd][æz; əz] ['rɪðmɪkli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
and went on doing it as effortlessly and as rhythmically as though she
和 去 在 正在做 它 作为 毫不费力 和 作为 有节奏地 作为 尽管 她
[wɜː(r); wə(r)][ɒn][æn; ən] ['ɜːθli] [steɪdʒ] .
were on an Earthly stage .
是 在 一个 尘世的 阶段 .

她继续轻松地、有节奏地表演，仿佛置身于人间舞台。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] , [mɪs] !
" You mustn't do that , Miss !
" 你 不得 做 那 , 错过 !

“小姐，您不能这样做！”

" [ə; eɪ] [ˌstjuːə'des] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] .
" A stewardess came bustling up .
" 一个 空中小姐 来了 繁华 向上 .

一位空姐匆匆走了过来。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [nɒt][ɪg'zæktli] ['bʌslɪŋ] .
Or , rather , not exactly bustling .
或者 , 相当 , 不是 确切地 繁华 .

或者说，并不十分热闹。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][nəʊ] ['stuːədɪsiz] ,
Very few people , and almost no stewardesses ,
非常 很少 人们 , 和 几乎 不 空姐 ,

人很少，几乎没有空姐。

['aɪðə(r)] ['æktʃuəli] ['bʌs(ə)l][ɪn][ɔː(r)] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][wʌn] [pɔɪnt] [faɪv] [dʒiːz] .
either actually bustle in or really enjoy one point five gees .
任何一个 实际上 忙碌 在 或者 真的 享受 一 观点 五 鹅 .

要么真的熙熙攘攘地涌入，要么真的享受 1.5 吉。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] , [mɪs] .
" You really must resume your seat , Miss .
" 你 真的 必须 恢复 你的 座位 , 错过 .

小姐，您真的应该回到座位上了。

[ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst] . . . .
I must insist . . . .
我 必须 坚持 . . . .

我必须坚持……

[əʊ] , [jʊr; jər] [mɪs] ['wɔːnə] . . . .
Oh , you're Miss Warner . . . .
哦 , 你是 错过 华纳 . . . .

哦，你就是华纳小姐……

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ðæts] [raɪt] , ['bɑːb(ə)rə] ['wɔːnə] .
" That's right , Barbara Warner .
" 那就是 正确的 , 芭芭拉 华纳 .

“没错，芭芭拉·华纳。”

['kæbɪn] [tuː] [eɪt] [wʌn] . "
Cabin two eight one . "
舱 二 八 一 . "

二号八一舱。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [mɪs] ['wɔːnə] , [ɪts] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] . . . . "
" But really , Miss Warner , it's regulations , and if you should fall . . . . "
" 但 真的 , 错过 华纳 , 它是 法规 , 和 如果 你 应该 落下 . . . . "

“但是，华纳小姐，说真的，这是规定，如果你摔倒了……”

" - [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['fuːiː][ɒn] - [ɪm] .
" Foosh to regulations , and pfui on ' em .
" - 到 法规 , 和 pfui 在 - 呃 .

“Foosh 遵守规章制度，然后 pfui 就对它们不屑一顾。”

[ai][woʊnt][fɔːl] .
I won't fall .
我 惯于 落下 .

我不会摔倒。

[aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] , ['evri] [taɪm] [aʊt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]
I've been wondering , every time out , if I could
我已经 到过 好奇 , 每一个 时间 出去 , 如果 我 可以

每次出去玩，我都在想，我是否可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
do a thing , and now I'm going to find out .
做 一个 事物 , 和 现在 我是 去 到 寻找 出去 .

做点什么，我现在就要看看结果如何。

" ['dʒæknaɪfɪŋ] ['dʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəʊθ] ['fɔːrɑːm] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [bəʊθ] [legz]
" Jackknifing double , she put both forearms flat on the carpet and lifted both legs
" 折叠 双倍的 , 她 放 两个都 前臂 平坦的 在 这 地毯 和 抬起 两个都 腿
['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɜːtɪk(ə)l] .
into the vertical .
进入 这 垂直的 .

她做了一个双臂折叠动作，将两个前臂平放在地毯上，然后抬起双腿使之垂直。

[ðen] , ['sɪlvə(r)] ['slɪpə(r)z] ['pɔɪntɪŋ] ['moʊʃənləsli] ['siːlɪŋˌwɔːrd] ,
Then , silver slippers pointing motionlessly ceilingward ,
然后 , 银 拖鞋 指向 静止不动 向上 ,

然后，银色拖鞋静静地指向天花板。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] ['ɒntə] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [twaɪs] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] .
she got up onto her hands and walked twice around a vacant chair .
她 得到 向上 到 她 双手 和 步行 两次 大约 一个 空缺 椅子 .

她用双手撑起身子，绕着一把空椅子走了两圈。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [flɪps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ]
She then performed a series of flips that would have done credit to a
她 然后 执行 一个 系列 的 翻转 那 会 有 完毕 信用 到 一个
[prə'feʃən(ə)l] ['ækrəbæt] ;
professional acrobat ;
专业的 杂技演员 ;

随后，她表演了一系列空翻动作，其精彩程度足以媲美专业杂技演员；

[ðə; ði] [fɪ'nɑːli] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəsli] ['empti] [siːt] .
the finale of which left her sitting calmly in the previously empty seat .
这 终曲 的 哪个 左边 她 坐着 平静地 在 这 之前 空的 座位 .

最后，她平静地坐在了之前空着的座位上。

" [siː] ?
" See ?
" 看 ?

"看?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['flæbəgɑːstɪd] [ˌstjuːə'des] .
" she informed the flabbergasted stewardess .
" 她 知情的 这 目瞪口呆 空中小姐 .

她告诉了目瞪口呆的空姐。

" [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] . . . .
" I could do it , and I didn't . . . .
" 我 可以 做 它 , 和 我 没有 . . . .

"我本来可以做到，但我没有……"

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [æz; əz] ['evribɒdi] [huː]
" Her voice was drowned out in a yell of approval as everybody who
" 她 嗓音 曾是 溺水 出去 在 一个 叫喊 的 赞同 作为 大家 WHO
[kʊd; kəd] [klæp] [ðeə(r)] [hændz] [dɪd] [səʊ] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
could clap their hands did so with enthusiasm .
可以 拍 他们的 双手 做过 所以 和 热情 .

"她的声音被一片赞许的欢呼声淹没了，所有能鼓掌的人都热情地鼓掌。

" [mɔː(r)] ! "
" More ! "
" 更多的 ! "

"更多的！"

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [gæl] ! "
" Keep it up , gal ! "
" 保持 它 向上 , 女孩 ! "

"加油，姑娘！"

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ！ "
" Do it again ! "
" 做 它 再次 ！ "

“再来一次！”

" [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də] [ðæt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] !
" Oh , I didn't do that to show off !
" 哦 , 我 没有 做 那 到 展示 离开 !

“哦，我那样做不是为了炫耀！”

" ['bɑːb(ə)rə] ['wɔːnə] [flʌʃt] ['hɒtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [spek'tetər] .
" Barbara Warner flushed hotly as she met the eyes of the nearby spectators .
" 芭芭拉 华纳 酡 热 作为 她 遇见 这 眼睛 的 这 附近 观众 .

“芭芭拉·华纳与附近观众的目光相遇时，脸颊绯红。”

" ['ɒnɪstli] [ai]['dɪd(ə)nt] — [ai][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
" Honestly I didn't — I just had to know if I could .
" 诚实地 我 没有 — 我 只是 有 到 知道 如果 我 可以 .

“说实话，我并不知道——我只是想知道我是否能做到。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'plɔːz] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] ['feəli] ['skæmpə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Then , as the applause did not die down , she fairly scampered out of the room .
" 然后 , 作为 这 掌声 做过 不是 死 向下 , 她 相当 四处逃窜 出去 的 这 房间 .

“然后，掌声没有停歇，她便飞快地跑出了房间。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] ['ɑːftəwəd] ,
For one hour before the Procyon's departure from Earth and for three hours afterward ,
为了 一 小时 前 这 - 离开 从 地球 和 为了 三 小时 之后 ,

在南河三号离开地球前一小时和离开后三小时内，

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] [kɑː'laɪl] - , [tʃiːf] , [sæt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔːd] .
First Officer Carlyle Deston , Chief Electronicist , sat attentively at his board .
第一的 官 凯雷集团 - , 首席 电子音乐家 , 卫星 认真地 在 他的 木板 .

副驾驶兼首席电子技师卡莱尔·德斯顿专注地坐在他的控制台前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv] [fiːt] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wei] [wʌn] ['hʌndrəd] ['sɪksti] - [tuː] [paʊndz] [net] .
He was five feet eight inches tall and weighed one hundred sixty - two pounds net .
他 曾是 五 脚 八 英寸 高的 和 称重 一 百 六十 - 二 磅 网 .

他身高五英尺八英寸，净体重一百六十二磅。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] , [æz; əz]['speismæn, -mən][gəʊ] .
Just a little guy , as spacemen go .
只是 一个 小的 盖伊 , 作为 太空人 去 .

就宇航员而言，他只是个小个子。

[ɔːl'ðəʊ] ['nærəʊ] - ['weɪstɪd] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [heft] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] [ænd; ənd] [məˌnʊvə'bɪlətɪ] ,
Although narrow - waisted and , for his heft , broad - shouldered , he was built for speed and maneuverability ,
虽然 狭窄的 - 腰部 和 , 为了 他的 重量 , 广阔 - 肩部 , 他 曾是 建造 为了 速度 和 机动性 ,

虽然他腰身较窄，而且就他的体型而言，肩膀却很宽阔，但他的体型却非常适合速度和机动性。

[nɒt][tuː; tə] [hɔːl] [freɪt] .
not to haul freight .
不是 到 运输 货运 .

不得用于运输货物。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪts] [ænd; ənd] [hɑːf] [ðæt] ['meni] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [tuː]
Watching a hundred lights and half that many instruments , listening to two
观看 一个 百 灯 和 一半 那 许多 仪器 ， 聆听 到 二
[fəʊn] ['sɜːkɪts] ,
phone circuits ,
电话 电路 ，

看着一百盏灯和大约一半数量的仪器，听着两条电话线路，

[wʌn] [wɪð] [iːtʃ] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [hændz] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] ['swɪtʃɪz] [tuː; tə] ['riːəˌstæts] [tuː; tə] ['bʌtnz]
one with each ear , and hands moving from switches to rheostats to buttons
一 和 每个 耳朵 ， 和 双手 移动 从 开关 到 变阻器 到 按钮
[ænd; ənd] ['liːvəz] ,
and levers ,
和 杠杆 ，

每只耳朵各一只手，双手在开关、调光器、按钮和操纵杆之间来回移动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstənt] - [baɪ] - ['ɪnstənt] ['steɪtəs] [ɒv; əv]
he was completely informed as to the instant - by - instant status of
他 曾是 完全地 知情的 作为 到 这 立即的 - 经过 - 立即的 地位 的
['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] .
everything in his department .
一切 在 他的 部门 .

他对部门内所有事情的实时进展情况都了如指掌。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'tentɪv] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tens] , ['iːv(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntdaʊn] .
Although attentive , he was not tense , even during the countdown .
虽然 细心 ， 他 曾是 不是 紧张 ， 甚至 期间 这 倒计时 .

尽管他很专注，但即使在倒计时期间，他也没有感到紧张。

[ðə; ði] ['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] " [tuː] " [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [keɪm] [tuː; tə]
The only change was that at the word " Two " his right forefinger came to
这 仅有的 改变 曾是 那 在 这 单词 " 二 " 他的 正确的 食指 来了 到
[rest] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [red] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dʌbld] [ðeə(r)] [reɪt] [ɒv; əv] [skæn] .
rest upon a red button and his eyes doubled their rate of scan .
休息 之上 一个 红色的 按钮 和 他的 眼睛 双倍 他们的 速度 的 扫描 .

唯一的变化是，当听到"二"这个字时，他的右食指停在了一个红色按钮上，他的眼睛扫视的速度也加快了一倍。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] , [ðə; ði] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wʊd]
If anything in his department had gone wrong , the Procyon's departure would
如果 任何事物 在 他的 部门 有 已消失 错误的 ， 这 - 离开 会
[hæv; həv] [biːn] [dɪ'leɪd] .
have been delayed .
有 到过 延迟 .

如果他所在部门出了任何差错，那么"南河三号"的出发时间就会被推迟。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wel] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
And again , well out beyond the orbit of the moon ,
和 再次 ，出色地 出去 超过 这 轨道 的 这 月亮 ，

而且，远远超出月球轨道之外，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stɑːrʃɪps] ['maɪti] ['tʃeɪtər] ['endʒɪnz] [həːl] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] [æz; əz]
just before the starship's mighty Chaytor engines hurled her out of space as
只是 前 这 星舰的 强大的 查伊托尔 发动机 投掷 她 出去 的 空间 作为
[wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌn'nəʊəbl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['haɪpəspeɪs] ,
we know it into that unknowable something that is hyperspace ,
我们 知道 它 进入 那 不可知的 某物 那 是 超空间 ，

就在星舰强大的查伊托引擎将她抛出我们所知的太空，进入那不可知的超空间之前，

[hiː; hi] [pɔɪzd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] .
he poised a finger .
他 准备 一个 手指 .

他伸出一根手指。

[bʌt; bət] [ɪ'mɜːdʒəns] , [tuː] , [wɒz; wəz]['nɔːm(ə)l] ; [ɔːl][ðə; ði] [griːn] [laɪts] [ɪk'sept] [wʌn] [went] [aʊt] ,
But Immergence , too , was normal ; all the green lights except one went out ,
但 沉浸 , 也 , 曾是 普通的 ; 全部 这 绿色的 灯 除了 一 去 出去 ,

但沉浸式体验也一切正常；除了一个绿灯外，其他所有绿灯都熄灭了。

['niːd(ə)lz] [drɒpt] [tuː; tə]['zɪərəʊ] , [bəuθ] [fəʊnz] [went] [ded] , [ɔːl] ['sɪgnlz] [stɒpt] .
needles dropped to zero , both phones went dead , all signals stopped .
针 掉落 到 零 , 两个都 电话 去 死的 , 全部 信号 停止 .

指针归零，两部手机都关机了，所有信号都消失了。

[hiː; hi] ['plʌgd] [ə; eɪ][dʒæk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɒkɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [griːn] [lait] [ænd; ənd]
He plugged a jack into a socket below the one remaining green light and
他 已插电 一个 杰克 进入 一个 插座 以下 这 一 其余的 绿色的 光 和
[spəʊk] :
spoke :
辐 :

他将一个插头插入仅剩的那盏绿灯下方的插座，然后说道：

" ['prəusiː,ɔn] [wʌn] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [sɪks] .
" Procyon One to Control Six .
" 南河三 一 到 控制 六 .

"Procyon One 控制六号。"

[flaɪt] [eɪt] [fɔː(r)] [naɪn] .
Flight Eight Four Nine .
航班 八 四 九 .

八四九号航班。

['sʌb,speɪs] ['reɪdiəʊ] [test] [wʌn] .
Subspace Radio Test One .
子空间 收音机 测试 一 .

亚空间无线电测试一。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [riːd] [,em 'iː] , [kən'trəʊl][sɪks] ? "
How do you read me , Control Six ? "
如何 做 你 读 我 , 控制 六 ? "

六号控制中心，你如何理解我的意思？

" [kən'trəʊl][sɪks][tuː; tə]['prəusiː,ɔn][wʌn] .
" Control Six to Procyon One .
" 控制 六 到 南河三 一 .

"控制六号至南河一号。"

[ai] [riːd] [juː; jʊ][ten][ænd; ənd]['zɪərəʊ] .
I read you ten and zero .
我 读 你 十 和 零 .

我读了你的十和零。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [riːd] [,em 'iː] , ['prəusiː,ɔn][wʌn] ? "
How do you read me , Procyon One ? "
如何 做 你 读 我 , 南河三 一 ? "

南河一号，你如何解读我？

" [ten] [ænd; ənd]['zɪərəʊ] .
" Ten and zero .
" 十 和 零 .

"十和零。"

[aʊt] .
Out .
出去 .

出去。

" - [flɪpt] [ə; eɪ] ['tɒgl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒlətri] [griːn] [lait] [went] [aʊt] .
" Deston flipped a toggle and the solitary green light went out .
" - 翻转 一个 切换 和 这 孤 绿色的 光 去 出去 .

“德斯顿拨动了一个开关，唯一的绿灯熄灭了。”

['pɜːfɪkt] ['sɪgnəl][ænd; ənd]['zɪərəʊ] [nɔɪz] .
Perfect signal and zero noise .
完美的 信号 和 零 噪音 .

信号完美，零噪声。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
That was that .
那 曾是 那 .

事情就是这样。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl]
From now until
从 现在 直到

从现在到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɪ'mɜːdʒəns] — [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] — [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] .
Emergence — unless something happened — he might as well be a passenger .
出现 — 除非 某物 发生 — 他 可能 作为 出色地 是 一个 乘客 .

除非发生什么事，否则他就像个乘客一样。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ən'les] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['rəʊbɒt][ɔː(r)][kəm'pjuːtə(r)] [jeld]
Everything was automatic , unless and until some robot or computer yelled
一切 曾是 自动的 , 除非 和 直到 一些 机器人 或者 电脑 大喊
[fɔː(r); fə(r)] [help] .
for help .
为了 帮助 .

一切都是自动的，除非某个机器人或电脑发出求救信号。

- [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [siːt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
Deston leaned back in his bucket seat and lighted a cigarette .
- 倾斜 后退 在 他的 桶 座位 和 照明 一个 卷烟 .

德斯顿向后靠在桶形座椅上，点燃了一支香烟。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [bɔːd] ['kɒnstəntli] [naʊ] ;
He didn't need to scan the board constantly now ;
他 没有 需要 到 扫描 这 木板 不断地 现在 ;

他现在不需要一直扫视白板了；

['eni] ['trʌb(ə)l] ['sɪgnəl] [wʊd] [dʒʌmp] [raɪt] [aʊt][æt; ət][hɪm] .
any trouble signal would jump right out at him .
任何 麻烦 信号 会 跳 正确的 出去 在 他 .

任何异常信号他都会立刻察觉。

['prɒmptli] [æt; ət] [diː] [plʌs] [θriː] ['zɪərəʊ]['zɪərəʊ] — [θriː] ['aʊəz] , [nəʊ] ['mɪnɪts] , [nəʊ]
Promptly at Dee plus Three Zero Zero — three hours , no minutes , no
及时 在 迪 加 三 零 零 — 三 小时 , 不 分钟 , 不
['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɑːftə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ə'pɪəd] .
seconds after departure — his relief appeared .
秒 后 离开 — 他的 宽慰 出现 .

出发三小时后，他的解脱就出现了——整整三个小时，没有分钟，也没有秒。

" [ɔːl] [blæk] , [beɪb] ?
" All black , Babe ?
" 全部 黑色的 , 宝贝 ?

"一身黑，宝贝？"

" [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] [ɑːskt] .
" the newcomer asked .
" 这 新人 问 .

新来的人问道。

" [æz; əz][ðə; ði][pɪt] , ['edi] .
" As the pit , Eddie .
" 作为 这 坑 , 埃迪 .

"就像坑一样，埃迪。

[teɪk] ['əʊvə(r)] .
Take over .
拿 超过 .

接管。

" ['edi] [dɪd][səʊ] .
" Eddie did so .
" 埃迪 做过 所以 .

"埃迪照做了。"

" [juːv] [pɪkt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" You've picked out your girl friend for the trip , I suppose ? "
" 你已经 挑选 出去 你的 女孩 朋友 为了 这 旅行 , 我 认为 ? "

"看来你已经选好旅行的女朋友了？"

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

[ai][gɒt] ['saidtræk] ['wɒtʃɪŋ] ['bɒbi] ['wɔːnə] .
I got sidetracked watching Bobby Warner .
我 得到 跑题了 观看 鲍比 华纳 .

我看鲍比·华纳的比赛时分了神。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['hændstænd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bæk] [flɪps] [ɪn]
She was doing handstands and handwalks and forward and back flips in
她 曾是 正在做 倒立 和 - 和 向前 和 后退 翻转 在
[ðə; ði] [laʊndʒ] — ['ʌndə(r)][wʌn] [pɔɪnt] [faɪv] [dʒiːz] [jet] .
the lounge — under one point five gees yet .
这 休息室 — 在下面 一 观点 五 鹅 然而 .

她在休息室里做倒立、手倒立、前空翻和后空翻——但重力加速度还不到 1.5g。

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [daɪmz] [wɜːθ] [ɒv; əv] .
And after that all the other women looked like a dime's worth of catmeat .
和 后 那 全部 这 其他 女性 看起来 喜欢 一个 一角钱 值得 的 猫肉 .

在那之后，其他所有女人看起来都像价值一角钱的猫肉一样。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [stænd] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][stɑːrts][tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [ðen] — [əʊ] , ['brʌðə(r)] !
She doesn't stand out too much until she starts to move , but then — Oh , brother !
她 不 站立 出去 也 很多 直到 她 开始 到 移动 , 但 然后 — 哦 , 兄弟 !

她一开始并不引人注目，直到她开始移动，但随后——哦，天哪！

" ['edi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [meɪd] ['məuʃənz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['hwisl] [ɪk'spresɪvli] .
" Eddie rolled his eyes , made motions with his hands , and whistled expressively .
" 埃迪 滚动 他的 眼睛 , 制成 运动 和 他的 双手 , 和 吹口哨 富有表现力地 .

埃迪翻了个白眼，做了个手势，还吹了声口哨。

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['pəʊətri][ɪn] ['məʊʃn] !
" Talk about poetry in motion !
" 讲话 关于 诗 在 运动 !

“这简直就是动态的诗篇！”

[dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,
Just walking across a stage ,
只是 步行 穿过 一个 阶段 ,

只是走过舞台而已，

[ʃɪd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɒp] [ðə; ði] [ʃəʊ] [kəʊld] [ɪn] [ɪts] [træks] . "
she'd bring down the house and stop the show cold in its tracks . "
棚 带来 向下 这 房子 和 停止 这 展示 寒冷的 在 它是 轨道 . "

她会把全场气氛推向高潮，让演出戛然而止。

" [əʊ] . [keɪ] . , [əʊ] . [keɪ] . , [doʊnt] [bləʊ] [ə; eɪ] [fjuːz] , " - [sed] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
" O . K . , O . K . , don't blow a fuse , " Deston said , resignedly .
" 哦 . K . , 哦 . K . , 不 吹 一个 保险丝 , " - 说 , 无奈地 .

“好吧，好吧，别把保险丝烧断了，”德斯顿无奈地说。

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[jʊl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'daiiŋ] ; [ɔːl] [ðɪs] [trɪp] , ['meɪbi] .
You'll love her undyingly ; all this trip , maybe .
你会 爱 她 永不消逝 ; 全部 这 旅行 , 或许 .

你会永远爱她；也许整个旅程都是如此。

[səʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [nekst] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gəʊld] [bædʒ] .
So bring her up , next watch , and I'll give her a gold badge .
所以 带来 她 向上 , 下一个 手表 , 和 患病的 给 她 一个 金子 徽章 .

所以，下次值班的时候把她带上来，我会给她颁发一枚金徽章。

[æz; əz]['juːʒuəl] . "
As usual . "
作为 通常 . "

照常。”

" [juː; jʊ] . . . [haʊ] [dʌm] [kæn; kən][juː; jʊ][get] ?
" You . . . how dumb can you get ?
" 你 . . . 如何 哑的 能 你 得到 ?

你……你到底能有多蠢？

" ['edi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Eddie demanded .
" 埃迪 要求 .

“埃迪要求道。”

" [d'juː] [θɪŋk] [aɪ'd]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtsi] [wɪð] ['bɑːb(ə)rə] ['wɔːnə] ? "
" D'you think I'd even try to play footsie with Barbara Warner ? "
" 你 思考 ID 甚至 尝试 到 玩 脚趾 和 芭芭拉 华纳 ? "

“你觉得我会去跟芭芭拉·华纳玩踢脚游戏吗？”

" [jʊd] [pleɪ] ['fʊtsi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] ['maɪkəlz] ['sɪstə(r)] [ɪf] [ʃɪd] [let] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
" You'd play footsie with the Archangel Michael's sister if she'd let you ; and she
" 你会 玩 脚趾 和 这 大天使 迈克尔的 姐姐 如果 棚 让 你 ; 和 她
['prɒbəbli] [wʊd] .
probably would .
大概 会 .

"如果大天使米迦勒的妹妹愿意，你就可以和她玩踢脚游戏了；而且她很可能会愿意。"

[səʊ] [huz] ['bɑːb(ə)rə] ['wɔːnə] ?
So who's Barbara Warner ?
所以 谁是 芭芭拉 华纳 ?

那么，芭芭拉·华纳是谁?

" ['edi] ['tɒmpsn] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] ['pɪtiɪŋli] .
" Eddie Thompson gazed at his superior pityingly .
" 埃迪 汤普森 凝视 在 他的 优越的 可怜地 .

埃迪·汤普森怜悯地望着他的上司。

" [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [ten] [naɪn] [pə(r)] [sent] [mʌŋk] , [beɪb] ,
" I know you're ten nines per cent monk , Babe ,
" 我 知道 你是 十 九 每 中心 僧 , 宝贝 ,

"我知道你百分之九十都是个和尚，宝贝，

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['pʊld] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['megəˌsaɪkəl] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
but I did think you pulled your nose out of the megacycles often enough to
但 我 做过 思考 你 拉 你的 鼻子 出去 的 这 兆周期 经常 足够的 到
[lɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [laɪf] .
learn a few of the facts of life .
学习 一个 很少 的 这 事实 的 生活 .

但我认为你经常能从繁琐的日常事务中抽身出来，了解一些人生常识。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːnə] [ɔɪl] ? "
Did you ever hear of Warner Oil ? "
做过 你 曾经 听到 的 华纳 油 ? "

你听说过华纳石油公司吗?

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

" - [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" Deston thought for a moment .
" - 想法 为了 一个 片刻 .

德斯顿沉思了一会儿。

" [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪg] [njuː] [fiːld] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?
" Found a big new field , didn't they ?
" 成立 一个 大的 新的 场地 , 没有 他们 ?

"他们发现了一个巨大的新领域，不是吗？"

[ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ['sʌmweə(r)] ? "
In South America somewhere ? "
在 南 美国 某处 ? "

在南美洲的某个地方?

" [dʒʌst] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒn] [ɜːθ] , [ɪz] [ɔːl] .
" Just the biggest on Earth , is all .
" 只是 这 最大 在 地球 , 是 全部 .

"它只是地球上最大的一个而已。"

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ɒn] [ɜːθ] .
And not only on Earth .
和 不是 仅有的 在 地球 .

而且不仅限于地球。

[hiː; hi] ['ɔpəreits] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪstəmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɑːsek] [ə'raʊnd] ,
He operates in all the systems for a hundred parsecs around ,
他 运作 在 全部 这 系统 为了 一个 百 秒差距 大约 ,

他在方圆一百秒差距内的所有星系中都有活动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [sɪŋks] [ə; eɪ] [draɪ] [həʊl] .
and he never sinks a dry hole .
和 他 绝不 水槽 一个 干燥 洞 .

他从不挖干洞。

['evri] [wel] [hiː; hi] [drɪlz] [ɪz] [ə; eɪ] ['gʌʃə(r)] [ðæt] [bləʊz] [ðə; ði] [rɪg] [klɪə(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] .
Every well he drills is a gusher that blows the rig clear up into the stratosphere .
每一个 出色地 他 演习 是 一个 喷涌而出的 那 打击 这 钻井平台 清除 向上 进入 这 平流层 .

他钻的每一口井都会喷出大量原油，把钻井平台直接炸到平流层里。

['evribɒdi] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
Everybody wonders how he does it .
大家 奇迹 如何 他 做 它 .

大家都想知道他是怎么做到的。

[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [æn; ən] [ɔɪl] - [wɪtʃ] ,
My guess is that his wife's an oil - witch ,
我的 猜测 是 那 他的 妻子的 一个 油 - 巫婆 ,

我猜他老婆是个石油女巫。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [lʌgz] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fæməli] [ə'lɒŋ] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .
which is why he lugs his whole family along wherever he goes .
哪个 是 为什么 他 凸耳 他的 所有的 家庭 沿着 无论 他 去 .

所以他无论去哪里都带着全家。

[waɪ] [els] [wʊd] [hiː; hi] ? "
Why else would he ? "
为什么 别的 会 他 ? "

他还能为什么会这样做呢？

" ['meɪbi] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] .
" Maybe he loves her .
" 或许 他 爱 她 .

“也许他爱她。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
It happens , you know . "
它 发生 , 你 知道 . "

这种事难免发生，你知道的。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" ['edi] [snɔːt] .
" Eddie snorted .
" 埃迪 哼了一声 .

埃迪哼了一声。

" ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ['kɒmɪt] - [gæs] !
" After twenty years of her ? Comet - gas !
" 后 二十 年 的 她 ? 彗星 - 气体 !

“二十年后她？彗星气体！

['eniweɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][sə'blaɪm] [gɔːl][tuː; tə] [meɪk] ['pɑːsɪz] [æt; ət] ['wɔːnə] [ɔɪlz]
Anyway , would you have the sublime gall to make passes at Warner Oil's
反正 , 会 你 有 这 升华 瘿 到 制作 通过 在 华纳 石油的
[eə'res; 'eərəs] ,
heiress ,
女继承人 ,

总之，你竟有胆量去勾搭华纳石油公司的女继承人？

[wɪð] [mɔː(r)] [m'ɪliənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɒk] [ðæn; ðən] [juːv] [gɒt]['daɪmz] ? "
with more millions in her own sock than you've got dimes ? "
和 更多的 百万 在 她 自己的 短袜 比 你已经 得到 一角硬币 ? "

她袜子里的钱比你所有的零钱都多？

" [ai][doʊnt] [meɪk] ['pɑːsɪz] . "
" I don't make passes . "
" 我 不 制作 通过 . "

“我不主动示好。”

" [ðæts] [raɪt] , [juː; jʊ][doʊnt] .
" That's right , you don't .
" 那就是 正确的 , 你 不 .

“没错，你不需要。”

['əʊnli][æt; ət]
Only at
仅有的 在

仅在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[bʊks] [ænd; ənd] [teɪps] , ['iːv(ə)n][ɒn] [graʊnd] [liːvz] ; [mɔː(r)] [fuːl] [juː; jʊ] .
books and tapes , even on ground leaves ; more fool you .
图书 和 磁带 , 甚至 在 地面 树叶 ; 更多的 傻子 你 .

书籍和磁带，甚至放在地上的落叶上；你真是太傻了。

[wel] , [ðen] , [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] ['enibɒdi] [laɪk] [ðæt] ? "
Well , then , would you marry anybody like that ? "
出色地 , 然后 , 会 你 结婚 任何人 喜欢 那 ? "

那么，你会嫁给那样的人吗？

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ai] [lʌvd] . . . .
" Certainly , if I loved . . . .
" 当然 , 如果 我 喜爱 . . . .

“当然，如果我爱……

" - [pɔːzd] , [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [went] [ɒn] : " ['meɪbi] [ai] [ˌwʊdnt] , ['aɪðə(r)] .
" Deston paused , thought a moment , then went on : " Maybe I wouldn't , either .
" - 暂停 , 想法 一个 片刻 , 然后 去 在 : " 或许 我 不会 , 任何一个 .

德斯顿停顿了一下，想了一会儿，然后继续说道：“也许我也不会。”

[ʃɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] [dres] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
She'd make me dress for dinner .
棚 制作 我 裙子 为了 晚餐 .

她会让我穿正装去吃晚饭。

[ʃɪd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['weɪtə(r)] ; ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['bʌtlə(r)] .
She'd probably have a live waiter ; maybe even a butler .
棚 大概 有 一个 居住 服务员 ; 或许 甚至 一个 管家 .

她可能会雇个真人服务员；甚至可能雇个管家。

[səʊ] [ai] [ges] [ai] [ˌwʊdnt] , [æt; ət] [ðæt] . "
So I guess I wouldn't , at that . "
所以 我 猜测 我 不会 , 在 那 . "

所以我想我不会那样做。

" [juː; jʊ] [nɔː(r)] [ˌem 'iː] ['naɪðə(r)] , ['brʌðə(r)] .
" You nor me neither , brother .
" 你 也不 我 两者都不 , 兄弟 .

“你我都一样，兄弟。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪʃ] !
But what a dish !
但 什么 一个 盘子 !

但这道菜真是太棒了！

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌʃəs] , ['tuːθsəm] [dɪʃ] !
What a lovely , luscious , toothsome dish !
什么 一个 迷人的 , 甜美 , 美味的 盘子 !

多么美味可口、令人垂涎的佳肴啊！

" ['edi] [mɔːn, məun] .
" Eddie mourned .
" 埃迪 哀悼 .

埃迪悲痛欲绝。

" [jʊl] [biː; bi] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [tə'mɒrəʊ] , " - [sed] , [ʌn'fiːliŋli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" You'll be raving about another one tomorrow , " Deston said , unfeelingly , as he turned away .
" 你会 是 狂言 关于 其他 一 明天 , " - 说 , 冷酷无情 , 作为 他 转向 离开 .

“明天你又会开始对另一件东西赞不绝口了，”德斯顿冷漠地说着，转身离开了。

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [duː; də] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I don't know ; but even if I do , she won't be anything like her ,
" 我 不 知道 ; 但 甚至 如果 我 做 , 她 惯于 是 任何事物 喜欢 她 ,

我不知道；但即使我知道，她也不会像她那样。

" ['edi] [sed] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] .
" Eddie said , to the closing door .
" 埃迪 说 , 到 这 结束 门 .

“埃迪对着即将关闭的门说道。”

[ænd; ənd] - , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [grɪnd] [sɑː'dɒnɪkli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
And Deston , outside the door , grinned sardonically to himself .
和 - , 外部 这 门 , 咧嘴一笑 讽刺地 到 他自己 .

门外的德斯顿露出了嘲讽的笑容。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɒtʃ] ,
Before his next watch ,
前 他的 下一个 手表 ,

在他下次戴表之前，

['edi] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜːlz] [ə'bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gəʊld] [bædʒ] ;
Eddie would bring up one of the prettiest girls aboard for a gold badge ;
埃迪 会 带来 向上 一 的 这 最漂亮的 女孩们 船上 为了 一个 金子 徽章 ;

埃迪会带上船上最漂亮的女孩之一，以此获得金徽章；

[ðə; ði]['təʊkən] [ðæt] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] — ['ʌndə(r)] [ə'pruːvd] ['eskɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [tɒp] .

the token that would let her — under approved escort , of course — go through the Top .

这 令牌 那 会 让 她 — 在下面 得到正式认可的 护送 ， 的 课程 — 去 通过 这 顶部 .

有了这枚代币，她（当然是在获得批准的护送下）就可以通过顶层。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['nevə(r)] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pæsɪndʒə(r)] ['terətri] .

He himself never went down to the Middle , which was passenger territory .

他 他自己 绝不 去 向下 到 这 中间 ， 哪个 曾是 乘客 领土 .

他本人从未去过中间区域，那里是客运区域。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

There was nothing there he wanted .

那里 曾是 没有什么 那里 他 通缉 .

那里没有他想要的东西。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] , [hæd; həd] [tuː] ['meni] [ˌwɜːθ'waɪl] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] ,

He was too busy , had too many worthwhile things to do ,

他 曾是 也 忙碌的 ， 有 也 许多 值得 事物 到 做 ，

他太忙了，有太多值得做的事情要做。

[tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ðæt] [wei] . . . [bʌt; bət] [ðə; ði] [hʌntʃ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

to waste time that way . . . but the hunch was getting stronger and stronger all the time .

到 浪费 时间 那 方式 . . . 但 这 直觉 曾是 获得 更强 和 更强 全部 这 时间 .

这样浪费时间……但这种预感却越来越强烈。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [diːp] - [speɪs] ['sɜːvɪs] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;

For the first time in all his three years of deep - space service he felt an overpowering urge to go down into the very middle of the Middle ;

为了 这 第一的 时间 在 全部 他的 三 年 的 深的 - 空间 服务 他 毛毡 一个 压倒性的 敦促 到 去 向下 进入 这 非常 中间 的 这 中间 ;

在他三年的深空服役生涯中，这是他第一次感到一种强烈的冲动，想要深入到宇宙的中心；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːrʃɪps] [meɪn] [laʊndʒ] .

to the starship's main lounge .

到 这 星舰的 主要的 休息室 .

前往星舰的主休息室。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fæləbl] .

He knew that his hunches were infallible .

他 知道 那 他的 预感 是 绝对正确 .

他知道自己的直觉绝对准确。

[æt; ət] [kɑːdz] , [daɪs] , [ɔː(r)] [wiːlz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hʌntʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] .

At cards , dice , or wheels he had always had hunches and he had always won .

在 牌 ， 骰子 ， 或者 车轮 他 有 总是 有 预感 和 他 有 总是 韩元 .

玩牌、掷骰子或转轮盘时，他总能凭直觉做出正确的决定，而且总是赢。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] ['gæmblɪŋ] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [faʊnd] [aʊt]
That was why he had stopped gambling , years before , before anybody found out
那 曾是 为什么 他 有 停止 赌博 , 年 前 , 前 任何人 成立 出去
.
.
.

这就是为什么他多年前就停止赌博的原因，在任何人发现之前就停止了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
He was that kind of a man .
他 曾是 那 种类 的 一个 男人 .

他就是那样的人。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'ɜːnd] ['ɪŋkrəmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] ;
Apart from the matter of unearned increment , however , he always followed his hunches ;
除 从 这 事情 的 未获得的 增量 , 然而 , 他 总是 随后 他的 预感 ;

除了不劳而获的加薪问题之外，他总是相信自己的直觉；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [æt; ət][ɔːl] .
but this one he did not like at all .
但 这 一 他 做过 不是 喜欢 在 全部 .

但他一点也不喜欢这个。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
He had been resisting it for hours ,
他 有 到过 抵抗 它 为了 小时 ,

他已经抵抗了好几个小时了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
because he had never visited the lounge and did not want to visit it now .
因为 他 有 绝不 到访 这 休息室 和 做过 不是 想 到 访问 它 现在 .

因为他从来没去过休息室，现在也不想去。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['træktə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [went] .
But something down there was pulling like a tractor , so he went .
但 某物 向下 那里 曾是 拉 喜欢 一个 拖拉机 , 所以 他 去 .

但下面有什么东西像拖拉机一样拉着他，所以他就下去了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ; ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][saɪd] - [ɑːm] .
He didn't go to his cabin ; didn't even take off his side - arm .
他 没有 去 到 他的 舱 ; 没有 甚至 拿 离开 他的 边 - 手臂 .

他没有回自己的小屋，甚至连随身携带的武器都没摘下来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
He didn't even think of it ;
他 没有 甚至 思考 的 它 ;

他根本没想过这个问题；

[ðə; ði] . - [ˌɔːtə'mætɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][æz; əz] [hɪz; ɪz][pænts] .
the . 41 automatic at his hip was as much a part of his uniform as his pants .
这 . - 自动的 在 他的 时髦的 曾是 作为 很多 一个 部分 的 他的 制服 作为 他的 裤子 .

他腰间的.41口径自动手枪就像他的裤子一样，是他制服的一部分。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
Entering the lounge , he did not have to look around .
进入 这 休息室 , 他 做过 不是 有 到 看 大约 .

走进休息室，他无需环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] ,
She was playing bridge ,
她 曾是 玩耍 桥 ,

她当时在打桥牌。

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪz] [met] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] [ʃɒk] - [weɪv] [swept]
and as eyes met eyes and she rose to her feet a shock - wave swept
和 作为 眼睛 遇见 眼睛 和 她 玫瑰 到 她 脚 一个 震惊 - 海浪 扫荡
[θruː] [hɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['evri] [heə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [streɪt]
through him that made him feel as though his every hair was standing straight
通过 他 那 制成 他 感觉 作为 尽管 他的 每一个 头发 曾是 常设 直的
[ɒn][end] .
on end .
在 结尾 .

当他们的目光相遇，她站起身来时，一股冲击波席卷了他，让他感觉浑身汗毛都竖了起来。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .
" Excuse me , please , " she said to the other three at her table .
" 原谅 我 , 请 , " 她 说 到 这 其他 三 在 她 桌子 .

“打扰一下，”她对同桌的其他三人说道。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
" I must go now .
" 我 必须 去 现在 .

我必须走了。

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [tə'wɔːd] [hɪm] ;
" She tossed her cards down onto the table and walked straight toward him ;
" 她 抛掷 她 牌 向下 到 这 桌子 和 步行 直的 朝向 他 ;
[aɪz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [aɪz] .
eyes still holding eyes .
眼睛 仍然 保持 眼睛 .

她把牌扔到桌子上，径直走向他，目光依然与他交汇。

[hiː; hi] [bækt] ['heɪstɪli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
He backed hastily out into the corridor ,
他 支持的 草草 出去 进入 这 走廊 ,

他匆匆退到走廊里，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [went] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['wɜːdləsli]
and as the door closed behind her they went naturally and wordlessly
和 作为 这 门 关闭 在后面 她 他们 去 自然 和 无言
['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .
into each other's arms .
进入 每个 其他的 武器 .

当门在她身后关上时，他们自然而然地、一言不发地投入了彼此的怀抱。

[lɪps] [met] [lɪps][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .
Lips met lips in a kiss that lasted for a long , long time .
嘴唇 遇见 嘴唇 在 一个 吻 那 持续 为了 一个 长的 , 长的 时间 .

两人唇齿相依，深情拥吻，时间仿佛凝固了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] — ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ['leɪtə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It was not a passionate embrace — passion would come later — it was
它 曾是 不是 一个 热情的 拥抱 — 热情 会 来 之后 — 它 曾是
[æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
as though each of them ,
作为 尽管 每个 的 他们 ,

那不是一个热烈的拥抱——激情会在之后到来——仿佛他们彼此之间，

['ɑːftə(r)] ['endləs] [j'iəz] [ɒv; əv] ['buːtlɪs] ,
after endless years of bootless ,
后 无尽的 年 的 无靴 ,

经过多年无靴的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['fruːtləs] ['lɒŋɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] ['faɪnəli] [həʊm] .
fruitless longing , had come finally home .
徒劳无功 渴望 , 有 来 最后 家 .

徒劳的思念，终于回到了家。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['faɪnəli] ;
" Come with me , dear , where we can talk , " she said , finally ;
" 来 和 我 , 亲爱的 , 在哪里 我们 能 讲话 , " 她 说 , 最后 ;

“亲爱的，跟我来，我们可以谈谈，”她最后说道；

[ai] [wɪð] [dɪs'feɪvər][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [spek'tetər] .
eying with disfavor the half - dozen highly interested spectators .
注视 和 不受欢迎 这 一半 - 打 高度 感兴趣的 观众 .

他用不屑的目光打量着那六位兴致勃勃的旁观者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ɪn]['kæbɪn] [tuː] ['hʌndrəd] ['eɪti] - [wʌn] , - [sed]
And a couple of minutes later , in cabin two hundred eighty - one , Deston said
和 一个 夫妻 的 分钟 之后 , 在 舱 二 百 八十 - 一 , - 说
:
:
:

几分钟后，在281号机舱里，德斯顿说道：

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː]['pæsɪndʒə(r)] ['terətri] .
" So this is why I had to come down into passenger territory .
" 所以 这 是 为什么 我 有 到 来 向下 进入 乘客 领土 .

“所以这就是我不得不进入客运领域的原因。”

[juː; jʊ] [keɪm] [ə'bɔːd] [æt; ət][ɪg'zæktli]['zɪərəʊ]['sev(ə)n] ['fɔːti] - [θriː] . "
You came aboard at exactly zero seven forty - three . "
你 来了 船上 在 确切地 零 七 四十 - 三 . "

你的登机时间是零七点四十三分。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .
" Uh - uh .
" 呃 - 呃 .

嗯哼。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [hed] .
" She shook her yellow head .
" 她 摇晃 她 黄色的 头 .

她摇了摇她那黄色的脑袋。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .
" A few minutes before that .
" 一个 很少 分钟 前 那 .

“在那之前的几分钟。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] .
That was when I read your name in the list of officers on the board .
那 曾是 什么时候 我 读 你的 姓名 在 这 列表 的 警官 在 这 木板 .

那时我在董事会成员名单上看到了你的名字。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] , [kɑː'laɪl] - .
First Officer , Carlyle Deston .
第一的 官 , 凯雷集团 - .

副驾驶，卡莱尔·德斯顿。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ðæt] [went] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [maɪ] [təʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
I got a tingle that went from the tips of my toes up and out through the
我 得到 一个 刺痛 那 去 从 这 尖端 的 我的 脚趾 向上 和 出去 通过 这
['veri] [endz] [ɒv; əv] [maɪ] [heə(r)] .
very ends of my hair .
非常 结束 的 我的 头发 .

我感到一阵酥麻感从脚趾尖一直蔓延到发梢。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [wen] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Nothing like when we actually saw each other , of course .
没有什么 喜欢 什么时候 我们 实际上 锯 每个 其他 , 的 课程 .

当然，这跟我们真正见面时的感觉完全不一样。

[wiː; wi] [bəuθ] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ðen] .
We both knew the truth , then .
我们 两个都 知道 这 真相 , 然后 .

那时我们俩都知道真相。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [səʊ] ['strɒŋli] ['saɪkɪk] , [tuː] . "
It's wonderful that you're so strongly psychic , too . "
它是 精彩的 那 你是 所以 强烈 精神 , 也 . "

你拥有如此强大的通灵能力，真是太棒了。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] .
" I don't know about that , " he said , thoughtfully .
" 我 不 知道 关于 那 , " 他 说 , 深思熟虑 .

“我对此并不了解，”他若有所思地说。

" [ɔːl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] [ˌæksiə'mætɪk] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mæp] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]
" All my training has been based on the axiomatic fact that the map is not the
" 全部 我的 训练 有 到过 基于 在 这 公理化的 事实 那 这 地图 是 不是 这
['terətri] .
territory .
领土 .

“我的所有训练都基于一个不言而喻的事实：地图并不等于实际的疆域。”

[saɪ'ɒnɪk] , [æz; əz] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [həʊldz] [ðæt] [ðə; ði] [mæp] [ɪz] — ['præktɪkli] — [ðə; ði] ['terətri]
Psionics , as I understand it , holds that the map is — practically — the territory
灵能学 , 作为 我 理解 它 , 持有 那 这 地图 是 — 几乎 — 这 领土
, [bʌt; bət] [kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
, but can't prove it .
, 但 不能 证明 它 .

据我所知，灵能学认为地图实际上就是领土，但却无法证明这一点。

[səʊ] [ai] ['sɪmpli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
So I simply don't know what to believe .
所以 我 简单地 不 知道 什么 到 相信 .

所以我真的不知道该相信什么。

[ɒn] [wʌn] [hænd] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['riːəl] [hʌntʃ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
On one hand , I have had real hunches all my life .
在 一 手 ，我 有 有 真实的 预感 全部 我的 生活 .

一方面，我一生中一直都有一些非常真实的直觉。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['dʌznt] ['kæri] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
On the other , the signal doesn't carry much information .
在 这 其他 ，这 信号 不 携带 很多 信息 .

另一方面，该信号携带的信息并不多。

[mɔː(r)] [laɪk] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪrən] [wen] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [striːt] .
More like hearing a siren when you're driving along a street .
更多的 喜欢 听力 一个 警笛 什么时候 你是 驾驶 沿着 一个 街道 .

更像是开车行驶在街道上时听到警笛声。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [stɒp] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] .
You know you have to pull over and stop , but that's all you know .
你 知道 你 有 到 拉 超过 和 停止 ，但 那就是 全部 你 知道 .

你知道你必须靠边停车，但你也只知道这些。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'liːs] , ['faɪə(r)] ['æmbjələns] — ['eniθɪŋ] .
It could be police , fire ambulance — anything .
它 可以 是 警察 ，火 救护车 — 任何事物 .

可能是警车、消防车、救护车——任何车辆都行。

['enibɒdi] [wɪð] ['eni] [saɪ'ɒnɪk] [ə'bɪləti] [æt; ət] [ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
Anybody with any psionic ability at all ought to do a lot better than that ,
任何人 和 任何 心灵异能 能力 在 全部 应该 到 做 一个 很多 更好的 比 那 ,

任何稍有灵能的人都应该做得比这好得多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
I should think . "
我 应该 思考 . "

我应该好好想想。

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] .
" Not necessarily .
" 不是 一定 .

“未必。

[juːv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
You've been fighting it .
你已经 到过 斗争 它 .

你一直在与之抗争。

['naɪnti] - [naɪn] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪz] [ded] [set]
Ninety - nine per cent of your mind doesn't want to believe it ; is dead set
九十 - 九 每 中心 的 你的 头脑 不 想 到 相信 它 ；是 死的 放
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .

你99%的潜意识都不愿相信这件事；坚决反对它。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [fɔːs] [ɪts] [wei] [θruː] - [ænd; ənd] ['skɪlɪən] [ɒv; əv]
So it has to force its way through whillions and skillions of
所以 它 有 到 力量 它是 方式 通过 - 和 斯基林斯 的
[əʊmz; ˌəʊ eɪtʃ em 'es] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
ohms of resistance ,
欧姆 的 反抗 ,

所以它必须克服数以万亿计的电阻。

[səʊ]['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['stɪmjəlaɪ] — - ['mæksɪməm]['sɪgnəl] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒɑːgən] , [pə'hæps] ?
so only the most powerful stimuli — ' maximum signal ' in your jargon , perhaps ?
所以 仅有的 这 最多 强大的 刺激 — - 最大限度 信号 - 在 你的 行话 , 也许 ?

所以只有最强烈的刺激——用你们的术语来说，或许就是"最大信号"？

— [kæn; kən] [get] [θruː] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
— can get through to you at all .
— 能 得到 通过 到 你 在 全部 .

—根本联系不上你。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] .
" Suddenly she giggled like a schoolgirl .
" 突然 她 咯咯地笑 喜欢 一个 女学生 .

她突然像个小女生一样咯咯地笑了起来。

" [jʊr; jər]['aɪðə(r)] ['saɪkɪk] [ɔː(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [wʊlf][ɪn][ðə; ði] [nəʊn] ['juːnɪvɜːs] ,
" You're either psychic or the biggest wolf in the known universe ,
" 你是 任何一个 精神 或者 这 最大 狼 在 这 已知 宇宙 ,

"你不是有预知能力就是宇宙中最大的狼。"

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ][wʊlf] .
and I know you aren't a wolf .
和 我 知道 你 不是 一个 狼 .

我知道你不是狼。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [biːn] [æz; əz] ['saɪkɪk] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
If you hadn't been as psychic as I am ,
如果 你 之前没有 到过 作为 精神 作为 我 是 ,

如果你没有我这么强的预知能力，

[jaʊdv] [dʒʌmpt] [klɪə(r)] [aʊt]['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] [wen] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [streɪndʒ][gɜːl] [ə'tækt] [juː; jʊ] . "
you'd've jumped clear out into subspace when a perfectly strange girl attacked you . "
你本可以 跳了起来 清除 出去 进入 子空间 什么时候 一个 完美 奇怪的 女孩 遭到攻击 你 . "

如果一个完全陌生的女孩袭击你，你肯定会直接跳到亚空间去。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "
" How do you know so much about me ? "
" 如何 做 你 知道 所以 很多 关于 我 ? "

"你怎么这么了解我？"

" [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] .
" I made it a point to .
" 我 制成 它 一个 观点 到 .

我特意这么做了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs][təʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli]['vɜːdʒɪn]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ɔːl] [speɪs] . "
One of the juniors told me you're the only virgin officer in all space . "
一 的 这 青少年 讲述 我 你是 这 仅有的 处女 官 在 全部 空间 . "

一位下级军官告诉我，你是整个太空里唯一一个处男军官。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['edi] ['tɒmpsn] . "
" That was Eddie Thompson . "
" 那 曾是 埃迪 汤普森 . "

"那是埃迪·汤普森。"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['braɪtli] .
" She nodded brightly .
" 她 点头 明亮地 .

她灿烂地点了点头。

" [wel] , [ɪz] [ðæt] [bæd] ? "
" Well , is that bad ? "
" 出色地 , 是 那 坏的 ? "

"那，这很糟糕吗？"

" ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] .
" Anything else but .
" 任何事物 别的 但 .

"除了这个以外的任何事。"

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[hi:; hi] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] — [aʊt'reɪdʒəs] — [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['ɒfɪsə(r)]
he thought it was terrible — outrageous — a betrayal of the whole officer
他 想法 它 曾是 糟糕的 — 令人愤慨 — 一个 背叛 的 这 所有的 官
[kɑ:st] — [bʌt; bət][tu:; tə][,em 'i:][,aɪ 'ti:] [meɪks] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] ['æbsəlu:tli] ['pɜ:fɪkt] . "
caste — but to me it makes everything just absolutely perfect . "
种姓 — 但 到 我 它 制作 一切 只是 绝对地 完美的 . "

他认为这太糟糕了——简直是骇人听闻——是对整个军官阶层的背叛——但对我来说，这反而让一切都变得完美无缺。

" [,em 'i:] , [tu:] .
" Me , too .
" 我 , 也 .

"我也是。"

[haʊ] [su:n] [kæn; kən][wi:; wi] [get] ['mærid] ? "
How soon can we get married ? "
如何 很快 能 我们 得到 已婚 ? "

我们什么时候可以结婚？

" [aɪ'd] [seɪ] [raɪt] [naʊ] , [ɪk'sept] . . . .
" I'd say right now , except . . . .
" ID 说 正确的 现在 , 除了 . . . .

"我现在想说，除了……

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [ænd; ənd] [θɔ:t] .
" She caught her lower lip between her teeth and thought .
" 她 捕捉 她 降低 唇 之间 她 牙齿 和 想法 .

她用牙齿咬住下唇，陷入沉思。

" [nəʊ] , [nəʊ] - [ɪk'sept] - .
" No , no ' except ' .
" 不 , 不 - 除了 - .

"不，没有'例外'。"

[raɪt] [naʊ] , [ɔ:(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Right now , or as soon as you can .
正确的 现在 , 或者 作为 很快 作为 你 能 .

现在就做，或者尽快做。

[ju:; jʊ][kænt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zaɪnɪŋ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
You can't , without resigning , can you ?
你 不能 , 没有 辞职 , 能 你 ?

不辞职就做不到，对吧？

[ðeid] ['faɪə(r)][ju:; jʊ] ? "
They'd fire you ? "
他们会 火 你 ? "

他们会解雇你吗？

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hi:; hi] [grɪnd] .
" Don't worry about that , " he grinned .
" 不 担心 关于 那 , " 他 咧嘴一笑 .

“别担心，”他咧嘴一笑。

" [maɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,
" My record is good enough ,
" 我的 记录 是 好的 足够的 ,

我的成绩足够好了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ai] [θɪŋk] , [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [graʊnd] [dʒɒb] .
I think , to get a good ground job .
我 思考 , 到 得到 一个 好的 地面 工作 .

我认为，要做好基础工作。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['faɪə(r)][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [graʊnd] , [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [d'ʒɒbz] .
Even if they fire me for not waiting until we ground , there's lots of jobs .
甚至 如果 他们 火 我 为了 不是 等待 直到 我们 地面 , 有 很多 的 工作 .

即使他们因为我没有等到飞机停飞就解雇我，也有很多工作机会。

[ai][kæn; kən] [sə'pɔ:t] [ju:; jʊ] , ['swi:thɑ:t] . "
I can support you , sweetheart . "
我 能 支持 你 , 亲爱的 . "

“我可以支持你，亲爱的。”

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" Oh , I know you can .
" 哦 , 我 知道 你 能 .

“哦，我知道你能做到。”

[ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .
I wasn't thinking of that .
我 不是 思维 的 那 .

我当时没考虑到这一点。

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ə; eɪ] [graʊnd] [dʒɒb] . "
You wouldn't like a ground job . "
你 不会 喜欢 一个 地面 工作 . "

你不会喜欢地面工作。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn] ['ɒnɪst] [sə'praɪz] .
" What difference does that make ? " he asked , in honest surprise .
" 什么 不同之处 做 那 制作 ? " 他 问 , 在 诚实的 惊喜 .

“那有什么区别呢？”他惊讶地问道。

" [ə; eɪ][mæn] [grəuz] [ʌp] .
" A man grows up .
" 一个 男人 生长 向上 .

人终究会长大。

[ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][ju:; jʊ] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk] [ðæt] [ə; eɪ][lɒt] [les] .
I couldn't have you with me in space , and I'd like that a lot less .
我 不能 有 你 和 我 在 空间 , 和 ID 喜欢 那 一个 很多较少的 .

我不能让你陪我一起去太空，而且我更不希望那样。

[nəʊ] , [aɪm] [dʌn] [wɪð] [speɪs] , [æz; əz][ɒv; əv] [naʊ] .
No , I'm done with space , as of now .
不 , 我是 完毕 和 空间 , 作为 的 现在 .

不，我现在对太空不感兴趣了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] - [ɪk'sept] - ['bɪznəs] ? "
But what was that ' except ' business ? "
但 什么 曾是 那 - 除了 - 商业 ? "

但"除了生意"之外，还有哪些"例外"呢?

" [ai] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ'd] [tel] [maɪ] ['peərənts] [fɜːst] — ['ðer] [bəuθ] [ə'bɔːd] — [bʌt; bət] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] .
" I thought at first I'd tell my parents first — they're both aboard — but I decided not to .
" 我 想法 在 第一的 ID 告诉 我的 父母 第一的 — 它们是 两个都 船上 — 但 我 决定 不是 到 .

"我一开始想先告诉我的父母——他们都在船上——但我后来决定不告诉他们。"

[ʃɪd] [skriːm] ['blʌdi] ['mɜːdə(r)] [ænd; ənd] [id] [rɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] ,
She'd scream bloody murder and he'd roar like a lion and none of it would make me change my mind ,
栅 尖叫 血腥 谋杀 和 他会 吼 喜欢 一个 狮子 和 没有任何 的 它 会 制作 我 改变 我的 头脑 ,

她就算发出撕心裂肺的尖叫，他就算像狮子一样咆哮，也改变不了我的想法。

[səʊ] [wiːl; wil] [get] ['mærid] [fɜːst] .
so we'll get married first .
所以 出色地 得到 已婚 第一的 .

所以我们先结婚。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋli] ; [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [went] [ɒn] :
" He looked at her questioningly ; she shrugged and went on :
" 他 看起来 在 她 质疑地 ; 她 耸了耸肩 和 去 在 :

他疑惑地看着她；她耸了耸肩，继续说道：

" [wiː; wi] [ɑːrnt] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .
" We aren't what you'd call a happy family .
" 我们 不是 什么 你会 称呼 一个 快乐的 家庭 .

"我们算不上一个幸福的家庭。"

[ʃiːz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mæri] [æn; ən] [əʊld] [gəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ai] ['faɪnəli] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [rəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [huːp] — [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði] [faʊl] [əʊld] [biːst] [hɜː'self] .
She's been trying to make me marry an old goat of a prince and I finally told her to go roll her hoop — to get a divorce and marry the foul old beast herself .
她是 到过 尝试 到 制作 我 结婚 一个 老的 山羊 的 一个 王子 和 我 最后 讲述 她 到 去 卷 她 箍 — 到 得到 一个 离婚 和 结婚 这 犯规 老的 兽 她自己 .

她一直想让我嫁给一个老态龙钟的王子，我终于让她滚蛋——去离婚，然后嫁给那个肮脏的老家伙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɒlɪdeɪt] [tuː] ['ɛmpaɪəz] ,
And to consolidate two empires ,
和 到 合并 二 帝国 ,

为了巩固两个帝国，

[hiːz] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌbɪljə'neə(r)] — [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [laʊs]
he's been wanting me to marry a multi - billionaire — who is also a louse
他是 到过 想要 我 到 结婚 一个 多 - 亿万富翁 — WHO 是 还 一个 虱
[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːl] .
and a crumb and a heel .
和 一个 屑 和 一个 脚跟 .

他一直想让我嫁给一个亿万富翁——而这个人同时也是个卑鄙无耻、人渣败类。

[lɑːst] [wiːk] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [bluː] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] [bɒm] .
Last week he insisted on it and I blew up like an atomic bomb .
最后的 星期 他 坚持 在 它 和 我 吹 向上 喜欢 一个 原子 炸弹 .

上周他坚持要我这么做，我就像原子弹一样爆发了。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ɪf] [aɪ][gɒt] ['mærid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ'd] [pɪk] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz]
I told him if I got married a thousand times I'd pick every one of my husbands
我 讲述 他 如果 我 得到 已婚 一个 千 时代 ID 挑选 每一个 一 的 我的 丈夫们
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我告诉他，如果我能结一千次婚，我也会亲自挑选我的每一个丈夫。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv][help][frɒm; frəm]['aɪðə(r)][hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
without the least bit of help from either him or her .
没有 这 至少 少量 的 帮助 从 任何一个 他 或者 她 .

完全没有得到他或她的丝毫帮助。

[aɪ'd] [kiːp] [ɒn]['faɪndɪŋ][ɔɪl][ænd; ənd] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] . . . . "
I'd keep on finding oil and stuff for him , I said , but that was all . . . . "
ID 保持 在 寻找 油 和 东西 为了 他 , 我 说 , 但 那 曾是 全部 . . . . "

我说，我会继续帮他找石油之类的东西，但也就仅此而已了……

" [ɔɪl] !
" Oil !
" 油 !

“油！

" - [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'vɒləntrəli] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Deston exclaimed , involuntarily , as everything fell into place in his mind .
" - 惊呼 , 不由自主 , 作为 一切 跌倒 进入 地方 在 他的 头脑 .

“德斯顿不由自主地惊呼道，因为他的脑海中一切都豁然开朗了。”

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ; ['pəʊətri][ɪn] ['məʊʃn] . . .
The way she walked ; poetry in motion . . .
这 方式 她 步行 ; 诗 在 运动 . . .

她走路的姿态，宛如行云流水……

[ðə; ði][ɔɪl] - [wɪtʃ] . . . [tuː] ['ɛmpaɪəz] . . . [mɔː(r)] ['mɪliənz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['daɪmz] . . . .
the oil - witch . . . two empires . . . more millions than he had dimes . . . .
这 油 - 巫婆 . . . 二 帝国 . . . 更多的 百万 比 他 有 一角硬币 . . . .

石油女巫……两大帝国……拥有的财富比他所有的零钱还多……

" [əʊ] , [jʊr; jər]['bɑːb(ə)rə] ['wɔːnə] , [ðen] . "
" Oh , you're Barbara Warner , then . "
" 哦 , 你是 芭芭拉 华纳 , 然后 . "

“哦，原来你就是芭芭拉·华纳啊。”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][maɪ] [frendz] [kɔːl][ˌem 'iː] - ['bɒbi] - .
" Why , of course ; but my friends call me ' Bobby ' .
" 为什么 , 的 课程 ; 但 我的 朋友们 称呼 我 - 鲍比 - .

“当然啦；不过我的朋友们都叫我‘鲍比’。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] — [juː; jʊ]['nevə(r)] [riːd] ['pæsɪndʒə(r)]['lɪsts] .
Didn't you — but of course you didn't — you never read passenger lists .
没有 你 — 但 的 课程 你 没有 — 你 绝不 读 乘客 列表 .

你难道没看过吗？——当然你没看过——你从来不看乘客名单。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [jaʊdv] [gɒt][ə; eɪ] ['tɪŋgl] , [tuː] . "
If you did , you'd've got a tingle , too . "
如果 你 做过 , 你本可以 得到 一个 刺痛 , 也 . "

如果你那样做，你也会有那种酥麻的感觉。

" [ai][gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] ['tɪŋgl] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" I got plenty of tingle without reading , believe me .
" 我 得到 很多 的 刺痛 没有 阅读 , 相信 我 .

“相信我，就算不看书，我也能感受到很多刺激。”

[haʊ'evə(r)] , [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] — — "
However , I never expected to — — "
然而 , 我 绝不 预期的 到 — — "

然而，我从未想过——”

" [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] !
" Don't say it , dear !
" 不 说 它 , 亲爱的 !

“别说了，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜːz] .
" She got up and took both his hands in hers .
" 她 得到 向上 和 采取 两个都 他的 双手 在 她的 .

她站起身，握住了他的双手。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
" I know how you feel .
" 我 知道 如何 你 感觉 .

我知道你的感受。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][let][juː; jʊ]['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] , ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es] ,
I don't like to let you ruin your career , either , but nothing can separate us ,
我 不 喜欢 到 让 你 废墟 你的 职业 , 任何一个 , 但 没有什么 能 分离 我们 ,

我也不想让你毁了自己的事业，但没有什么能把我们分开。

[naʊ] [ðæt] [wɪv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
now that we've found each other .
现在 那 我们已经 成立 每个 其他 .

既然我们找到了彼此。

[səʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
So I'll tell you this .
所以 患病的 告诉 你 这 .

所以我告诉你这件事。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
" Her eyes looked steadily into his .
" 她 眼睛 看起来 稳步 进入 他的 .

她的目光始终凝视着他。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðə] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [bɪt] , ['leɪtə(r)][ɒn] ,
" If it bothers you the least bit , later on ,
" 如果 它 烦人 你 这 至少 少量 , 之后 在 ,

“如果这件事让你有一点点困扰，以后……”

[aɪl] [ɡɪv] ['evri] ['dɒlə(r)][ai] [əʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'll give every dollar I own to some foundation or other , I swear it .
患病的 给 每一个 美元 我 自己的 到 一些 基础 或者 其他 , 我 发誓 它 .

我发誓，我会把我所有的钱都捐给某个基金会。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" He laughed shamefacedly as he took her in his arms .
" 他 笑了 羞愧地 作为 他 采取 她 在 他的 武器 .

他不好意思地笑着，把她抱了起来。

" [sɪns] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] . "
" Since that's the way you look at it , it won't bother me a bit . "
" 自从 那就是 这 方式 你 看 在 它 , 它 惯于 打扰 我 一个 少量 . "

“既然你这么看，那我就一点也不介意。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , [juː; jʊ][duː; də] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Uh - huh , you do mean it .
" 呃 - 嗯 , 你 做 意思是 它 .

嗯哼，你是认真的。

" [ʃiː; ʃi] ['snʌgl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
" She snuggled her head down into the curve of his neck .
" 她 依偎着 她 头 向下 进入 这 曲线 的 他的 脖子 .

她把头埋进他颈窝里。

" [ai][kæn; kən] [tel] . "
" I can tell . "
" 我 能 告诉 . "

“我能看出来。”

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['swiːthɑːt] .
" I know you can , sweetheart .
" 我 知道 你 能 , 亲爱的 .

我知道你能行，亲爱的。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [strɒŋ] ,
" Then he had another thought , and with strong ,
" 然后 他 有 其他 想法 , 和 和 强的 ,

“然后他又想到了另一个主意，并且非常坚定地说道，

[deft] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bæk] .
deft fingers he explored the muscles of her arms and back .
麻利 手指 他 探索 这 肌肉 的 她 武器 和 后退 .

他灵巧的手指探索着她手臂和背部的肌肉。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [ˌækrə'bætɪks][ɪn] [plʌs] [dʒiː] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [treɪnd] [daʊn] [æz; əz] [hɑːd] [ænd; ənd]
" But those acrobatics in plus gee — and you're trained down as hard and
" 但 那些 杂技 在 加 哎呀 — 和 你是 受过训练 向下 作为 难的 和
[faɪn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
fine as I am ,
美好的 作为 我 是 ,

“但是，天哪，你那些杂技动作——而且你和我一样训练有素，非常出色，”

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] — [haʊ] [kʌm] ? "
and it's my business to be — how come ? "
和 它是 我的 商业 到 是 — 如何 来 ? "

而这正是我的职责所在——为什么？

" [ai]['meidʒə] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I majored in Physical Education and I love it .
" 我 主修 在 身体的 教育 和 我 爱 它 .

我大学主修体育教育，我很喜欢这个专业。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - ,
And I'm a Newmartian ,
和 我是 一个 - ,

而我，是个新火星人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ][ai] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːsɪz] — — "
you know , so I teach a few courses — — "
你 知道 , 所以 我 教 一个 很少 课程 — — "

你知道，所以我教几门课——"

" - ?
" Newmartian ?
" - ?

"新火星人？"

[aɪv] [hɜːd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ][kə'ləʊniəl] ; [jʊr; jər] [æz; əz] ['terən] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] . "
I've heard — but you aren't a colonial ; you're as Terran as I am . "
我已经 听到 — 但 你 不是 一个 殖民 ; 你是 作为 泰伦 作为 我 是 . "

我听说了——但你不是殖民地居民；你和我一样都是地球人。

" [baɪ] [blʌd] , [jes] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] - .
" By blood , yes ; but I was born on Newmars .
" 经过 血 , 是的 ; 但 我 曾是 出生 在 - .

"按血缘关系来说，是的；但我出生在纽马尔斯。"

['aʊə(r)]['æktʃuəl][ænd; ənd]['liːg(ə)l] ['rezɪdəns] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðeə(r)] .
Our actual and legal residence has always been there .
我们的 实际的 和 合法的 住宅 有 总是 到过 那里 .

我们的实际和合法住所一直都在那里。

[ðə; ði][tæks][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
The tax situation , you know . "
这 税 情况 , 你 知道 . "

你也知道，税收情况就是这样。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [nəʊ] .
" I don't know , no .
" 我 不 知道 , 不 .

我不知道，不。

['tæksɪz][doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
Taxes don't bother me much .
税收 不 打扰 我 很多 .

税收对我来说没什么大不了的。

[bʌt; bət][gəʊ] [ə'hed] .
But go ahead .
但 去 前方 .

但请继续。

[juː; jʊ] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːsɪz] .
You teach a few courses .
你 教 一个 很少 课程 .

你教几门课。

[ɪn] ? "
In ? "
在 ? "

在？"

" [əʊ] , [bɑːrz] , [trə'piːz] , [graʊnd] - [ænd; ənd] - ['lɒfti] ['tʌmblɪŋ] , [ˌækrə'bætɪks] , - , [haɪ] -
" Oh , bars , trapeze , ground - and - lofty tumbling , acrobatics , aerialistics , high -
" 哦 , 酒吧 , 空中飞人 , 地面 - 和 - 高远 翻滚 , 杂技 , - , 高的 -
['waɪə(r)] , ['mʌs(ə)l] - [kən'trəʊl] , ['dʒuːdəʊ] — [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] . "
wire , muscle - control , judo — all that kind of thing . "
金属丝 , 肌肉 - 控制 , 柔道 — 全部 那 种类 的 事物 . "

“哦，单杠、空中飞人、地面和高空翻滚、杂技、空中特技、高空走钢丝、肌肉控制、柔道——所有这些项目。”

" [aʊtʃ] !
" Ouch !
" 哎哟 !

“哎哟！

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌæksɪ'dentəli] [get] [mæd] [æt; ət][ˌem 'iː] [jʊl] [taɪ][ˌem 'iː] [raɪt] [ʌp]
So if you ever happen to accidentally get mad at me you'll tie me right up
所以 如果 你 曾经 发生 到 偶然 得到 疯狂的 在 我 你会 领带 我 正确的 向上
['ɪntuː][ə; eɪ] ['pretsl] ? "
into a pretzel ? "
进入 一个 椒盐卷饼 ? "

所以，如果你哪天不小心生我的气了，就会把我绑成麻花一样吗？

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['veri] ['sɪəriəsli] .
" I doubt it ; very seriously .
" 我 怀疑 它 ; 非常 严重地 .

“我对此表示怀疑，非常怀疑。”

[aɪv] [tɒst] [lɒts] [ɒv; əv] [tuː] - ['hʌndrəd] - ['paʊndə(r)] [ə'raʊnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
I've tossed lots of two - hundred - pounders around , of course , but they
我已经 抛掷 很多 的 二 - 百 - 磅 大约 , 的 课程 , 但 他们
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [speɪs] ['ɒfɪsəz] .
were not space officers .
是 不是 空间 警官 .

我当然也扔过很多两百磅重的物体，但它们不是太空军官。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˌʌnə'fektɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['testɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələtʃə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [prə'feʃənəli]
" She laughed unaffectedly as she tested his musculature much more professionally
" 她 笑了 不受影响地 作为 她 测试 他的 肌肉组织 很多 更多的 专业地
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['θʌrəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd] [hɜːz] .
and much more thoroughly than he had tested hers .
和 很多 更多的 彻底 比 他 有 测试 她的 .

她面无表情地笑着，比他测试她的肌肉更加专业、更加彻底地测试了他的肌肉。

" ['defɪnətli] [ai] ['kʊd(ə)nt] .
" Definitely I couldn't .
" 确实 我 不能 .

“我绝对做不到。”

[ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [mæn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
A good big man can always take a good little one , you know . "
一个 好的 大的 男人 能 总是 拿 一个 好的 小的 一 , 你 知道 . "

你知道，一个强壮的大个子总能收服一个娇小的家伙。

" [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [bɪg] ; [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwɜːt] .
" But I'm not big ; I'm just a little squirt .
" 但 我是 不是 大的 ; 我是 只是 一个 小的 喷出 .

但我个子不高；我只是个小不点儿。

[juːv] ['prɒbəbli] [hɜːd] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ? "
You've probably heard what they call me ? "
你已经 大概 听到 什么 他们 称呼 我 ? "

你大概已经听过他们怎么称呼我了吧？

" [jes] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - [beɪb] - , [tuː] , [ænd; ənd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðeɪ] [duː; də] .

" Yes , and I'm going to call you ' Babe ' , too , and mean it the same way they do .

" 是的 , 和 我是 去 到 称呼 你 - 宝贝 - , 也 , 和 意思是 它 这 相同的 方式 他们 做 .

“是的，我也会叫你‘宝贝’，而且我的意思和他们一样。”

[bɪ'saɪdz] , [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz][bɪg] ?

Besides , who wants a man a foot taller than she is and twice as big ?

除了 , WHO 想要 一个 男人 一个 脚 更高 比 她 是 和 两次 作为 大的 ?

此外，谁会想要一个比自己高一英尺、体型是自己两倍的男人呢?

[jʊr; jər][dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] ! "

You're just exactly the right size ! "

你是 只是 确切地 这 正确的 尺寸 ! "

你的身材刚刚好!

" [ðæts] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][ɔɪl] , ['bɒbi] ,

" That's spreading the good old oil , Bobby ,

" 那就是 传播 这 好的 老的 油 , 鲍比 ,

“那可是往油上撒油啊，鲍比。”

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)]['tæŋg(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

but I'll never tangle with you if I can help it .

但 患病的 绝不 纠纷 和 你 如果 我 能 帮助 它 .

但我只要能避免，就绝不会和你纠缠。

[bʌz] - [sɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] , [tuː] , [ænd; ənd] [stɪks] [ɒv; əv]['daɪnəmaɪt] .

Buzz - saws are small , too , and sticks of dynamite .

嗡嗡声 - 锯子 是 小的 , 也 , 和 棍子 的 炸药 .

电锯也很小，炸药棒也是如此。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːsn] — [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ?

Shall we go hunt up the parson — or should it be a priest ?

将 我们 去 打猎 向上 这 牧师 — 或者 应该 它 是 一个 牧师 ?

我们去把牧师——或者应该说是神父——找来吧?

[ɔː(r)][ə; eɪ]['ræbaɪ] ? "

Or a rabbi ? "

或者 一个 拉比 ? "

或者是一位拉比?

" ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

" Even that doesn't make a particle of difference to you . "

" 甚至 那 不 制作 一个 粒子 的 不同之处 到 你 . "

“即便如此，对你来说也丝毫不会有任何影响。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

" Of course not .

" 的 课程 不是 .

当然不是。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ? "

How could it ? "

如何 可以 它 ? "

怎么可能呢?

" [ə; eɪ] ['pɑːsn] , [pliːz] .

" A parson , please .

" 一个 牧师 , 请 .

请给我一位牧师。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] , [kwɪk] [grɪn] : " [wi:; wi][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][lɒt][tu:; tə] [lɜ:n] [ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
" Then , with a bright , quick grin : " We have got a lot to learn about each other ,
" 然后 , 和 一个 明亮的 , 快的 咧嘴笑 : " 我们 有 得到 一个 很多 到 学习 关于 每个 其他 ,

然后，他露出灿烂的笑容，说道："我们还有很多东西需要互相了解。"

['hævnt] [wi:; wi] ? "
haven't we ? "
还没有 我们 ? "

难道不是吗?

" [sʌm; səm]['di:teɪlz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" Some details , of course ,
" 一些 细节 , 的 课程 ,

"当然，还有一些细节，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd][wi:l; wil][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðem; ðəm] . "
but nothing of any importance and we'll have plenty of time to learn them . "
但 没有什么 的 任何 重要性 和 出色地 有 很多 的 时间 到 学习 他们 . "

但没什么重要的，我们有的是时间去学习。

" [ænd; ənd][wi:l; wil] [lʌv] ['evri] ['sekənd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" And we'll love every second of it .
" 和 出色地 爱 每一个 第二 的 它 .

"我们会珍惜每一秒。"

[jʊl] [lɪv; laɪv] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɪð] [ˌem 'i:] , [woʊnt][ju:; jʊ] ,
You'll live down here in the Middle with me , won't you ,
你会 居住 向下 这里 在 这 中间 和 我 , 惯于 你 ,

你会和我一起住在这中间地带，对吗?

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['æktʃuəli] [ɒn]['dju:ti] ? "
all the time you aren't actually on duty ? "
全部 这 时间 你 不是 实际上 在 责任 ? "

你所有不在值班的时间都这样吗?

" [ai][kænt][ɪ'mædʒɪn]['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [set] [aʊt] , [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
" I can't imagine doing anything else , " and the two set out , arms around each other ,
" 我 不能 想象 正在做 任何事物 别的 , " 和 这 二 放 出去 , 武器 大约 每个 其他 ,

"我无法想象自己还能做其他事，"两人手挽着手出发了。

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .
to find a minister .
到 寻找 一个 部长 .

寻找一位牧师。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [ə'lɒŋ] :
And as they strolled along :
和 作为 他们 漫步 沿着 :

他们边走边聊:

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][woʊnt]['æktʃuəli] [ni:d] [ə; eɪ][dʒɒb] , ['evə(r)] , [ɔ:(r)][maɪ] ['mʌni] , ['aɪðə(r)] .
" Of course you won't actually need a job , ever , or my money , either .
" 的 课程 你 惯于 实际上 需要 一个 工作 , 曾经 , 或者 我的 钱 , 任何一个 .

"当然，你永远都不需要工作，也不需要我的钱。"

[juː; jʊ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['daʊzɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
You never even thought of dowsing , did you ? "
你 绝不 甚至 想法 的 寻水术 , 做过 你 ? "

你从来没想过用寻水器探测，是吗?

" ['daʊzɪŋ] ?
" Dowsing ?
" 寻水术 ?

“寻水术? ”

[əʊ] , [ðæt] [wɪtʃ] [stʌf] .
Oh , that witch stuff .
哦 , 那 巫婆 东西 .

哦，那些巫术之类的东西。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "
Of course not . "
的 课程 不是 . "

当然不是。

" ['lɪs(ə)n] , ['dɑːlɪŋ] .
" Listen , darling .
" 听 , 亲爱的 .

“听着，亲爱的。”

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [biːn] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] [aɪv] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
All the time I've been touching you I've been learning about you .
全部 这 时间 我已经 到过 接触 你 我已经 到过 学习 关于 你 .

在与你接触的这段时间里，我一直在了解你。

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
And you've been learning about me . "
和 你已经 到过 学习 关于 我 . "

你一直在了解我。

" [jes] , [bʌt; bət] — — "
" Yes , but — — "
" 是的 , 但 — — "

“是的，但是——”

" [nəʊ] [bʌts] , ['bʌstə(r)] .
" No buts , buster .
" 不 但是 , 巴斯特 .

别废话了，伙计。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [trə'mendəs] [p'aʊəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːrnt] ['leɪt(ə)nt] , ['aɪðə(r)] .
You have really tremendous powers , and they aren't latent , either .
你 有 真的 巨大的 权力 , 和 他们 不是 潜 , 任何一个 .

你拥有非常强大的力量，而且这些力量并非潜伏的。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][kwɪt] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm] .
All you have to do is quit fighting them and use them .
全部 你 有 到 做 是 辞职 斗争 他们 和 使用 他们 .

你只需要停止与他们对抗，转而利用他们。

[jʊr; jər]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
You're ever so much stronger and fuller than I am .
你是 曾经 所以 很多 更强 和 更丰满 比 我 是 .

你比我强壮得多，也丰满得多。

[ɔːl] [ai][kæn; kən][duː; də][æt; ət] ['daʊzɪŋ] [ɪz][faɪnd]['wɔːtə(r)] , [ɔɪl] , [kəʊl] , [ænd; ənd][gæs] .
All I can do at dowsing is find water , oil , coal , and gas .
全部 我 能 做 在 寻水术 是 寻找 水 , 油 , 煤炭 , 和 气体 .

我用探矿棒只能找到水、石油、煤炭和天然气。

[aɪm][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl][ɒn]['met(ə)lz] — [ai]['kʊd(ə)nt] [fiːl] [gəʊld] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [pɜːtʃt] [raɪt] [ɒn]
I'm no good at all on metals — I couldn't feel gold if I were perched right on
我是 不 好的 在 全部 在 金属 — 我 不能 感觉 金子 如果 我 是 栖息 正确的 在
[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [fɔːt] [nɒks] ;
the roof of Fort Knox ;
这 屋顶 的 堡 诺克斯 ;

我对金属完全不敏感——即使我站在诺克斯堡的屋顶上，也摸不到黄金；

[ai]['kʊd(ə)nt] [fiːl] ['reɪdiəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
I couldn't feel radium if it were
我 不能 感觉 镭 如果 它 是

即使有镭，我也感觉不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['fraɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] .
frying me to a crisp .
煎炸 我 到 一个 脆 .

把我炸成焦炭。

[bʌt; bət][aɪm] ['pɒzətɪv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][tjuːn] [jɔː'self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][faɪnd] .
But I'm positive that you can tune yourself to anything you want to find .
但 我是 积极的 那 你 能 调 你自己 到 任何事物 你 想 到 寻找 .

但我确信，你可以通过自己的努力找到任何你想找到的东西。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːgjumənt] [went] [ɒn][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] "
" He didn't believe it , and the argument went on until they reached the "
" 他 没有 相信 它 , 和 这 争论 去 在 直到 他们 达到 这 "
['rɛvərəndz] " ['kwɔːtəz] .
Reverend's " quarters .
牧师的 " 四分之一 .

"他不相信，争论一直持续到他们到达'牧师'的住处。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɒpt] [ˌɔːtə'mætɪkli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][faɪv] [deɪz]
Then , of course , it was dropped automatically ; and the next five days
然后 , 的 课程 , 它 曾是 掉落 自动地 ; 和 这 下一个 五 天
[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪʃəsli] ,
were deliciously ,
是 美味 ,

然后，当然，它就自动消失了；接下来的五天过得非常愉快，

[dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] , [ɪk'stætɪkli] ['hæpi] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ] .
deliriously , ecstatically happy days for them both .
神志不清地 , 欣喜若狂 快乐的 天 为了 他们 两个都 .

对他们俩来说，那是无比幸福、欣喜若狂的日子。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ['krɒnɪk(ə)l][ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] [flaɪt] [wɒz; wəz] ['veri]
At the time of this chronicle the status of interstellar flight was very
在 这 时间 的 这 编年史 这 地位 的 星际穿越 航班 曾是 非常
['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌɪntəˌkɒntɪ'nentl] [dʒet] - [pleɪn] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] - ['sɪkstɪz] .
similar to that of intercontinental jet - plane flight in the nineteen - sixties .
相似的 到 那 的 洲际 喷射 - 飞机 航班 在 这 十九 - 六十年代 .

在撰写这篇编年史时，星际飞行的状况与 20 世纪 60 年代的洲际喷气式飞机飞行非常相似。

['stɑːʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['hjuː'mænɪtiz] [best] [breɪnz] ; ['kærid] ['evri] ['seɪfti] [dɪ'vaɪs] [ðəʊz]
Starships were designed by humanity's best brains ; carried every safety device those
星际飞船 是 设计 经过 人类的 最好的 大脑 ; 携带 每一个 安全 设备 那些
[breɪnz] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .
brains could devise .
大脑 可以 设计 .

星际飞船由人类最杰出的头脑设计；配备了这些头脑所能想到的所有安全装置。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [s'ɜːvɪsd] [baɪ] ['ʌltrə] - [skɪld] , ['ʌltrə] - [treɪnd] , ['ʌltrə]
They were maintained and serviced by ultra - skilled , ultra - trained , ultra
他们 是 维持 和 已维修 经过 极端主义者 - 熟练 , 极端主义者 - 受过训练 , 极端主义者
- ['eɪb(ə)l] [kruːz] ;
- able crews ;
- 有能力的 船员 ;

它们由技术超群、训练有素、能力超强的团队进行维护和保养；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [k'rem] - [diː] - [lɑː] - [k'rem] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
they were operated by the creme - de - la - creme of manhood .
他们 是 经营的 经过 这 奶油 - 德 - 拉 - 奶油 的 男子气概 .

它们是由最优秀的男性操作的。

['əʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['keɪpəb(ə)l] [maɪnd] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['keɪpəb(ə)l] ['bɒdi]
Only a man with an extremely capable mind in an extremely capable body
仅有的 一个 男人 和 一个 极其 有能力的 头脑 在 一个 极其 有能力的 身体
[kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - .
could become an officer of a subspacer .
可以 变得 一个 官 的 一个 - .

只有拥有超凡头脑和超凡体魄的人才能成为亚空间航行者的军官。

[stə'tɪstɪkli] , ['stɑːʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['evə(r)] [juːst] [baɪ] [mæn]
Statistically , starships were the safest means of transportation ever used by man
统计学上 , 星际飞船 是 这 最安全 方法 的 运输 曾经 用过的 经过 男人
;
;
;

从统计数据来看，星际飞船是人类使用过的最安全的交通工具；

[səʊ] [seɪf] [ðæt] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [p'ɜːsənz] [juːst] [ðem; ðəm] ['regjələli] , [ʌn'θɪŋkɪŋli] , [ænd; ənd] [æz; əz]
so safe that Very Important Persons used them regularly , unthinkingly , and as
所以 安全的 那 非常 重要的 人 用过的 他们 经常 , 不假思索地 , 和 作为
[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .
a matter of course .
一个 事情 的 课程 .

非常安全，以至于重要人物经常、毫不犹豫地、理所当然地使用它们。

[stə'tɪstɪkli] ,
Statistically ,
统计学上 ,

从统计学角度来看，

[ðə; ði] ['stɑːʃɪp] - [fə'tæləti] [reɪt] [pə(r)] ['mɪljən] ['pæsɪndʒə(r)] - [lait] - [j'iəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl]
the starships ' fatality rate per million passenger - light - years was a small
这 星际飞船 - 死亡 速度 每 百万 乘客 - 光 - 年 曾是 一个 小的
['frækʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːlz] - [pə(r)] ['mɪljən] ['pæsɪndʒə(r)] - [maɪlz] .
fraction of that of the automobiles ' per million passenger - miles .
分数 的 那 的 这 汽车 - 每 百万 乘客 - 英里 .

星际飞船每百万乘客光年的死亡率远低于汽车每百万乘客英里的死亡率。

[ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] ['ɒfəd] [ɒdz] [ɒv; əv] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] ['eni] ['ɡɪv(ə)n]
Insurance companies offered odds of tens of thousands to one that any given
保险 公司 提供 赔率 的 十 的 数千 到 一 那 任何 给定
[stɑː(r)] - ['trævələ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ʌn'hɑːmd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ɡɪv(ə)n] [stɑː(r)] - [trɪp] [hiː; hi] [keəd] [tuː; tə]
star - traveler would return unharmed from any given star - trip he cared to
星星 - 游客 会 返回 毫发无损 从 任何 给定 星星 - 旅行 他 关心 到
[meɪk] .
make .
制作 .

保险公司开出的赔率是几万分之一，保证任何星际旅行者都能毫发无损地从他想进行的任何星际旅行中返回。

[ˌnevəðə'les] , ['æksɪdənts] ['hæpənd] .
Nevertheless , accidents happened .
尽管如此 , 事故 发生 .

然而，意外还是发生了。

[ə; eɪ] [tʃ'ɪlɪŋli] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] , [biːn] [lɒst] ;
A chillingly large number of lives had , as a total , been lost ;
一个 令人不寒而栗 大的 数字 的 生活 有 , 作为 一个 全部的 , 到过 丢失的 ;

总共有数量惊人的生命逝去；

[ænd; ənd] [nəʊ] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] ['iːv(ə)n] ['pɑːʃəli] [ɪk'spleɪnd] .
and no catastrophe had ever been even partially explained .
和 不 灾难 有 曾经 到过 甚至 部分 解释 .

而且，没有任何一场灾难能够得到哪怕一部分解释。

[nəʊ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɔː(r)] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [rɪ'siːvd] .
No message of distress or call for help had ever been received .
不 信息 的 痛苦 或者 称呼 为了 帮助 有 曾经 到过 已收到 .

此前从未收到过任何遇险信息或求救信号。

[nəʊ] ['sɪŋɡ(ə)l] [sə'vaɪvə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [faʊnd] ; [nɔː(r)] ['eni] [piːs] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] .
No single survivor had ever been found ; nor any piece of wreckage .
不 单身的 幸存者 有 曾经 到过 成立 ; 也不 任何 片 的 残骸 .

没有找到任何幸存者，也没有找到任何残骸。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wiːl] [ɒv; əv] [feɪt] [ðə; ði] - ['nʌmbə(r)] [keɪm] [ʌp] .
And on the Great Wheel of Fate the Procyon's number came up .
和 在 这 伟大的 车轮 的 命运 这 - 数字 来了 向上 .

在命运之轮上，南河三的号码出现了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [kɑː'laɪl] - [keɪm] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'weɪk] — ['fiːlɪŋ] [wɪð]
In the middle of the night Carlyle Deston came instantaneously awake — feeling with
在 这 中间 的 这 夜晚 凯雷集团 - 来了 瞬间 醒 — 感觉 和
[hɪz; ɪz] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['evri] [skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [skɪn] ;
his every muscle and with his every square inch of skin ;
他的 每一个 肌肉 和 和 他的 每一个 正方形 英寸 的 皮肤 ;

半夜，卡莱尔·德斯顿突然惊醒——他的每一块肌肉、每一寸皮肤都感觉到了；

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːdətri] [nɜːvz] ;
listening with all the force he could put into his auditory nerves ;
聆听 和 全部 这 力量 他 可以 放 进入 他的 听觉 神经 ;

他使出浑身解数，全神贯注地倾听；

[waɪl] [diːp] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , ['terəbli] ['saɪlənt] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [jel] : "
while deep down in his mind a huge , terribly silent voice continued to yell : "
尽管 深的 向下 在 他的 头脑 一个 巨大的 , 可怕 沉默的 嗓音 持续 到 叫喊 : "
['deɪndʒə(r)] !
DANGER !
危险 !

而他内心深处，一个巨大而可怕的无声的声音继续呐喊着：“危险！

['deɪndʒə(r)] !
DANGER !
危险 !

危险！

['deɪndʒə(r)] !
DANGER !
危险 !

危险！

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [kɑː'laɪl] - [muːvd] — [ænd; ənd][fɑːst] .
" In a very small fraction of a second Carlyle Deston moved — and fast .
" 在 一个 非常 小的 分数 的 一个 第二 凯雷集团 - 已搬 — 和 快速地 .

在极短的时间内，卡莱尔·德斯顿迅速行动起来。

['siːzɪŋ] ['bɑːb(ə)rə][baɪ][æn; ən][ɑːm] , [hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Seizing Barbara by an arm , he leaped out of bed with her .
抓住 芭芭拉 经过 一个 手臂 , 他 跳跃 出去 的 床 和 她 .

他抓住芭芭拉的一只胳膊，带着她跳下了床。

" [wɪr] [ə'bændənɪŋ] [ʃɪp] — [get]['ɪntuː] [ðɪs] [suːt] — [kwɪk] ! "
" We're abandoning ship — get into this suit — quick ! "
" 是 放弃 船 — 得到 进入 这 套装 — 快的 ! "

“我们要弃船了——快穿上这身衣服！”

" [bʌt; bət] [wɒt] . . .
" But what . . .
" 但 什么 . . .

但是……

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [dres] ! "
but I've got to dress ! "
但 我已经 得到 到 裙子 ! "

但我得穿衣服！

" [nəʊ][taɪm] !
" No time !
" 不 时间 !

“没时间了！”

[snæp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Snap it up !
折断 它 向上 !

赶紧下手！

" [hiː; hi] ['præktɪkli] [hɜːl] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][suːt] ; [klæmpt] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] [taɪt] .
" He practically hurled her into her suit ; clamped her helmet tight .
" 他 几乎 投掷 她 进入 她 套装 ; 夹紧 她 头盔 紧的 .

他几乎是把她扔进防护服里，然后紧紧地扣上她的头盔。

[ðen] [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Then he leaped into his own .
然后 他 跳跃 进入 他的 自己的 .

然后他跳进了自己的世界。

" ['skɪpə(r)] !
" Skipper !
" 船长 !

“船长！

" [hiː; hi] [snæpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [suːts] ['maɪkrəfəʊn] .
" he snapped into the suit's microphone .
" 他 啪啪 进入 这 诉讼的 麦克风 .

他对着西装上的麦克风大声说道。

" - .
" Deston .
" - .

“德斯顿。”

[ɪ'mɜːdʒənsi] !
Emergency !
紧急情况 !

紧急情况！

[ə'bændən] [ʃɪp] !
Abandon ship !
放弃 船 !

弃船！

" [ðə; ði] [ə'lɑːm] [belz] [klæŋ] [wʌns] ; [ðə; ði] [bɪg] [red] [laɪts] [flæʃt] [wʌns] ; [ðə; ði] ['saiərinz] ['beəli]
" The alarm bells clanged once ; the big red lights flashed once ; the sirens barely
" 这 警报 铃铛 叮当作响 一次 ; 这 大的 红色的 灯 闪光灯 一次 ; 这 警报器 仅仅
['stɑːtɪd] [tuː; tə] [graʊl] ,
started to growl ,
开始 到 咆哮 ,

警铃响了一声；红色警示灯闪了一下；警笛声才刚刚开始响起。

[ðen] [kwɪt] .
then quit .
然后 辞职 .

然后退出。

[ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['trembld] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [æz; əz]
The whole vast fabric of the ship trembled and shuddered and shook as
这 所有的 广阔的 织物 的 这 船 颤抖 和 颤抖 和 摇晃 作为
[ðəʊ] [,aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [mɔːld]
though it were being mauled
尽管 它 是 存在 被袭击

整艘船庞大的船体都在颤抖、摇晃，仿佛正遭受猛烈的攻击。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪm'pɒsəbli] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hæməz] .
by a thousand impossibly gigantic hammers .
经过 一个 千 不可能 巨大 锤子 .

用一千把大得不可思议的锤子。

- [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɪd] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ɔː(r)]
Deston did not know and never did find out whether it was his captain or
- 做过 不是 知道 和 绝不 做过 寻找 出去 无论 它 曾是 他的 队长 或者
[æn; ən] [,ɔːtə'mætɪk] [ðæt] [tʌtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .
an automatic that touched off the alarm .
一个 自动的 那 感动 离开 这 警报 .

德斯顿不知道，也永远没能弄清楚是他的船长还是自动装置触发了警报。

[wɪtʃ'evə(r)] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] ['hæpənd] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] ['præktɪkli] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ]
Whichever it was , the disaster happened so fast that practically no warning
任何 它 曾是 , 这 灾难 发生 所以 快速地 那 几乎 不 警告
[æt; ət] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] .
at all was given .
在 全部 曾是 给定 .

不管是什么原因，这场灾难发生得如此之快，几乎没有任何预警。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] :
And out in the corridor :
和 出去 在 这 走廊 :

走廊里：

" [kʌm] [ɒn] , [gɜːl] — [sprɪnt] !
" Come on , girl — sprint !
" 来 在 , 女孩 — 短跑 !

“加油，女孩——冲刺！”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ʌndə(r)] [hɜːz] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] .
" He put his arm under hers and urged her along .
" 他 放 他的 手臂 在下面 她的 和 敦促 她 沿着 .

他把胳膊搭在她的胳膊下，催促她往前走。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] , [bʌt; bət] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [treɪnd] [pə'fɔːməns] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['wʌznt] [gʊd] .
She did her best , but in comparison with his trained performance her best wasn't good .
她 做过 她 最好的 , 但 在 比较 和 他的 受过训练 表现 她 最好的 不是 好的 .

她尽了全力，但与他训练有素的表演相比，她的最佳表现并不好。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [tʃekt] [aʊt] [ɒn] ['sprɪntɪŋ] [ɪn] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] !
" I've never been checked out on sprinting in spacesuits !
" 我已经 绝不 到过 已检查 出去 在 短跑 在 宇航服 !

“我从来没有因为穿着宇航服短跑而被检查过！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [ə'hed] .
" Let go of me and go on ahead .
" 让 去 的 我 和 去 在 前方 .

“放开我，你先走吧。”

[aɪl] ['fɒləʊ] — —
I'll follow — —
患病的 跟随 — —

我会跟随——

" ['evriθɪŋ] [went] [aʊt] .
" Everything went out .
" 一切 去 出去 .

“所有东西都出去了。”

[laɪts] , ['grævəti] , [eə(r)] - [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] — ['evriθɪŋ] .
Lights , gravity , air - circulation — everything .
灯 , 重力 , 空气 - 循环 — 一切 .

光线、重力、空气流通——所有的一切。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [tʃekt] [aʊt] [ɒn] [friː] [fɔːl] , ['aɪðə(r)] .
" You haven't been checked out on free fall , either .
" 你 还没有 到过 已检查 出去 在 自由的 落下 , 任何一个 .

“你也没有接受过自由落体方面的检查。”

[hæŋ] ['ɒntə] [ðɪs] [tuːl] - ['hæŋə(r)] [hɪə(r)] [ɒn] [maɪ] [belt] [ænd; ənd] [wiːl; wil] ['træv(ə)l] . "
Hang onto this tool - hanger here on my belt and we'll travel . "
悬挂 到 这 工具 - 衣架 这里 在 我的 腰带 和 出色地 旅行 . "

“抓紧我腰带上的这个工具挂件，我们出发吧。”

" [weə(r)] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" Where to ? " she asked ,
" 在哪里 到 ? " 她 问 ,

“去哪儿？”她问。

['hɜːtlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [gɒn] [ɒn] [fʊt] .
hurtling through the air much faster than she had ever gone on foot .
疾驰 通过 这 空气 很多 快点 比 她 有 曾经 已消失 在 脚 .

她在空中飞驰的速度比她以往步行时的速度快得多。

" ['beɪbi] [tuː] — [ðæt] [ɪz] , - ['nʌmbə(r)] [tuː] — [maɪ] [kræʃ] [ə'saɪnmənt] .
" Baby Two — that is , Lifecraft Number Two — my crash assignment .
" 婴儿 二 — 那 是 , - 数字 二 — 我的 碰撞 任务 .

“二号宝贝——也就是第二艘救生艇——我的紧急任务。”

[gʊd] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
Good thing I was down here in the Middle ; I'd never have made it from
好的 事物 我 曾是 向下 这里 在 这 中间 ; ID 绝不 有 制成 它 从
[ʌp] [tɒp] .
up Top .
向上 顶部 .

幸好我当时在中间这边；要是从上面来，我肯定到不了。

[nekst]['kɒrɪdɔː(r)] [left] , [ai] [θɪŋk] .
Next corridor left , I think .
下一个 走廊 左边 , 我 思考 .

我想，下一个走廊应该在左边。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hedlæmp] [ʃəʊd] ['nʌmbəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] : " [jes] .
" Then , as the light of his headlamp showed numbers on the wall : " Yes .
" 然后 , 作为 这 光 的 他的 头灯 显示 数字 在 这 墙 : " 是的 .

“然后，当他的头灯照亮墙上的数字时：‘是的。

[skweə(r)] [left] .
Square left .
正方形 左边 .

向左方。

[aɪl] [swɪŋ] [juː; jʊ] .
I'll swing you .
患病的 摇摆 你 .

我会揍你。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" He swung her and they shot to the end of the passage .
" 他 摇摆 她 和 他们 射击 到 这 结尾 的 这 通道 .

“他把她甩了出去，然后他们冲到了通道的尽头。”

[hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ]['liːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] - [pɔːt] [swʌŋ] ['əʊpən] — [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [bleɪz]
He kicked a lever and the lifecraft's port swung open — to reveal a blaze
他 踢 一个 杠杆 和 这 - 港口 摇摆 打开 — 到 揭示 一个 火焰
[ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːtld] ,
of light and a startled ,
的 光 和 一个 惊慌 ,

他踢了一下操纵杆，救生艇的舷窗打开了——露出一道耀眼的光芒和一脸惊愕的……

[greɪ] - [heəd] [mæn] .
gray - haired man .
灰色的 - 头发 男人 .

头发花白的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [wɒt] ['hæpənd] . . . .
" What happened . . . .
" 什么 发生 . . . .

“发生了什么....

[wɒt] [hæp] . . . ?
What hap . . . ?
什么 哈普 . . . ?

发生了什么事......?

" [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn] .
" the man began .
" 这 男人 开始 .

“那人开口说道。”

" [rekt] .
" Wrecked .
" 损毁 .

“损毁了。”

[wɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
We've had it .
我们已经 有 它 .

我们受够了。

[wɪr] [ə'bændənɪŋ] [ʃɪp] .
We're abandoning ship .
是 放弃 船 .

我们要弃船了。

[get] ['ɪntuː] [ðæt] ['kʌbi] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [taɪt] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] !
Get into that cubby over there , shut the door tight behind you , and stay there !
得到 进入 那 小隔间 超过 那里 , 关闭 这 门 紧的 在后面 你 , 和 停留 那里 !
"
"
"

到那边那个小隔间里去，把门关紧，待在里面别动！

" [bʌt; bət] [kænt] [ai] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] ? "
" But can't I do something to help ? "
" 但 不能 我 做 某物 到 帮助 ? "

“但我难道就不能做点什么帮忙吗？”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suːt] [ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [wʌn] ?
" Without a suit and not knowing how to use one ?
" 没有 一个 套装 和 不是 会心 如何 到 使用 一 ?

“没有西装，也不知道怎么穿？”

[jʊd] [get] [bɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] .
You'd get burned to a cinder .
你会 得到 烧伤 到 一个 煤渣 .

你会被烧成灰烬。

[get] [ɪn] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [dʒʌmp] !
Get in there — and jump !
得到 在 那里 — 和 跳 !

进去——跳！

" [ðə; ði]['əʊldstə(r)] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] - [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" The oldster jumped and Deston turned to his wife .
" 这 老家伙 跳了起来 和 - 转向 到 他的 妻子 .

"老人吓了一跳，德斯顿转过身去看他的妻子。"

" [steɪ] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] , ['bɒbi] .
" Stay here at the port , Bobby .
" 停留 这里 在 这 港口 , 鲍比 .

"鲍比，你就待在港口这里。"

[ræp] [wʌn][leg] [ə'raʊnd] [ðæt] ['liːvə(r)] , [tuː; tə]['æŋkə(r)][juː; jʊ] .
Wrap one leg around that lever , to anchor you .
裹 一 腿 大约 那 杠杆 , 到 锚 你 .

用一条腿缠住杠杆，固定住身体。

[wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['telteɪl] [riːd] ?
What does your telltale read ?
什么 做 你的 蛛丝马迹 读 ?

你的探测器上显示的是什么?

[ðæt] [geɪdʒ] [ðeə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['miːtə(r)] .
That gauge there — your radiation meter .
那 测量 那里 — 你的 辐射 仪表 .

那边那个仪表——你的辐射测量仪。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] ['twenti] , [seɪm] [æz; əz] [maɪn] .
It reads twenty , same as mine .
它 阅读 二十 , 相同的 作为 矿 .

上面写着二十，跟我的一样。

[dʒʌst] [pɪŋk] , [səʊ] [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] .
Just pink , so we've got a minute or so .
只是 粉色的 , 所以 我们已经 得到 一个 分钟 或者 所以 .

只有粉色，所以我们还有一分钟左右的时间。

[aɪl] [raʊst] [aʊt] [sʌm; səm] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [tɒs] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [tɒs] - [ɪm] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðeə(r)] .
I'll roust out some passengers and toss ' em to you — you toss ' em along in there .
患病的 唤醒 出去 一些 乘客 和 折腾 - 呃 到 你 — 你 折腾 - 呃 沿着 在 那里 .

我会找些乘客来，把他们扔给你——你把他们扔进去。

[kæn; kən][duː; də] ?
Can do ?
能 做 ?

可以吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['vaɪələntli] [sɪk] ;
" She was white and trembling ; she was very evidently on the verge of being violently sick ;
" 她 曾是 白色的 和 发抖 ; 她 曾是 非常 显然 在 这 边缘 的 存在 暴力 生病的 ;

"她脸色苍白，浑身颤抖；她显然快要剧烈呕吐了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .
but she was far from being out of control .
但 她 曾是 远的 从 存在 出去 的 控制 .

但她远未失控。

" [kæn; kən][duː; də] , [sɜː(r)] . "
" Can do , sir . "
" 能 做 , 先生 . "

"没问题，先生。"

" [gʊd] [gɜːl] , ['swiːthɑːt] .
" Good girl , sweetheart .
" 好的 女孩 , 亲爱的 .

"乖女孩，宝贝。"

[hæŋ] [ɒn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv]['grævəti][ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][əʊ] . [keɪ] .
Hang on one minute more and we'll have gravity and you'll be O . K .
悬挂 在 一 分钟 更多的 和 出色地 有 重力 和 你会 是 哦 . K .

再坚持一分钟，重力就会发挥作用，你就没事了。

" [ðə; ði][fɜːst] [faɪv] [dɔːz] [hiː; hi] [traɪd] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]
" The first five doors he tried were locked ; and , since they were made
" 这 第一的 五 门 他 尝试 是 已锁定 ; 和 , 自从 他们 是 制成
[ɒv; əv]['ɑːmə(r)] [pleɪt] ,
of armor plate ,
的 盔甲 盘子 ,

他尝试打开的前五扇门都被锁上了；而且，由于这些门是用装甲板制成的，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ə'baʊt][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [gɪv] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]
there was nothing he could do about them except give each one a
那里 曾是 没有什么 他 可以 做 关于 他们 除了 给 每个 一 一个
[rɪ'zaʊndɪŋ] [kɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [stiːl] [buːt] .
resounding kick with a heavy steel boot .
高亢 踢 和 一个 重的 钢 启动 .

他除了用沉重的钢靴狠狠地踢他们一脚之外，别无他法。

[ðə; ði][sɪksθ][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsndʒər] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] —
The sixth was unlocked , but the passengers — a man and a woman —
这 第六 曾是 已解锁 , 但 这 乘客 — 一个 男人 和 一个 女士 —
[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['evɪdəntli] [ænd; ənd] ['veri] ['gruːsəmli] [ded] .
were very evidently and very gruesomely dead .
是 非常 显然 和 非常 极其残忍 死的 .

第六扇门没有上锁，但车上的乘客——一男一女——显然已经非常惨烈地死亡了。

[səʊ][wɒz; wəz] ['evriwʌn] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
So was everyone else he could find until he came to a room in which a
所以 曾是 每个人 别的 他 可以 寻找 直到 他 来了 到 一个 房间 在 哪个 一个
[mæn][ɪn][ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][wɒz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
man in a spacesuit was floundering helplessly in the air .
男人 在 一个 太空服 曾是 挣扎 无助地 在 这 空气 .

他遇到的其他人也都一样，直到他来到一个房间，发现一个穿着宇航服的男人在空中无助地挣扎。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['telteɪl] .
He glanced at his telltale .
他 瞥了一眼 在 他的 蛛丝马迹 .

他瞥了一眼自己的秘密特征。

['θɜːti] - [tuː] .
Thirty - two .
三十 - 二 .

三十二。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [red] , ['ɔːlməʊst] [ə'genst] [ðə; ði][pɪn] .
High in the red , almost against the pin .
高的 在 这 红色的 , 几乎 反对 这 别针 .

红球高高飞起，几乎贴着球洞。

" ['bɒbi] !
" Bobby !
" 鲍比 !

“鲍比！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚空间幸存者(Subspace Survivors)
第2/4页

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [riːd] ? "
What do you read ? "
什么 做 你 读 ? "

你平时读什么书?

" ['twenti] - [sɪks] . "
" Twenty - six . "
" 二十 - 六 . "

“二十六。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[aɪv] [faʊnd] ['əʊnli][wʌn] , [bʌt; bət] [wɪr] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] .
I've found only one , but we're running out of time .
我已经 成立 仅有的 一 , 但 是 跑步 出去 的 时间 .

我只找到一个，但时间不多了。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
I'm coming in .
我是 未来 在 .

我进来了。

" [ɪn][ðə; ði] - [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd] [slæmd] [ɒn] [fʊl] [draɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" In the lifecraft he closed the port and slammed on full drive away from
" 在 这 - 他 关闭 这 港口 和 猛烈抨击 在 满的 驾驶 离开 从
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

“在救生艇里，他关闭了舷窗，猛地加速驶离了那艘船。”

[ðen] , ['wiːlɪŋ] ,
Then , wheeling ,
然后 , 惠灵 ,

然后，转动，

[hiː; hi] [ʃʌk] ['bɑːb(ə)rə] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [suːt] [laɪk] [æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [ʃed]
he shucked Barbara out of her suit like an ear of corn and shed
他 剥壳 芭芭拉 出去 的 她 套装 喜欢 一个 耳朵 的 玉米 和 棚
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他像脱掉玉米穗一样脱掉了芭芭拉的西装，然后也脱掉了自己的西装。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] - [laɪk] [ə'feə(r)][ænd; ənd] [dʒɜːk] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
He picked up a fire - extinguisher - like affair and jerked open the door of
他 挑选 向上 一个 火 - 灭火器 - 喜欢 事务 和 猛地一抖 打开 这 门 的
[ə; eɪ] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kləʊðz] ['klɒzɪt] .
a room a little larger than a clothes closet .
一个 房间 一个 小的 更大的 比 一个 衣服 壁橱 .

他拿起一个类似灭火器的装置，猛地拉开一间比衣橱稍大的房间的门。

" [dʒʌmp][ɪn][hɪə(r)] !
" Jump in here !
" 跳 在 这里 !

跳进来!

" [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .
" He slammed the door shut .
" 他 猛烈抨击 这 门 关闭 .

他砰地一声关上了门。

" [naʊ] [strɪp] , [kwɪk] !
" Now strip , quick !
" 现在 条 , 快的 !

"快脱！"

" [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði]['kænɪstə(r)][ʌp][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [fɔː(r)] [vælvz] .
" He picked the canister up and twisted four valves .
" 他 挑选 这 罐 向上 和 扭曲 四 阀门 .

他拿起罐子，拧动了四个阀门。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][gʌn]['ɪntuː] ['wɜːkɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Before he could get the gun into working position she was out of her
前 他 可以 得到 这 枪 进入 在职的 位置 她 曾是 出去 的 她
[pə'dʒɑːməz] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] ['vɪzəbli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]
pajamas — the fact that she had been wondering visibly what it was all
睡衣 — 这 事实 那 她 有 到过 好奇 明显地 什么 它 曾是 全部
[ə'baʊt][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][kʌt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] .
about had done nothing whatever to cut down her speed .
关于 有 完毕 没有什么 任何 到 切 向下 她 速度 .

还没等他把枪摆好姿势，她就已经脱掉了睡衣——尽管她明显在纳闷这一切到底是怎么回事，但这丝毫没有减缓她的速度。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [θɪk] , ['kriːmi] [fəʊm] ['ɔːlməʊst][hɪd][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] -
A flood of thick , creamy foam almost hid her from sight and Deston
一个 洪水 的 厚的 , 奶油状 泡沫 几乎 隐藏 她 从 视线 和 -
[bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] — ['kwaɪətli] .
began to talk — quietly .
开始 到 讲话 — 悄悄 .

一股浓稠的奶油状泡沫几乎将她完全淹没，德斯顿开始轻声说话。

" [θæŋks] , ['swiːthɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [sləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [baɪ]['ɑːgjuːɪŋ][ænd; ənd] ['wɒntɪŋ]
" Thanks , sweetheart , for not slowing us down by arguing and wanting
" 谢谢 , 亲爱的 , 为了 不是 减速 我们 向下 经过 争论 和 想要
[ˌeksplə'neɪʃnz] .
explanations .
解释 .

"谢谢你，亲爱的，没有因为争论和要求解释而拖慢我们的进度。"

[ðɪs] [stʌf] [ɪz] - — [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiːkən'tæmɪnənt] , [kəm'pliːt] ; ['kɒmpaʊnd] ,
This stuff is DEKON — short for Decontaminant , Complete ; Compound ,
这 东西 是 - — 短的 为了 去污剂 , 完全的 ; 化合物 ,
[əd'zɔːbənt; əd'sɔːbənt] , [ænd; ənd] ['kiːleɪtɪŋ] , [taɪp] - - - . -
Adsorbent , and Chelating , Type DCQ - 429 . '
吸附剂 , 和 螯合 , 类型 - - - . -

这东西是DEKON——全称为去污剂、化合物、吸附剂和螯合剂，型号DCQ-429。

[juːst] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
Used soon enough , it takes care of radiation .
用过的 很快 足够的 , 它 需要 关心 的 辐射 .

如果使用得当，就能消除辐射。

[rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] , [ɔːl]['əʊvə(r)][juː; jʊ] — [laɪk] [ðɪs] .
Rub it in good , all over you — like this .
擦 它 在 好的 , 全部 超过 你 — 喜欢 这 .
好好地把它涂抹在全身——就像这样。

" [hiː; hi][set][ðə; ði][fəʊm] - [gʌn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][went] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [wɜːk] .
" He set the foam - gun down on the floor and went vigorously to work .
" 他 放 这 泡沫 - 枪 向下 在 这 地面 和 去 大力 到 工作 .
他把泡沫枪放在地上，开始卖力地工作。

" [jes] , [heə(r)] , [tuː] .
" Yes , hair , too .
" 是的 , 头发 , 也 .
“是的，还有头发。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]
[第117页]

['evri] [skweə(r)]['mɪlimiːtə(r)][ɒv; əv][skɪn][ænd; ənd]['mjuːkəs] ['membreɪn] .
Every square millimeter of skin and mucous membrane .
每一个 正方形 毫米 的 皮肤 和 粘液 膜 .
每一平方毫米的皮肤和黏膜。

[jes] , ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
Yes , into your eyes .
是的 , 进入 你的 眼睛 .
是的，看着你的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] - [ɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][lɒt]['betə(r)][ðæn; ðən]['gəʊɪŋ][blaɪnd] .
It stings ' em a little , but that's a lot better than going blind .
它 刺痛 - 呃 一个 小的 , 但 那就是 一个 很多 更好的 比 去 瞎的 .
虽然会有点刺痛感，但这总比失明好得多。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
And your mouth .
和 你的 嘴 .
还有你的嘴。

['swɒləʊ] [sɪks] [gʊd] [bɪg] ['mauθful] — [ɪts] ['teɪstləs] [ænd; ənd][gəʊz] [daʊn] ['iːzi] .
Swallow six good big mouthfuls — it's tasteless and goes down easy .
吞 六 好的 大的 一口一口 — 它是 无味 和 去 向下 简单的 .
大口吞下六口——它没有味道，很容易下咽。

" [naʊ] [ðə; ði][səʊls][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] — [əʊ] . [keɪ] .
" Now the soles of your feet — O . K .
" 现在 这 鞋底 的 你的 脚 — 哦 . K .
“现在，你的脚底——好的

[ðə; ði][lɑːst] [wɪl] [hɜːt] ['plenti] ,
The last will hurt plenty ,
这 最后的 将要 伤害 很多 ,
最后那件事会很痛。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] [ænd; ənd][wiː; wi][kænt]
but we've got to get some of it into your lungs and we can't
但 我们已经 得到 到 得到 一些 的 它 进入 你的 肺 和 我们 不能
[duː; də][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wei] .
do it the hospital way .
做 它 这 医院 方式 .
但我们必须让一部分药物进入你的肺部，而我们不能用医院的方式去做。

[səʊ] [wen] [ai][slæp][ə; eɪ][gɒb][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [nəʊz] [ɪn'heɪl] [hɑːd]
So when I slap a gob of it over your mouth and nose inhale hard
所以 什么时候 我 拍击 一个 戈布 的 它 超过 你的 嘴 和 鼻子 吸入 难的
[ænd; ənd] [diːp] .
and deep .
和 深的 .

所以，当我把一大坨东西糊在你嘴和鼻子上时，用力深吸一口气。

[dʒʌst][wʌns][ɪz][ɔːl] ['enibɒdi] [kæn; kən][duː; də] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
Just once is all anybody can do , but that's enough .
只是 一次 是 全部 任何人 能 做 , 但 那就是 足够的 .

每个人只能做一次，但这已经足够了。

[ænd; ənd][doʊnt] [faɪt] .
And don't fight .
和 不 斗争 .

不要打架。

['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] [ai][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [kænt]['hænd(ə)l][juː; jʊ][fɑːst] [ɪ'nʌf] .
Any ordinary woman I could handle , but I can't handle you fast enough .
任何 普通的 女士 我 可以 处理 , 但 我 不能 处理 你 快速地 足够的 .

任何普通女人我都能应付，但我却无法迅速应付你。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ɪn'heɪl] [diːp] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [nɒk] [juː; jʊ][kəʊld] .
So if you don't inhale deep I'll have to knock you cold .
所以 如果 你 不 吸入 深的 患病的 有 到 敲 你 寒冷的 .

所以如果你不深吸一口气，我就得把你打晕了。

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ][daɪ][ɒv; əv] [lʌŋ] ['kænsə(r)] .
Otherwise you die of lung cancer .
否则 你 死 的 肺 癌症 .

否则你会死于肺癌。

[wɪl] [duː; də] ? "
Will do ? "
将要 做 ? "

会做? ”

" [wɪl] [duː; də] , ['swiːthɑːt] .
" Will do , sweetheart .
" 将要 做 , 亲爱的 .

好的，亲爱的。

[gʊd] [ænd; ənd] [diːp] .
Good and deep .
好的 和 深的 .

深刻而美好。

[nəʊ] [faɪt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['emptid] [hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] .
No fight , " and she emptied her lungs .
不 斗争 , " 和 她 清空 她 肺 .

“没有反抗,”她把肺里的空气都吐了出来。

[hiː; hi] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
He slapped it on .
他 被掌掴 它 在 .

他把它拍在了身上。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'heɪld] , [gʊd] [ænd; ənd] [diːp] ; [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlsɪv] ['pærəksizəm][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .
She inhaled , good and deep ; and went into convulsive paroxysms of coughing .
她 吸入 , 好的 和 深的 ; 和 去 进入 痉挛 阵发性 的 咳嗽 .

她深深地吸了一口气，然后开始剧烈咳嗽。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ;
He held her in his arms until the worst of it was over ;
他 握住 她 在 他的 武器 直到 这 最差 的 它 曾是 超过 ;

他把她抱在怀里，直到最糟糕的时刻过去；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kɒfɪŋ] [hɑːd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
but she was still coughing hard when she pulled herself away from him .
但 她 曾是 仍然 咳嗽 难的 什么时候 她 拉 她自己 离开 从 他 .

但她挣脱开他的时候，仍然剧烈咳嗽。

" [bʌt; bət] . . . [haʊ] . . . [ə'baʊt] . . . [juː; jʊ] ?
" But . . . how . . . about . . . you ?
" 但 . . . 如何 . . . 关于 . . . 你 ?

“但是……你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['beəli] [tɔːk] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɔːtɪd] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .
" She could just barely talk ; her voice was distorted , almost inaudible .
" 她 可以 只是 仅仅 讲话 ; 她 嗓音 曾是 扭曲 , 几乎 听不清 .

“她几乎说不出话来；她的声音失真，几乎听不见。”

" [let] . . . [ˌem 'iː] . . .
" Let . . . me . . .
" 让 . . . 我 . . .

“让我 ...

[help] . . . [juː; jʊ] . . . [kwɪk] ! "
help . . . you . . . quick ! "
帮助 . . . 你 . . . 快的 ! "

快帮帮你！

" [nəʊ] [niːd] , ['dɑːlɪŋ] .
" No need , darling .
" 不 需要 , 亲爱的 .

“不用了，亲爱的。”

[tuː] ['ʌðə(r)] [men] [aʊt] [ðeə(r)] .
Two other men out there .
二 其他 男人 出去 那里 .

还有另外两个人。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['prɒbəbli] [woʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [θɪŋk] [ai] [gɒt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪf] [kwɪk]
The old man probably won't need it — I think I got him into the safe quick
这 老的 男人 大概 惯于 需要 它 — 我 思考 我 得到 他 进入 这 安全的 快的
[ɪ'nʌf] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gai] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
enough — the other guy and I will help each other .
足够的 — 这 其他 盖伊 和 我 将要 帮助 每个 其他 .

老人家可能用不着了——我觉得我很快就把他放进了保险箱——我和另一个人会互相帮助。

[səʊ] [laɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
So lie down there on the bunk and take it easy until I come back here and
所以 说谎 向下 那里 在 这 假寐 和 拿 它 简单的 直到 我 来 后退 这里 和
[help] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] - [ɒf] .
help you get the gunkum off .
帮助 你 得到 这 - 离开 .

所以你就躺在那边的铺位上好好休息，等我回来帮你把这些黏糊糊的东西弄掉。

[səʊ] - [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [pet] .
So - long for half an hour , pet .
所以 - 长的 为了 一半 一个 小时 , 宠物 .

再见半小时了，宠物。

" ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [waɪl] [ɔːl][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mesɪz] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
" Forty - five minutes later , while all four were still cleaning up the messes of foam ,
" 四十 - 五 分钟 之后 , 尽管 全部 四 是 仍然 打扫 向上 这 混乱 的 泡沫 ,

“四十五分钟后，当四个人还在清理泡沫造成的混乱时，

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌz] ['ʃɑːpli] .
something began to buzz sharply .
某物 开始 到 嗡嗡声 尖锐地 .

有什么东西开始发出尖锐的嗡嗡声。

- [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
Deston stepped over to the board and flipped a switch .
- 步 超过 到 这 木板 和 翻转 一个 转变 .

德斯顿走到控制面板前，拨动了一个开关。

[ðə; ði][kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [keɪm] [ɒn] .
The communicator came on .
这 沟通者 来了 在 .

通讯器启动了。

[sɪns] ['evriθɪŋ] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] ['stɑːʃɪp] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][feɪl] [seɪf] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn]['nɔːm(ə)l] [speɪs] .
Since everything aboard a starship is designed to fail safe , they were , of course , in normal space .
自从 一切 船上 一个 星舰 是 设计 到 失败 安全的 , 他们 是 , 的 课程 , 在 普通的 空间 .

由于星舰上的所有设备都设计成具有故障安全功能，所以它们当然处于正常空间中。

[ɒn] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [stɑːz] [bleiz] [ɪn]['væri] - ['kʌləd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [hɑːd] , [braɪt] [lait] .
On the visiplates hundreds of stars blazed in vari - colored points of hard , bright light .
在 这 可视板 数百 的 明星 燃烧的 在 变化 - 有色 积分 的 难的 , 明亮的 光 .

在星图上，数百颗星星闪耀着五彩斑斓的明亮光点。

" ['beɪbi] [tuː] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] , " - [sed] .
" Baby Two acknowledging , " Deston said .
" 婴儿 二 承认 , " - 说 .

“二号宝宝表示同意，”德斯顿说道。

" [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] - [ænd; ənd] [θriː] ['pæsndʒər] .
" First Officer Deston and three passengers .
" 第一的 官 - 和 三 乘客 .

“副驾驶德斯顿和三名乘客。

[diːkɑːnd] [tuː; tə]['zɪərəʊ] .
Deconned to zero .
已解除执业 到 零 .

已解除所有污染。

[rɪ'pɔːt] , [pliːz] . "
Report , please . "
报告 , 请 . "

请汇报。

" ['beɪbi] [θriː] .
" Baby Three .
" 婴儿 三 .

"第三个宝宝。"

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [dʒəunz] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['pæsndʒər] .
Second Officer Jones and four passengers .
第二 官 琼斯 和 四 乘客 .

二副琼斯和四名乘客。

[diːkɑːnd] [tuː; tə] — — "
Deconned to — — "
已解除执业 到 — — "

解除执业——"

" [θæŋk] [gɒd] , [hɜːk] !
" Thank God , Herc !
" 感谢 上帝 , 赫拉克勒斯 !

感谢上帝，赫拉克勒斯！

" [fɔː'mæləti] ['vænɪʃd] .
" Formality vanished .
" 正式 消失了 .

形式消失了。

" [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['æstrəʊgət] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" With you to astrogate us , we may have a chance .
" 和 你 到 星门 我们 , 我们 可能 有 一个 机会 .

"有了你的帮助，我们或许还有一线生机。"

[bʌt; bət] [haʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
But how'd you make it ?
但 怎么做到的 你 制作 它 ?

但你是怎么做到的?

[aɪdʌv] [swɔːn] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsə(r)] ['kʊdəntəv] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] . "
I'd've sworn a flying saucer couldn't've got down from the Top in the time we had . "
我本来会 宣誓 一个 飞行 碟子 不可能 得到 向下 从 这 顶部 在 这 时间 我们 有 . "

我原以为在我们规定的时间内，飞碟不可能从山顶降落下来。

" [seɪm] [θɪŋ] [raɪt] [bæk] [æt; ət] [juː; jʊ] , [beɪb] .
" Same thing right back at you , Babe .
" 相同的 事物 正确的 后退 在 你 , 宝贝 .

"这话也同样送给你，宝贝。"

[ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
I didn't have to come down .
我 没有 有 到 来 向下 .

我本来不必下来。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['beɪbi] [θriː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
We were in Baby Three when it happened .
我们 是 在 婴儿 三 什么时候 它 发生 .

当时我们正在养三胎。

" [fʊl] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][ɒn] ; [ə; eɪ][bɪɡ] , [skweə(r)] - [dʒɔːd] , [liːn] , [tænd] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət]
" Full vision was on ; a big , square - jawed , lean , tanned face looked out at
" 满的 想象 曾是 在 ; 一个 大的 , 正方形 - 下巴 , 倾斜 , 晒黑的 脸 看起来 出去 在
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .
them from the screen .
他们 从 这 屏幕 .

"视野完全打开了；屏幕上出现了一张高大、方下巴、精瘦、晒成古铜色的脸庞，正对着他们。

" [hʌ] ? [haʊ] [kʌm] ?
" Huh ? How come ?
" 嗯 ? 如何 来 ?

"啊？怎么会这样？"

[ænd; ənd] [huz] - [wiː; wi] - ? "
And who's ' we ' ? "
和 谁是 - 我们 - ? "

"我们"指的是谁?

" [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai] . " ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] ['θɪədɔ] " ['hɜːkjəliːz] " [dʒəunz][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]
" My wife and I . " Second Officer Theodore " Hercules " Jones was somewhat
" 我的 妻子 和 我 . " 第二 官 西奥多 " 赫拉克勒斯 " 琼斯 曾是 有些
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 .

"我和我妻子。"二副西奥多·"大力神"·琼斯有些尴尬。

" [ai][ɡɒt] ['mærid] , [tuː] , [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] .
" I got married , too , day before yesterday .
" 我 得到 已婚 , 也 , 天 前 昨天 .

"我前天也结婚了。"

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][əʊld][mæn] [tʃuː] [juː; jʊ]
After the way the old man chewed you
后 这 方式 这 老的 男人 咀嚼 你

老人把你嚼得那么碎，你才明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[aʊt] , [ðəʊ] , [ai] [njuː] [id] [slæp]['aɪənz][ɒn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
out , though , I knew he'd slap irons on me without saying a word ,
出去 , 尽管 , 我 知道 他会 拍击 熨斗 在 我 没有 说 一个 单词 ,

但我知道，出去之后他会一言不发地给我戴上手铐。

[səʊ][wiː; wi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] [ænd; ənd][hɪd] [aʊt] [ɪn]['beɪbi] [θriː] .
so we kept it dark and hid out in Baby Three .
所以 我们 保留 它 黑暗的 和 隐藏 出去 在 婴儿 三 .

所以我们把房间弄得很暗，躲在了三号婴儿房里。

[ðiːz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]['miːtə(r)z][went] [haɪ] [red] .
These three are all we could find before our meters went high red .
这些 三 是 全部 我们 可以 寻找 前 我们的 米 去 高的 红色的 .

在我们的警报器亮起之前，我们只能找到这三个。

[ai] [diːkɑːnd] [bʌn] , [ðen] — — "
I deconned Bun , then — — "
我 已解除执业 包子 , 然后 — — "

我解除了Bun的执业资格，然后——"

" [bʌn] ?
" Bun ?
" 包子 ?

"包子?

" ['bɑːb(ə)rə] [brəʊk] [ɪn] .
" Barbara broke in .
" 芭芭拉 打破 在 .

芭芭拉突然插话道。

" [bəː'nis] [bɜːnz] ?
" Bernice Burns ?
" 伯尼斯 烧伤 ?

伯尼斯·伯恩斯?

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] ! "
How wonderful ! "
如何 精彩的 ! "

太棒了!

" ['fɔːməli] [bəː'nis] [bɜːnz] .
" Formerly Bernice Burns .
" 以前 伯尼斯 烧伤 .

"原名伯尼斯·伯恩斯。"

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plætɪnəm] - [blɒnd] ['bjuːti] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] [bɪ'saɪd] [dʒəunz] - .
" The face of a platinum - blonde beauty appeared on the screen beside Jones ' .
" 这 脸 的 一个 铂 - 金发 美丽 出现 在 这 屏幕 旁 琼斯 - .

"琼斯旁边的屏幕上出现了一位金发碧眼美女的脸。"

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['bɑːb(ə)rə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd][dʒʌst] [miːt] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] !
" And am I glad to see you , Barbara , even if I did just meet you yesterday !
" 和 是 我 高兴的 到 看 你 , 芭芭拉 , 甚至 如果 我 做过 只是 见面 你 昨天 !

"芭芭拉，我真高兴见到你，即使我们昨天才认识! "

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ'd]['evə(r)] [siː] [ə'nʌðə(r)][gɜːrlz] [feɪs] [ɔː(r)][nɒt] ! "
I didn't know whether I'd ever see another girl's face or not ! "
我 没有 知道 无论 ID 曾经 看 其他 女孩们 脸 或者 不是 ! "

我不知道自己是否还能再见到其他女孩的脸!

" [lets] [kʌt][ðə; ði] [tʃæt] , " - [sed] [ðen] .
" Let's cut the chat , " Deston said then .
" 我们来吧 切 这 聊天 , " - 说 然后 .

"我们别聊天了,"德斯顿当时说道。

" [hɜːk] , [gɪv] [ˌem 'iː] [kɔːs] , [blɑːst] , [ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] . . .
" Herc , give me course , blast , and time for rendezvous . . .
" 赫拉克勒斯 , 给 我 课程 , 爆炸 , 和 时间 为了 会合 . . .

"赫拉克勒斯，告诉我航线、发射时间和会合时间......"

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿!

[maɪ] [wɒtʃ] [stɒpt] ! "
My watch stopped ! "
我的 手表 停止 ! "

我的手表停了!

" [səʊ][dɪd][maɪn] , " [dʒəunz] [sed] .
" So did mine , " Jones said .
" 所以 做过 矿 , " 琼斯 说 .

"我的也是,"琼斯说。

" [səʊ][dʒʌst][həʊld][wʌn]['grævəti][ɒn] [ˌeɪ'tiːn] [dæʃ] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [dæʃ] [tuː] ['sev(ə)nti] - [wʌn]
" So just hold one gravity on eighteen dash forty - seven dash two seventy - one
" 所以 只是 抓住 一 重力 在 十八 短跑 四十 - 七 短跑 二 七十 - 一
[ænd; ənd] [aɪl] [kə'rekt] [juː; jʊ][æz; əz] ['nesəsəri] .
and I'll correct you as necessary .
和 患病的 正确的 你 作为 必要的 .

"所以，只要把重力保持在18-47-271，我会根据需要纠正你。"

" ['ɑːftə(r)] ['setɪŋ] [kɔːs] , [ænd; ənd] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , - [sed] ; " [bʌt; bət] [ɪts]
" After setting course , and still thinking of his watch , Deston said ; " But it's
" 后 环境 课程 , 和 仍然 思维 的 他的 手表 , - 说 ; " 但 它是
[ˌnɒnmæg'netɪk] .
nonmagnetic .
非磁性 .

"设定好航向后，德斯顿仍然想着他的手表，说道：'但是它是非磁性的。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] .
It never stopped before .
它 绝不 停止 前 .

以前从未停止过。

" [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] [spəʊk] .
" The gray - haired man spoke .
" 这 灰色的 - 头发 男人 辐 .

"白发老人开口说话了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] .
" It was never in such a field before .
" 它 曾是 绝不 在 这样的 一个 场地 前 .

"以前从未有过这样的领域。"

[juː; jʊ] [siː] , [ðəʊz] [tuː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [fækt] [ɪn'vælɪdeɪt] ['twenti] - [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] -
You see , those two observations of fact invalidate twenty - four of the thirty -
你 看 , 那些 二 观察 的 事实 无效 二十 - 四 的 这 三十 -
[eɪt] [best] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['haɪpə(r)] - [speɪs] .
eight best theories of hyper - space .
八 最好的 理论 的 超 - 空间 .

你看，这两个事实观察结果否定了超空间38个最佳理论中的24个。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em][ai] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][də'rekt]
But tell me — am I correct in saying that none of you were in direct
但 告诉 我 — 是 我 正确的 在 说 那 没有任何 的 你 是 在 直接的
['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['met(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? "
contact with the metal of the ship when it happened ? "
接触 和 这 金属 的 这 船 什么时候 它 发生 ? "

但是请告诉我——如果我没记错的话，事发时你们当中没有人直接接触到船体的金属部分?

" [wiː; wi][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" We avoid it in case of trouble .
" 我们 避免 它 在 案件 的 麻烦 .

"为了避免麻烦，我们避免这样做。"

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[neɪm] [ænd; ənd][dʒɒb] ?
Name and job ?
姓名 和 工作 ?

姓名和职业?

" - [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['streɪndʒə(r)] .
" Deston jerked his head at the younger stranger .
" - 猛地一抖 他的 头 在 这 年轻 陌生人 .

德斯顿朝那个年轻的陌生人猛地摇了摇头。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
" I know that much .
" 我 知道 那 很多 .

我知道的就这么多。

['henri] ['njuːmən] .
Henry Newman .
亨利 纽曼 .

亨利·纽曼。

[kruː] - [tʃiːf] , ['nɔːm(ə)l] [speɪs] [d'ʒɒbz] , [ʌn'lɪmɪtɪd] . "
Crew - chief , normal space jobs , unlimited . "
全体人员 - 首席 , 普通的 空间 工作 , 无限 . "

机组长，普通太空工作，没有限制。

" [jɔː(r); jə(r)] ['pæsndʒər] , [hɜːk] ? "
" Your passengers , Herc ? "
" 你的 乘客 , 赫拉克勒斯 ? "

"赫克，你的乘客是谁？"

" ['vɪnsnt] [-] , [faɪ'nænsiə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['bɔdiːˌgɑːdz] .
" Vincent Lopresto , financier , and his two bodyguards .
" 文森特 洛普雷斯托 , 金融家 , 和 他的 二 保镖 .

"金融家文森特·洛普雷斯托和他的两名保镖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][suːts] , [ɒn][eə(r)] - ['mætrəsɪz] .
They were sleeping in their suits , on air - mattresses .
他们 是 睡眠 在 他们的 西装 , 在 空气 - 床垫 .

他们穿着西装，睡在充气床垫上。

['graʊndə(r)] .
Grounders .
地面球 .

地面球。

[doʊnt] [laɪk] ['sʌbˌspeɪs] — [ɔː(r)] [speɪs] , ['aɪðə(r)] . "
Don't like subspace — or space , either . "
不 喜欢 子空间 — 或者 空间 , 任何一个 . "

不喜欢亚空间——也不喜欢空间。

" [dʒʌst][səʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

" [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] [n'ɒdɪd] , ['ɔːlməʊst] ['hæpɪli] .
" The gray - haired man nodded , almost happily .
" 这 灰色的 - 头发 男人 点头 , 几乎 快乐地 .

"那位头发花白的老人点了点头，几乎是高兴的。

" [wiː; wi] [sər'vaɪvər] , [ðen] , [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['grædʒuəli] — — "
" We survivors , then , absorbed the charge gradually — — "
" 我们 幸存者 , 然后 , 吸收 这 收费 逐步地 — — "

"我们这些幸存者，就这样逐渐承受了这一切——"

" [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] — — " - [bɪ'gæn] .
" But what the — — " Deston began .
" 但 什么 这 — — " - 开始 .

“但是，这到底是怎么回事——”德斯顿开口道。

" [wʌn]['məʊmənt] , [pli:z] , [jʌŋ] [mæn] .
" One moment , please , young man .
" 一 片刻 , 请 , 年轻的 男人 .

“请稍等片刻，年轻人。”

[ju:; jʊ] [pə'hæps] [sɔ:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] .
You perhaps saw some of the bodies .
你 也许 锯 一些 的 这 身体 .

你或许看到了一些尸体。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [laɪk] ? "
What were they like ? "
什么 是 他们 喜欢 ? "

他们是什么样的人?

" [ðeɪ] [lʊkt] . . .
" They looked . . .
" 他们 看起来 . . .

他们看起来......

[wel] , [nɒt][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd] , [bʌt; bət] — — " [hi:; hi] [pɔ:zd] .
well , not exactly as though they had exploded , but — — " he paused .
出色地 , 不是 确切地 作为 尽管 他们 有 爆炸了 , 但 — — " 他 暂停 .

“嗯，倒也不至于像爆炸那样，但是——”他停顿了一下。

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

" [greɪ] - [heə(r)] [bi:md] .
" Gray - Hair beamed .
" 灰色的 - 头发 光束 .

“灰发女士容光焕发。”

" [ðæt] [ɪ'lɪmɪˌneɪts] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪk'sept] [θri:] — ['mɔ:rtənz] , [si:brɪŋz] , [ænd; ənd] ['rɑ:θstaɪnz] .
" That eliminates all the others except three — Morton's , Sebring's , and Rothstein's .
" 那 消除 全部 这 其他的 除了 三 — 莫顿 , 塞布林 , 和 罗斯坦的 .
"
"
"

“这样就排除了除莫顿、塞布林和罗斯坦这三个人之外的所有人。”

" [jʊr; jər][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['sʌbˌspeɪs] , [ðen] ? "
" You're a specialist in subspace , then ? "
" 你是 一个 专家 在 子空间 , 然后 ? "

“那么，你是亚空间方面的专家？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [æt; ət][ɔ:l] .
" Oh , no , I'm not a specialist at all .
" 哦 , 不 , 我是 不是 一个 专家 在 全部 .

“哦，不，我根本不是专家。”

[aɪm][ə; eɪ]['dæblə(r)] , ['ri:əli] .
I'm a dabbler , really .
我是 一个 半瓶醋 , 真的 .

我只是个浅尝辄止的人。

[ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
A specialist , you know ,
一个 专家 ， 你 知道 ，

你知道，一位专家

[ɪz][wʌn] [huː] [lɜːrnz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə'baʊt] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ]
is one who learns more and more about less and less until he knows everything
是 一 WHO 学习 更多的 和 更多的 关于 较少的 和 较少的 直到 他 知道 一切
[ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
about nothing at all .
关于 没有什么 在 全部 .

就是那种对越来越少的事情了解得越来越多，直到对一无所知的事情了解得全部为止的人。

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] .
I'm just the opposite .
我是 只是 这 对面的 .

我恰恰相反。

[aɪm] ['lɜːnɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'baʊt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ;
I'm learning less and less about more and more ;
我是 学习 较少的 和 较少的 关于 更多的 和 更多的 ；

我学到的东西越来越少，而我了解的却越来越多；

['həʊpɪŋ][ɪn][taɪm][tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] . "
hoping in time to know nothing at all about everything . "
希望 在 时间 到 知道 没有什么 在 全部 关于 一切 . "

希望有朝一日我对一切都一无所知。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
" In other words , a Fellow of the College .
" 在 其他 字 ， 一个 同伴 的 这 大学 .

换句话说，就是学院院士。

[aɪm][glæd][jʊr; jər] [ə'bɔːd] , [sɜː(r)] . "
I'm glad you're aboard , sir . "
我是 高兴的 你是 船上 ， 先生 . "

先生，很高兴您能登船。

" [əʊ] , [ə; eɪ] [ˌθɪərɪ'tɪʃ(ə)n] ?
" Oh , a Theoretician ?
" 哦 ， 一个 理论家 ?

“哦，一位理论家？”

" ['bɑːrbərəz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" Barbara's face lit up and she held out her hand .
" 芭芭拉的 脸 点燃 向上 和 她 握住 出去 她 手 .

芭芭拉的脸上绽放出笑容，她伸出了手。

" [wɪð] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['dɔktərits] [ɪn] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'strɒnəmi] [tuː; tə][zu'ɒlədʒi] ?
" With dozens of doctorates in everything from Astronomy to Zoology ?
" 和 几十个 的 博士学位 在 一切 从 天文学 到 动物学 ?

“拥有从天文学到动物学等各个领域的数十个博士学位？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[aɪv] ['nevə(r)] [met] . . .
I've never met . . .
我已经 绝不 遇见 . . .

我从未见过……

[aɪm]['evə(r)][səʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] — — ? "
I'm ever so glad to meet you , Doctor — — ? "
我是 曾经 所以 高兴的 到 见面 你 , 医生 — — ? "

见到您真是太高兴了，医生——?

" ['ædəmz] .
" Adams .
" 亚当斯 .

亚当斯。

['ændruː] ['ædəmz] .
Andrew Adams .
安德鲁 亚当斯 .

安德鲁·亚当斯。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['əʊnli] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
But I have only eight at the moment .
但 我 有 仅有的 八 在 这 片刻 .

但我目前只有八个。

[ɜːnd] [dɪ'griːz] , [ðæt] [ɪz] . "
Earned degrees , that is . "
获得 学位 , 那 是 . "

指的是获得的学位。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] - ?
" But what were you doing in this lifecraft ?
" 但 什么 是 你 正在做 在 这 - ?

“但是你在这艘救生艇上做什么呢？”

[nəʊ] , [let][ˌem 'iː] [ges] .
No , let me guess .
不 , 让 我 猜测 .

不，让我猜猜。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][eks] - [reɪ] - [ai] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faɪn] - ['tuːθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'prʊvmənt]
You were X - ray - eying it and fine - toothing it for improvements
你 是 X - 射线 - 注视 它 和 美好的 - 出牙 它 为了 改进
[meɪd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [trɪp] ,
made since your last trip ,
制成 自从 你的 最后的 旅行 ,

你仔细检查了它，并仔细查看了自上次旅行以来所做的改进。

[ænd; ənd] ['stɔːrɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][aɪ'detɪk] ['meməri] . "
and storing the details away in your eidetic memory . "
和 存储 这 细节 离开 在 你的 图像记忆 记忆 . "

并将这些细节储存在你的过目不忘的记忆中。

" [nɒt] [aɪ'detɪk] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .
" Not eidetic , by any means .
" 不是 图像记忆 , 经过 任何 方法 .

“绝非过目不忘。”

['mɪəli] ['veri] [gʊd] . "
Merely very good . "
仅仅 非常 好的 . "

非常好而已。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['metrɪk] [tʌnz] [ɒv; əv] [ˌæpə'reɪtəs] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn][ðə; ði][həʊld] ?
" And how many metric tons of apparatus have you got in the hold ?
" 和 如何 许多 指标 吨 的 设备 有 你 得到 在 这 抓住 ?

“你们货舱里有多少吨设备？”

" - [ɑ:skt] .
" Deston asked .
" - 问 .

德斯顿问道。

" [les] [ðæn; ðən][sɪks] .
" Less than six .
" 较少的 比 六 .

不到六个。

[dʒʌst] [wɒt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn]['ɔːdə(r)][tu:; tə] — — "
Just what I must have in order to — — "
只是 什么 我 必须 有 在 命令 到 — — "

这正是我为了——而必须要拥有的东西

" [beɪb] !
" Babe !
" 宝贝 !

宝贝！

" [dʒəunz] - [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] .
" Jones ' voice cut in .
" 琼斯 - 嗓音 切 在 .

琼斯的声音插了进来。

" [kɔːs] [tʃeɪndʒ] .
" Course change .
" 课程 改变 .

“改变航向。”

[steɪ] [ɒn] ['ælfə] [ˌeɪ'tiːn] .
Stay on alpha eighteen .
停留 在 阿尔法 十八 .

保持在 alpha 18。

[ʃɪft] ['biːtə][tu:; tə] ['fɔːti] - [fɔː(r)][ænd; ənd] ['gæmə] [tu:; tə] [tuː] ['sɪksti] - [faɪv] .
Shift beta to forty - four and gamma to two sixty - five .
转移 测试版 到 四十 - 四 和 伽马 到 二 六十 - 五 .

将β值改为44，γ值改为265。

" ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvuː][wɒz; wəz] [meɪd] .
" Rendezvous was made .
" 会合 曾是 制成 .

“约会成功了。”

[bəuθ] - [hʌŋ] ['məʊʃnləs] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] - [hʌlk] .
Both lifecraft hung motionless relative to the Procyon's hulk .
两个都 - 悬挂 静止不动 相对的 到 这 - 绿巨人 .

两艘救生艇相对于“南河三号”的船体静止不动。

[nəʊ]['ʌðə(r)] - [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
No other lifecraft had escaped .
不 其他 - 有 逃脱 .

其他救生艇均未幸免。

[ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz][held] .
A conference was held .
一个 会议 曾是 握住 .

召开了一次会议。

[wiːks] [ɒv; əv] [wɜːk] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [bɪ'fɔː(r)] - [ænd; ənd] [dʒəunz] [kʊd; kəd] [lɜːn] ['iːv(ə)n]
Weeks of work would be necessary before Deston and Jones could learn even
周 的 工作 会 是 必要的 前 - 和 琼斯 可以 学习 甚至

[ə'prɒksɪmətli] [wɒt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prəusiː,ɔn] [hæd; həd] [biːn] .
approximately what the damage to the Procyon had been .
大约 什么 这 损害 到 这 南河三 有 到过 .

德斯顿和琼斯需要花费数周时间才能大致了解"普罗西翁号"的受损情况。

[ˌdiːkənˌtæmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['lɪtərəli]
Decontamination was automatic , of course , but there would be literally
去污 曾是 自动的 , 的 课程 , 但 那里 会 是 字面上地

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [hɒt] [spɒts] ,
hundreds of hot spots ,
数百 的 热的 地点 ,

当然，消毒过程是自动进行的，但现场会出现数百个热点区域。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ] [hænd] .
each of which would have to be sought out and neutralized by hand .
每个 的 哪个 会 有 到 是 寻求 出去 和 中和 经过 手 .

每一种都需要人工查找和清除。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] - [ɪ'fekts] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪstɪd] [ænd; ənd] [stɔː(r)d] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]
The passengers ' effects would have to be listed and stored in the proper
这 乘客 - 效果 会 有 到 是 列出 和 存储 在 这 恰当的

['kæbinz] .
cabins .
小木屋 .

乘客的物品必须登记在册，并存放在相应的行李舱内。

[iːtʃ] ['bɒdi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [və'lɒsəti] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Each body would have to be given velocity away from the ship .
每个 身体 会 有 到 是 给定 速度 离开 从 这 船 .

每个物体都必须被赋予远离飞船的速度。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

['evri] [sə'vaɪvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɜːk] [hɑːd] .
Every survivor would have to work , and work hard .
每一个 幸存者 会 有 到 工作 , 和 工作 难的 .

每个幸存者都必须工作，而且要努力工作。

[ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðə(r)] .
The two girls wanted to be together .
这 二 女孩们 通缉 到 是 一起 .

这两个女孩想在一起。

[ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] ['ɔːlməʊst] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðə(r)] ,
The two officers almost had to be together ,
这 二 警官 几乎 有 到 是 一起 ,

这两名警官几乎不得不待在一起。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mætəz] [æt; ət] [ʌn'hæmpəd] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'sɪʒnz] .
to discuss matters at unhampered length and to make decisions .
到 讨论 事情 在 不受阻碍 长度 和 到 制作 决策 .

可以畅所欲言地充分讨论问题并做出决定。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [vɜːst] [ɪn] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
Each was , of course , almost as well versed in engineering as he was
每个 曾是 , 的 课程 , 几乎 作为 出色地 精通 在 工程 作为 他 曾是
[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃəlti] .
in his own specialty .
在 他的 自己的 专业 .

当然，他们每个人在工程学方面的造诣几乎和他们在自己专业领域的造诣一样高。

[ɔːl] [ʃɪps] - ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [fɪfθ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .
All ships ' officers from First to Fifth had to be .
全部 船舶 - 警官 从 第一的 到 第五 有 到 是 .

从一等兵到五等兵的所有军官都必须如此。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prəusiːˌɔn] [meɪd] [pɔːt] , [ɔːl]
And , as long as they lived or until the Procyon made port , all
和 , 作为 长的 作为 他们 居住地 或者 直到 这 南河三 制成 港口 , 全部
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] ['restɪd] :
responsibility rested :
责任 休息 :

只要他们活着，或者直到“南河三号”靠岸，所有责任都由他们承担：

[fɜːst] , [ə'pɒn] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] - ; [ænd; ənd] ['sekənd] , [ə'pɒn] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [dʒəunz] .
First , upon First Officer Deston ; and second , upon Second Officer Jones .
第一的 , 之上 第一的 官 - ; 和 第二 , 之上 第二 官 琼斯 .

首先，大副德斯顿殉职；其次，二副琼斯殉职。

['ðeəfɔː(r)] ['θɪədɔ] [ænd; ənd] [bə:'nis] [dʒəunz] [keɪm] [ə'bɔːd] - [tuː] ,
Therefore Theodore and Bernice Jones came aboard Lifecraft Two ,
所以 西奥多 和 伯尼斯 琼斯 来了 船上 - 二 ,

因此，西奥多和伯尼斯·琼斯登上了“生命之船二号”。

[ænd; ənd] - [ɑːskt] ['njuːmən] [tuː; tə] [flɪt] [ə'krɒs] [tuː; tə] - [θriː] .
and Deston asked Newman to flit across to Lifecraft Three .
和 - 问 纽曼 到 掠过 穿过 到 - 三 .

德斯顿让纽曼飞到 Lifecraft 三号那里。

" [nɒt] [ˌem 'iː] ; [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['siːnəri] [hɪə(r)] ['betə(r)] .
" Not me ; I like the scenery here better .
" 不是 我 ; 我 喜欢 这 风景 这里 更好的 .

“我不喜欢那里；我更喜欢这里的风景。”

" ['nuːmənz] [aɪz] [reɪkt] [bər'niːsɪz] [faɪv] - [fiːt] - [eɪt] [ɒv; əv] ['skæntəli] - [klæd] [ʃɪə(r)] ['bjuːti]
" Newman's eyes raked Bernice's five - feet - eight of scantily - clad sheer beauty
" 纽曼的 眼睛 耙过的 伯妮丝的 五 - 脚 - 八 的 稀疏地 - 覆膜 透明 美丽
[frɒm; frəm] ['æŋklz] [tuː; tə] [kwɑː'fjʊə(r)] .
from ankles to coiffure .
从 脚踝 到 发型 .

纽曼的目光从脚踝到发型，扫过身高五英尺八英寸、衣着暴露的伯妮丝的绝世美貌。

" [ɪf] [jʊr; jər] [tuː] ['kraʊdɪd] — [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] - ['kæriz] ['əʊnli] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] — [gəʊ] [jɔː'self] . "
" If you're too crowded — I know a lifecraft carries only fifty people — go yourself . "
" 如果 你是 也 挤 — 我 知道 一个 - 携带 仅有的 五十 人们 — 去 你自己 . "

“如果人太多——我知道一艘救生艇只能载五十人——那就自己去吧。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [kruː] - [tʃiːf] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] .
" As a crew - chief , you know the law .
" 作为 一个 全体人员 - 首席 , 你 知道 这 法律 .

“作为机组长，你应该了解法律。”

" - [spəʊk] ['kwaɪətli] — [tuː] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] .
" Deston spoke quietly — too quietly , as the other man should have known .
" - 辐 悄悄 — 也 悄悄 , 作为 这 其他 男人 应该 有 已知 .

“德斯顿说话的声音很轻——轻得有点过分，对方应该很清楚这一点。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [kə'mɑːnd] . "
" I am in command . "
" 我 是 在 命令 . "

“我说了算。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['prɪti] [bɔɪ] !
" You ain't in command of me , pretty boy !
" 你 不是 在 命令 的 我 , 漂亮的 男生 !

“你管不着我，小白脸！”

" ['njuːmən] [sniə] .
" Newman sneered .
" 纽曼 冷笑 .

纽曼冷笑了一声。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [gɒd] [wen] [jʊr; jər] [ɒn] [sked] ,
" You can play God when you're on sked ,
" 你 能 玩 上帝 什么时候 你是 在 sked ,

“当你按计划行事时，你可以扮演上帝。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [fʊl] [ɒv; əv] [treɪnd] [dɒgz] [tuː; tə] [baɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
with a ship - full of trained dogs to bite for you ,
和 一个 船 - 满的 的 受过训练 狗 到 咬 为了 你 ,

船上满载着训练有素的猎犬为你撕咬，

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪə(r)] [weə(r)] ['nəʊbədi][hæz; həz]['evə(r)] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][aɪ] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [lɔː] —
but out here where nobody has ever come back from I make my own law —
但 出去 这里 在哪里 无人 有 曾经 来 后退 从 我 制作 我的 自己的 法律 —
[wɪð] [ðɪs] !
with this !
和 这 !

但是在这里，一个从来没有人回来过的地方，我制定自己的法律——用这个！

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][saɪd] ['pɒkɪt] .
" He patted his side pocket .
" 他 轻拍 他的 边 口袋 .

他拍了拍自己的侧袋。

" [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !
" Draw it , then !
" 画 它 , 然后 !

“那就画出来！”

" - [vɔɪs] [naʊ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][tɒp] - [dek] [rɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] .
" Deston's voice now had all the top - deck rasp of his rank .
" - 嗓音 现在 有 全部 这 顶部 - 甲板 锉刀 的 他的 秩 .

“德斯顿的声音现在充满了他这个级别上层甲板船员特有的沙哑嗓音。”

" [ɔː(r)] [krɔːl] !
" Or crawl !
" 或者 爬行 !

或者爬行！

" [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [nɒt] [muːvd] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] [hʌŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
" The First Officer had not moved ; his right hand still hung quietly at his side
" 这 第一的 官 有 不是 已搬 ; 他的 正确的 手 仍然 悬挂 悄悄 在 他的 边
.
.
.

“大副一动不动，他的右手仍然静静地垂在身侧。”

['njuːmən] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]
Newman glanced at the
纽曼 瞥了一眼 在 这

纽曼瞥了一眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[g'ɜːlz] , [bəʊθ][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] ; [æt; ət][dʒəʊnz] , [huː] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] ['pɪtiɪŋli] ;
girls , both of whom were frozen ; at Jones , who smiled at him pityingly ;
女孩们 , 两个都 的 谁 是 冷冻 ; 在 琼斯 , WHO 微笑 在 他 可怜地 ;

两个女孩都僵住了；琼斯则怜悯地对他笑了笑；

[æt; ət]['ædəmz] , [huː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['ɪntrəstɪd] .
at Adams , who was merely interested .
在 亚当斯 , WHO 曾是 仅仅 感兴趣的 .

亚当斯只是对此感兴趣而已。

" [ai] . . . [maɪ] . . . [jɔːz] [ɪz] [raɪt] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" I . . . my . . . yours is right where you can get at it , " he faltered .
" 我 . . . 我的 . . . 你的 是 正确的 在哪里 你 能 得到 在 它 , " 他 犹豫不决 .

"我......我的......你的就在你能拿到的地方，"他结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['suːnə(r)] .
" You should have thought of that sooner .
" 你 应该 有 想法 的 那 很快 .

你应该早点想到这一点。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [wʌns] , [ai][woʊnt] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] . "
But , this once , I won't move a finger until your hand is in your pocket . "
但 , 这 一次 , 我 惯于 移动 一个 手指 直到 你的 手 是 在 你的 口袋 . "

但是这一次，在你把手放进口袋之前，我一个手指头都不会动。

" [dʒʌst] [wɪŋ] [hɪm] , [beɪb] , " [dʒəʊnz] [sed] [ðen] .
" Just wing him , Babe , " Jones said then .
" 只是 翼 他 , 宝贝 , " 琼斯 说 然后 .

"你就直接飞过去，宝贝，"琼斯当时说道。

" [hiː; hi] [lʊks] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
" He looks strong enough , except for his head .
" 他 看起来 强的 足够的 , 除了 为了 他的 头 .

"他看起来很强壮，只是头部有点问题。"

[wiː; wi][kæn; kən][juːz][hɪm][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [aʊt][ðə; ði] - [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] . "
We can use him to shovel out the gunkum and clean up . "
我们 能 使用 他 到 铲 出去 这 - 和 干净的 向上 . "

我们可以让他把污垢铲出来，清理干净。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .
" Uh - uh .
" 呃 - 呃 .

嗯哼。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
I'll have to kill him sometime , and the sooner the better .
患病的 有 到 杀 他 有时 , 和 这 很快 这 更好的 .

我迟早要杀了他，越快越好。

[skweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
Square between the eyes .
正方形 之间 这 眼睛 .

两眼之间呈方形。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪmɪt][æt; ət] [ten] [bʌks] [ə; eɪ] ['mɪlimi:tə(r)] [ɒn] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði] [həʊl]
Do you want a hundred limit at ten bucks a millimeter on how far the hole
做 你 想 一个 百 限制 在 十 雄鹿 一个 毫米 在 如何 远的 这 洞
[ɪz] [ɒf] [ded] ['sentə(r)] ?
is off dead center ?
是 离开 死的 中心 ?

你想对孔偏离中心线的距离设定一百美元的上限，每毫米十美元吗?

" [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] [gɑ:spt] ; [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['ɒfɪsəz] [ɪn]['hɒrə(r)]
" The two girls gasped ; stared at each other and at the two officers in horror
" 这 二 女孩们 倒吸一口气 ; 凝视 在 每个 其他 和 在 这 二 警官 在 恐怖
;
;
;

两个女孩倒吸一口凉气，惊恐地互相看着对方，又看着两名警官;

[bʌt; bət][dʒəunz] [sed] ['kɑ:mli] , [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] :
but Jones said calmly , without losing any part of his smile :
但 琼斯 说 平静地 , 没有 输 任何 部分 的 他的 微笑 :

但琼斯平静地说，脸上的笑容丝毫未减:

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [daɪmz] [wɜ:θ] [ɒv; əv] [ðæt] .
" I don't want a dime's worth of that .
" 我 不 想 一个 一角钱 值得 的 那 .

"我一分钱都不要。"

[aɪv] [lɒst] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [wei] [ɔ:l'redi] .
I've lost too much money that way already .
我已经丢失的 也 很多 钱 那 方式 已经 .

我已经因此损失了太多钱。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [aʊt'reɪdʒəs] ['steɪtmənt] [bəuθ][g'ɜ:lz] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ænd; ənd] [smaɪld]
" At which outrageous statement both girls knew what was going on and smiled
" 在 哪个 令人愤慨 陈述 两个都 女孩们 知道 什么 曾是 去 在 和 微笑
[ɪn] [rɪ'li:f] .
in relief .
在 宽慰 .

"听到这番令人震惊的言论，两个女孩都知道发生了什么事，如释重负地笑了。

[ænd; ənd] ['nju:mən] [,misin'tə:prit] [ðəʊz] [smaɪlz] [kəm'pli:tli] ; [ɪ'speʃəli] [bər'ni:sɪz] .
And Newman misinterpreted those smiles completely ; especially Bernice's .
和 纽曼 误解 那些 微笑 完全地 ; 尤其 伯妮丝的 .

纽曼完全误解了那些笑容，尤其是伯妮丝的笑容。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] [hɑ:d] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] [ðen] .
The words came hard , but he managed to say then .
这 字 来了 难的 , 但 他 管理 到 说 然后 .

话语哽咽，但他还是设法说了出来。

" [ai] [krɔ:l] . "
" I crawl . "
" 我 爬行 . "

"我只能爬行。"

" [krɔ:l] , [wɒt] ? "
" Crawl , what ? "
" 爬行 , 什么 ? "

"爬行？什么？"

" [ai] [krɔ:l] , [sɜ:(r)] .
" I crawl , sir .
" 我 爬行 , 先生 .

"先生，我只能爬。"

[jʊl] [wɒnt] [maɪ] [gʌn] — — "
You'll want my gun — — "
你会 想 我的 枪 — — "

你会想要我的枪——"

" [ki:p] [ˌaɪ 'tiː] .
" Keep it .
" 保持 它 .

"留着它。"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] ['dɪfrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
There's a lot more difference than that between us .
有 一个 很多 更多的 不同之处 比 那 之间 我们 .

我们之间的差异远不止这些。

[haʊ] [kləʊz] [kæn; kən] [juː; jʊ] [kaʊnt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ? "
How close can you count seconds ? "
如何 关闭 能 你 数数 秒 ? "

你能把秒数精确到什么程度?

" [plʌs] [ɔː(r)] ['maɪnəs] [faɪv] [pə(r)] [sent] , [sɜː(r)] . "
" Plus or minus five per cent , sir . "
" 加 或者 减 五 每 中心 , 先生 . "

"误差在正负百分之五以内，先生。"

" [kləʊz] [ɪ'nʌf] .
" Close enough .
" 关闭 足够的 .

"足够接近。

[jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [dʒɒb] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [bɪld] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bruːt] - [fɔːs] ,
Your first job will be to build some kind of a brute - force ,
你的 第一的 工作 将要 是 到 建造 一些 种类 的 一个 蛮力 - 力量 ,

你的第一个任务是构建某种形式的暴力破解方法。

[belt] - [ɔː(r)] - [gɪə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɒk] .
belt - or - gear thing to act as a clock .
腰带 - 或者 - 齿轮 事物 到 行为 作为 一个 钟 .

用皮带或齿轮之类的东西来充当时钟。

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [wɜːk] .
You will really work .
你 将要 真的 工作 .

你真的会努力工作的。

['eni] [mɔː(r)] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ɔː(r)] ['eni] [mə'lɪŋgərɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
Any more insubordination or any malingering at all and I'll put you into a
任何 更多的 不服从 或者 任何 装病 在 全部 和 患病的 放 你 进入 一个
- [ænd; ənd] [lɔːntʃ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [speɪs] ,
lifecraft and launch you into space ,
- 和 发射 你 进入 空间 ,

如果再有任何不服从命令或装病行为，我就把你送上救生艇，发射到太空去。

[weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɔːz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] ['sɜːveɪ] .
where you can make your own laws and be monarch of all you survey .
在哪里 你 能 制作 你的 自己的 法律 和 是 君主 的 全部 你 民意调查 .

在这里，你可以制定自己的法律，成为你所统治的一切的君主。

[dɪs'mɪst] !
Dismissed !
解雇 !

解雇！

[naʊ] — [flɪt] !
Now — flit !
现在 — 掠过 !

现在——飞翔!

" ['njuːmən] [flit] — [fɑːst] — [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Newman flitted — fast — and Barbara , turning to her husband , opened her mouth to speak and shut it .
" 纽曼 飞掠 — 快速地 — 和 芭芭拉 , 转弯 到 她 丈夫 , 打开 她 嘴 到 说话 和 关闭 它 .

纽曼飞快地走开了，芭芭拉转过身对丈夫，张开嘴想说话，又闭上了嘴。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði][mæn] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] .
No , he would have killed the man ; he would have had to .
不 , 他 会 有 被杀 这 男人 ; 他 会 有 有 到 .

不，他会杀了那个人；他不得不这么做。

[hiː; hi] [stɪl] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] .
He still might have to .
他 仍然 可能 有 到 .

他或许还是得这么做。

['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'sted] : " [waɪd] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ?
Wherefore she said instead : " Why'd you let him keep his pistol ?
因此 她 说 反而 : " 为什么? 你 让 他 保持 他的 手枪 ?

因此她转而问道：“你为什么让他保留他的手枪？”

[ðə; ði] . . . [ðə; ði] [slaɪm] !
The . . . the slime !
这 . . . 这 粘液 !

那……那黏液!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː] ! "
And after you actually saved his life , too ! "
和 后 你 实际上 已保存 他的 生活 , 也 ! "

而且你还救了他的命呢!

" [wɪð] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʌts] [pɑːst] ['dʌznt] [kaʊnt] .
" With some people what's past doesn't count .
" 和 一些 人们 是什么 过去的 不 数数 .

“有些人并不在意过去的事。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
The other was just a gesture .
这 其他 曾是 只是 一个 手势 .

另一个只是个姿态。

[saɪ'kɒlədʒi] .
Psychology .
心理学 .

心理学。

['itl] [sləʊ] [hɪm] [daʊn] , [ai] [θɪŋk] .
It'll slow him down , I think .
它将 慢的 他 向下 , 我 思考 .

我觉得这会让他慢下来。

[bɪ'saɪdz] , [id] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prəusiːˌɔn] . "
Besides , he'd have another one as soon as we get back into the Procyon . "
除了 , 他会 有 其他 一 作为 很快 作为 我们 得到 后退 进入 这 南河三 . "

此外，等我们回到“南河三号”上，他肯定还会再来一个。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [lɒk] [ʌp] [ɔːl] [ðeə(r)] [gʌnz] , [kænt] [juː; jʊ] ?
" But you can lock up all their guns , can't you ?
" 但 你 能 锁 向上全部 他们的 枪支 , 不能 你 ?
但是你可以把他们的枪支都锁起来，对吧?

" [bəː'nis] [ɑːskt] .
" Bernice asked .
" 伯尼斯 问 .
伯妮丝问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] .
" I'm afraid not .
" 我是 害怕的 不是 .
“恐怕不是。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] , [hɜːk] ? "
How about the other three , Herc ? "
如何 关于 这 其他 三 , 赫拉克勒斯 ? "
赫拉克勒斯，其他三个呢?

" [wɪð] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['bɑːb(ə)rə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] ; [slaɪm] .
" With thanks to you , Barbara , for the word ; slime .
" 和 谢谢 到 你 , 芭芭拉 , 为了 这 单词 ; 粘液 .
“感谢你，芭芭拉，提供了这个词：粘液。”

[ɪf] [-] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪ'nænsiə(r)] , [aɪm] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [wɪð] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['heɪləʊ] [kəm'pliːt] .
If Lopresto is a financier , I'm an angel , with wings and halo complete .
如果 洛普雷斯托 是 一个 金融家 , 我是 一个 天使 , 和 翅膀 和 光环 完全的 .
如果洛普雷斯托是金融家，那我就是天使，长着翅膀，戴着光环。

['gæŋstəz] ; ['huːdləm] ; [ˌræki'tiə] ;
Gangsters ; hoodlums ; racketeers ;
黑帮分子 ; 流氓 ; 敲诈勒索者 ;
黑帮分子；流氓；敲诈勒索者；

[jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['əʊpən] ['evri] [kæn; kən] [ɒv; əv] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ə'bɔːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɔːl] [ðeə(r)] [speə(r)] [ɑː'tɪləri] . "
you'd have to open every can of concentrate aboard to find all their spare artillery . "
你会 有 到 打开 每一个 能 的 集中 船上 到 寻找 全部 他们的 空闲的 炮兵 . "
你得把船上每一罐浓缩液都打开才能找到他们所有的备用火炮。

" [tʃek] .
" Check .
" 查看 .
“查看。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] — — "
The first thing to do is — — "
这 第一的 事物 到 做 是 — — "
首先要做的事情是——

" [wʌn] [wɜːd] [fɜːst] , " [bəː'nis] [pʊt] [ɪn] .
" One word first , " Bernice put in .
" 一 单词 第一的 , " 伯尼斯 放 在 .
“先说一句话，”伯妮丝插嘴道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɜːst] [ɒf] — [nəʊ] ,
" I want to thank you , First Off — no ,
" 我 想 到 感谢 你 , 第一的 离开 — 不 ,
“首先我要感谢你——不，

[nɒt] [fɜːst] [ˈɒfɪsə(r)] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] — — "
not First Officer , but I could hardly — — "
不是 第一的 官 , 但 我 可以 几乎 — — "

我不是副驾驶，但我几乎——"

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Sure you can .
" 当然 你 能 .

当然可以。

[aɪm] - [beɪb] - [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] - [bʌn] - .
I'm ' Babe ' to us all , and you're ' Bun ' .
我是 - 宝贝 - 到 我们 全部 , 和 你是 - 包子 - .

大家都叫我"宝贝"，你叫我"小兔"。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
As to the other , forget it .
作为 到 这 其他 , 忘记 它 .

至于另一个，算了吧。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [hɜːk] , [wɪl] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] — — "
You and I , Herc , will go over and — — "
你 和 我 , 赫拉克勒斯 , 将要 去 超过 和 — — "

赫拉克勒斯，你和我一起过去——"

" [ænd; ənd][ai] , " [ˈædəmz][pʊt][ɪn] , [ˈdefɪnətli] .
" And I , " Adams put in , definitely .
" 和 我 , " 亚当斯 放 在 , 确实 .

"还有我，"亚当斯补充道，"当然。"

" [ai][mʌst; məst] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ˈevriθɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tʌtʃt] ; [ˈðeəfɔː(r)] [ai][mʌst; məst][biː; bi]
" I must photograph everything , before it is touched ; therefore I must be
" 我 必须 照片 一切 , 前 它 是 感动 ; 所以 我 必须 是
[ðə; ði][fɜːst][ɒn] [bɔːd] .
the first on board .
这 第一的 在 木板 .

"我必须在任何东西被触碰之前将其拍摄下来；因此我必须第一个登船。"

[ai][mʌst; məst][duː; də][sʌm; səm] [ˈɔːˌtɒpsiːz] [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] — — "
I must do some autopsies and also — — "
我 必须 做 一些 尸检 和 还 — — "

我必须进行一些尸检，而且——"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[jʊr; jər] [raɪt] , " - [sed] .
You're right , " Deston said .
你是 正确的 , " - 说 .

"你说得对，"德斯顿说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['hævnt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪm] [trə'mendəsli] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg] [breɪn] [ə'lɒŋ] . . .

" And if I haven't said it before , I'm tremendously glad to have a Big Brain along . . .

" 和 如果 我 还没有 说 它 前 , 我是 非常 高兴的 到 有 一个 大的 脑 沿着 . . .

“如果我之前没说过，我非常高兴身边有位聪明绝顶的人……”

[əʊ] , [ɪk'skjuːs] [ðæt] [kræk] , [pliːz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] .

oh , excuse that crack , please , Dr . Adams .

哦 , 原谅 那 裂缝 , 请 , 博士 . 亚当斯 .

哦，亚当斯博士，请原谅我刚才那声轻笑。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [ɒn] [ˌem 'iː] .

It slipped out on me .

它 滑倒了 出去 在 我 .

我无意中说漏了嘴。

" ['ædəmz] [lɑːft] .

" Adams laughed .

" 亚当斯 笑了 .

亚当斯笑了。

" [ɪn] ['kɒntekst] , [ai] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kɒmplɪmənt] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [rɪ'siːvd] .

" In context , I regard that as the highest compliment I have ever received .

" 在 语境 , 我 看待 那 作为 这 最高 赞扬 我 有 曾经 已收到 .

“就上下文而言，我认为这是我所收到的最高赞誉。”

[tuː; tə] [juː; jʊ] ['jʌŋstər] [maɪ] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [tuː] [ˌreprɪ'zents] [sə'nɪləti] .

To you youngsters my advanced age of fifty - two represents senility .

到 你 年轻人 我的 先进的 年龄 的 五十 - 二 代表 老年痴呆症 .

在你们这些年轻人看来，我五十二岁的高龄已经意味着老年痴呆了。

[ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ] [men] [niːd] [nɒt] - ['dɒktə(r)] - [ˌem 'iː] .

Nevertheless , you men need not ' Doctor ' me .

尽管如此 , 你 男人 需要 不是 - 医生 - 我 .

然而，你们男人不必“治病”我。

['aɪðə(r)] - ['ædəmz] - [ɔː(r)] - ['ændi] - [wɪl] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] .

Either ' Adams ' or ' Andy ' will do very nicely .

任何一个 - 亚当斯 - 或者 - 安迪 - 将要 做 非常 很好 .

“亚当斯”或“安迪”都很好。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — — "

As for you two young women — — "

作为 为了 你 二 年轻的 女性 — — "

至于你们两位年轻女士——”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['ʌŋk(ə)l] ['ændi] - , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .

" I'm going to call you ' Uncle Andy ' , " Barbara said , with a grin .

" 我是 去 到 称呼 你 - 叔叔 安迪 - , " 芭芭拉 说 , 和 一个 咧嘴笑 .

“我要叫你‘安迪叔叔’，”芭芭拉笑着说。

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['ændi] ,

" Now , Uncle Andy ,

" 现在 , 叔叔 安迪 ,

“现在，安迪叔叔，

[ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [breɪn] — [ðə; ði] [tɜːm] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [ɪn][ɪts][məʊst] [ˌkɒmplɪ'mentri] [sens] —
you being a Big Brain — the term being used in its most complimentary sense —
你 存在 一个 大的 脑 — 这 学期 存在 用过的 在 它是 最多 免费 感觉 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] ,
and the way you talked ,
和 这 方式 你 谈话 ,

你真是个聪明绝顶的人——这里用这个词是出于最高的赞美之情——而且你说话的方式,

[wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [eɪt] ['dɔktərits] [ɪz][ɪn]['medsn; 'medɪsn] . "
one of your eight doctorates is in medicine . "
一 的 你的 八 博士学位 是 在 药品 . "

你的八个博士学位中有一个是医学博士学位。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

"当然。"

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['eni] [gʊd] [æt; ət] [əb'stetrɪks] ? "
" Are you any good at obstetrics ? "
" 是 你 任何 好的 在 产科 ? "

你擅长妇产科吗?

" [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] — — "
" In the present instance I am perfectly safe in saying — — "
" 在 这 展示 实例 我 是 完美 安全的 在 说 — — "

"就目前情况而言,我可以完全肯定地说——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下!

" - [snæpt] .
" Deston snapped .
" - 啪啪 .

德斯顿突然崩溃了。

" ['bɒbi] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] — — "
" Bobby , you are not — — "
" 鲍比 , 你 是 不是 — — "

"鲍比,你不是——"

" [ai][ˌeɪ 'em] [tu:] !
" I am too !
" 我 是 也 !

我也是!

[ðæt] [ɪz] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [jet] , [sɪns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ['əʊnli][lɑ:st] ['tju:zdeɪ] ,
That is , I don't suppose I am yet , since we were married only last Tuesday ,
那 是 , 我 不 认为 我 是 然而 , 自从 我们 是 已婚 仅有的 最后的 周二 ,

也就是说,我想我还不算,因为我们上周二才结婚。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:z] ['kɒmpɪtənt] — [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][hi:; hi][ɪz] — [aɪm] ['sɜ:t(ə)nli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] !
but if he's competent — and I'm sure he is — I'm certainly going to !
但 如果 他是 胜任的 — 和 我是 当然 他 是 — 我是 当然 去 到 !

但如果他能力胜任——我相信他能力胜任——那我肯定会去的!

[ɪf] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][doʊnt] ,
If we get back to Earth I want to , and if we don't ,
如果 我们 得到 后退 到 地球 我 想 到 , 和 如果 我们 不 ,

如果我们能回到地球,我希望如此;如果我们回不去,

[bəuθ] [bʌn] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] .
both Bun and I have got to .
两个都 包子 和 我 有 得到 到 .

我和Bun都必须这么做。

['kɑːstəwei] - [kəʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Castaways ' Code , you know .
遇难者 - 代码 , 你 知道 .

你知道，就是《荒岛求生守则》。

[səʊ] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['ændi] ? "
So how about it , Uncle Andy ? "
所以 如何 关于 它 , 叔叔 安迪 ? "

怎么样，安迪叔叔?

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [tuː] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] , " ['ædəmz] [sed] , ['kwaɪətli] .
" I know what you two girls are , " Adams said , quietly .
" 我 知道 什么 你 二 女孩们 是 , " 亚当斯 说 , 悄悄 .

“我知道你们两个女孩是什么人,”亚当斯平静地说。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [tuː] [men] [mʌst; məst] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] .
" I know what you two men must of necessity be .
" 我 知道 什么 你 二 男人 必须 的 必要性 是 .

“我知道你们两个男人必然是什么身份。”

['ðeəfɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezə'veɪʃn] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [niːd] [fiːl] ['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [wɒt'evə(r)] .
Therefore I can say without reservation that none of you need feel any apprehension whatever .
所以 我 能 说 没有 预订 那 没有任何 的 你 需要 感觉 任何 忧虑 任何 .

因此我可以毫不犹豫地说，你们任何人都不必感到任何担忧。

" - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['bɑːb(ə)rə] [fɔː'stɔːld] [hɪm] .
" Deston was about to say something , but Barbara forestalled him .
" - 曾是 关于 到 说 某物 , 但 芭芭拉 阻止 他 .

德斯顿正要开口说话，但芭芭拉抢先一步打断了他。

" [wel] , [wiː; wi] [kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
" Well , we can think about it , anyway , and talk it over .
" 出色地 , 我们 能 思考 关于 它 , 反正 , 和 讲话 它 超过 .

“嗯，反正我们可以考虑一下，好好讨论一下。”

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] [ɔːl] [gɒt] [sʌm; səm] [sliːp] .
But for right now , I think it's high time we all got some sleep .
但 为了 正确的 现在 , 我 思考 它是 高的 时间 我们 全部 得到 一些 睡觉 .

但现在，我觉得我们都应该好好睡一觉了。

[doʊnt] [juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ;
" It was ; and they did ;
" 它 曾是 ; 和 他们 做过 ;

“确实如此；他们也确实这么做了；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] " ['brekfəst] " [ðə; ði] [θriː] [men]
and after they had slept and had eaten " breakfast " the three men
和 后 他们 有 睡着了 和 有 吃 " 早餐 " 这 三 男人

[wɑːft, wɔft, wæft] [ðəm'selvz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [speɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]
wafted themselves across a couple of hundred yards of space to the
飘散 他们自己 穿过 一个 夫妻 的 百 码 的 空间 到 这

['krɪp(ə)ld] ['stɑːʃɪp] .
crippled starship .
残疾的 星舰 .

睡醒并吃过"早餐"后，这三个人飘过几百码的太空，来到了那艘受损的星舰上。

['paʊəf(ə)l] ['flʌdlaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪgd] .
Powerful floodlights were rigged .
强大的 泛光灯 是 作弊 .

他们架设了强力探照灯。

" [wɒt] . . . [ə; eɪ] . . . [mes] .
" What . . . a . . . mess .
" 什么 . . . 一个 . . . 混乱 .

"真是……一团糟。"

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .
" Deston's voice was low and wondering .
" - 嗓音 曾是 低的 和 好奇 .

德斯顿的声音低沉而疑惑。

" [ðə; ði] [həʊl] [tɒp] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃɪd] [kræʃ] - ['lændɪd] [ænd; ənd] [spʌn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt]
" The whole Top looks as though she'd crash - landed and spun out for eight
" 这 所有的 顶部 看起来 作为 尽管 棚 碰撞 - 登陆 和 旋转 出去 为了 八

[maɪlz] .
miles .
英里 .

"整个顶部看起来就像是坠毁后旋转了八英里一样。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [teɪl] [lʊk] [ʌn'tʌtʃt] .
But the Middle and Tail look untouched .
但 这 中间 和 尾巴 看 未受触碰 .

但中间和尾部看起来完好无损。

" [ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ˌdevə'steɪʃn] [hæd; həd] [gɒn] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" Inside , however , devastation had gone deep into the Middle .
" 里面 , 然而 , 毁灭 有 已消失 深的 进入 这 中间 .

然而，在中部地区内部，破坏已经深入到中心地带。

['bʌlkhed] , [wɔːlz] , [flɔːz] , ['strʌktʃərəl] ['membəz] ; [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] , [ʃɪəd] , ['twɪstɪd] ['ɪntuː]
Bulkheads , walls , floors , structural members ; were torn , sheared , twisted into
舱壁 , 墙壁 , 楼层 , 结构 成员 ; 是 撕裂 , 剪切 , 扭曲 进入

['wɪədli] - [dɪ'stɔːtɪd] [ʃeɪps] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] [ɪk'spleɪn] .
weirdly - distorted shapes impossible to understand or explain .
奇怪的 - 扭曲 形状 不可能的 到 理解 或者 解释 .

舱壁、墙壁、地板、结构构件；被撕裂、剪切、扭曲成无法理解或解释的怪异变形形状。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [wɜːs] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['æbsəns] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] ,
And , much worse , were the absences ; for in dozens of volumes ,
和 , 很多 更糟 , 是 这 缺勤 ; 为了 在 几十个 的 卷 ,

更糟糕的是，还有许多缺失的部分；因为在数十卷书中，

[ɒv; əv][æz; əz] ['meni] ['saɪzɪz][ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃeɪps] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['eni] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]
of as many sizes and of shapes incompatible with any three - dimensional
的 作为 许多 尺寸 和 的 形状 不相容 和 任何 三 - 维度
[dʒi'ɒmətri] ,
geometry ,
几何学 ,

尺寸和形状多种多样，且与任何三维几何形状都不相容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['evri] ['sɒlɪd] [θɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] — [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [kluː] [wɒt'evə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)]
every solid thing had vanished — without leaving any clue whatever as to where
每一个 坚硬的 事物 有 消失了 — 没有 离开 任何 线索 任何 作为 到 在哪里
[ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] .
or how it had gone .
或者 如何 它 有 已消失 .

所有固体都消失了——没有留下任何线索，说明它们去了哪里，又是如何消失的。

['ɑːftə(r)] [θriː] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] , ['ædəmz][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
After three long days of hard work , Adams was satisfied .
后 三 长的 天 的 难的 工作 , 亚当斯 曾是 使满意 .

经过三天艰苦的工作，亚当斯感到满意了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['pɪktʃəz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][bəʊθ] ['ɒfɪsəz] [kʊd; kəd]['prəʊses][ðə; ði][fɪlm] ;
He had taken pictures as fast as both officers could process the film ;
他 有 已采取 图片 作为 快速地 作为 两个都 警官 可以 过程 这 电影 ;

他拍照的速度和两名警官冲洗胶卷的速度一样快；

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] ['meni] [maɪlz][ɒv; əv] [teɪp] [wɪð] [wɜːdz] ['əʊnli][hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)]
he had covered many miles of tape with words only half of which either
他 有 涵盖 许多 英里 的 磁带 和 字 仅有的 一半 的 哪个 任何一个
['speɪsmæn] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .
spaceman could understand .
太空人 可以 理解 .

他在数英里的胶带上写满了文字，但两位宇航员只有一半能看懂。

[ðen] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] :
Then , finally , he said :
然后 , 最后 , 他 说 :

最后，他说道：

" [wel] , [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də]
" Well , that covers the preliminary observations as well as I know how to do
" 出色地 , 那 封面 这 初步的 观察 作为 出色地 作为 我 知道 如何 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“嗯，以上就是我所能做的初步观察。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][help] .
Thank you , boys , for your forbearance and your help .
感谢 你 , 男孩们 , 为了 你的 宽容 和 你的 帮助 .

孩子们，谢谢你们的耐心和帮助。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [jʊl] [help] [ˌem 'iː] [faɪnd] [maɪ] [stʌf] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [kəm'pjuːtə(r)]
if you'll help me find my stuff and bring some of it — a computer
如果 你会 帮助 我 寻找 我的 东西 和 带来 一些 的 它 — 一个 电脑

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] — [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laʊndʒ] ?
and so on — up to the lounge ?
和 所以 在 — 向上 到 这 休息室 ?

如果你能帮我找找我的东西，并把一些东西——比如电脑之类的——搬到休息室去就好了?

" [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] ; [ðə; ði] " [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] " ['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [mɪ'seləni] [ɪn'diːd] .
" They did so ; the " and so on " proving to be a bewildering miscellany indeed .
" 他们 做过 所以 ; 这 " 和 所以 在 " 证明 到 是 一个 扑朔迷离 杂项 的确 .

他们确实这么做了；“等等”确实令人眼花缭乱，杂乱无章。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] , ['dʒentlmən] ; [naʊ] [ai] [woʊnt] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] . "
" Thank you immensely , gentlemen ; now I won't bother you any more . "
" 感谢 你 非常 , 先生们 ; 现在 我 惯于 打扰 你 任何 更多的 . "

“非常感谢各位先生；现在我不会再打扰你们了。”

" [juːv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [lɒt] , [dɒk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['hævnt] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
" You've learned a lot , Doc , and we haven't learned much of anything .
" 你已经 学习 一个 很多 , 医生 , 和 我们 还没有 学习 很多 的 任何事物 .

“医生，你学到了很多，而我们却几乎什么都没学到。”

" - [grɪnd] ['ruːfəli] .
" Deston grinned ruefully .
" - 咧嘴一笑 懊悔地 .

德斯顿苦笑了一下。

" [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .
" That makes you the director .
" 那 制作 你 这 导演 .

“那你就是导演了。”

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] , [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] . "
You'll have to tell us , in general terms , what to do . "
你会 有 到 告诉 我们 , 在 一般的 条款 , 什么 到 做 . "

你需要大致告诉我们该怎么做。

" [əʊ] ? [ai] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'dʒestʃənz] .
" Oh ? I can offer a few suggestions .
" 哦 ? 我 能 提供 一个 很少 建议 .

哦？我可以提供一些建议。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vɜːtʃuəli] ['sɜːt(ə)n] : [wʌn] , [ðæt] [nəʊ] ['sʌbˌspeɪs] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪl] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
It is virtually certain : One , that no subspace equipment will function .
它 是 几乎 肯定 : 一 , 那 不 子空间 设备 将要 功能 .

几乎可以肯定的是：第一，任何亚空间设备都不会工作。

[tuː] , [ðæt] [ɔːl] ['nɔːm(ə)l] - [speɪs]
Two , that all normal - space
二 , 那 全部 普通的 - 空间

第二，所有正常空间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɪ'kwɪpmənt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aɪtəmz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] , [wɪl] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['nɔːməli] .
equipment , except for some items you know about , will function normally .
设备 , 除了 为了 一些 项目 你 知道 关于 , 将要 功能 通常情况下 .

除了您已知的一些物品外，其他设备将正常运行。

[θriː] , [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌbˌspeɪs] [wɪ'ðaʊt] ['lændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['plænɪt] .
Three , that we can't do anything about subspace without landing on a planet .
三 , 那 我们 不能 做 任何事物 关于 子空间 没有 降落 在 一个 行星 .

第三，如果我们不降落到行星上，就无法对亚空间做任何事情。

[fɔː(r)] , [ðæt] [sʌtʃ] ['lændɪŋ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɪk'striːm] — [ai] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [fæn'tæstɪk] — [pri'kɔːʃənz] .
Four , that such landing will require extreme — I might almost say fantastic — precautions .
四 , 那 这样的 降落 将要 要求 极端 — 我 可能 几乎 说 极好的 — 防范措施 .

第四，这样的着陆需要采取极端的——我几乎可以说非常了不起的——预防措施。

" [ɔːl'ðəʊ] [bəuθ] ['ɒfɪsəz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['aɪtəm] [fɔː(r)] ,
" Although both officers thought that they understood Item Four ,
" 虽然 两个都 警官 想法 那 他们 理解 物品 四 ,

“尽管两名警官都认为他们理解了第四项内容，

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['eni] ['ɪŋklɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] ['ædəmz] ['riːəli] [ment] .
neither of them had any inkling as to what Adams really meant .
两者都不 的 他们 有 任何 暗示 作为 到 什么 亚当斯 真的 意思是 .

他们俩都丝毫没有察觉到亚当斯真正的意思。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌʌndə'stænd] ['θʌrəli] , [haʊ'evə(r)] , ['aɪtəmz] [wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] .
They did understand thoroughly , however , Items One , Two , and Three .
他们 做过 理解 彻底 , 然而 , 项目 一 , 二 , 和 三 .

然而，他们确实完全理解了第一、二、三项内容。

" ['hɛlz] [dʒets] !
" Hell's jets !
" 地狱的 喷气式飞机 !

“地狱喷气机！”

" - [ɪk'skleɪmd] .
" Deston exclaimed .
" - 惊呼 .

“德斯顿惊呼道。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [blɑːst] ['nɔːm(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ? "
" Do you mean we'll have to blast normal to a system ? "
" 做 你 意思是 出色地 有 到 爆炸 普通的 到 一个 系统 ? "

“你的意思是说，我们要把正常系统彻底摧毁吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [beɪb] , " [dʒəunz] [sed] .
" It isn't as bad as you think , Babe , " Jones said .
" 它 不是 作为 坏的 作为 你 思考 , 宝贝 , " 琼斯 说 .

“情况没有你想的那么糟糕，宝贝，”琼斯说。

" [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [θɪkə] [hɪə(r)] — [wɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ['sʌmweə(r)] — [ðæn; ðən] [ə'raʊnd] [sɒl] .
" Stars are much thicker here — we're in the center somewhere — than around Sol .
" 星星 是 很多 较厚 这里 — 是 在 这 中心 某处 — 比 大约 索尔 .

“这里的恒星密度要高得多——我们位于宇宙中心的某个地方——比太阳系周围的恒星密度要高得多。”

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] [pɔɪnt] [naɪn] [plʌs] [ðæt] ['eni] [ɪ'mɜːdʒəns] [wʊd] [pʊt] [ˌjuː 'es] [les] [ðæn; ðən] [pɔɪnt] [fɔː(r)] [lait] - [j'iəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .

The probability is point nine plus that any emergence would put us less than point four light - years away from a star .

这 可能性 是 观点 九 加 那 任何 出现 会 放 我们 较少的 比 观点 四 光 - 年 离开 从 一个 星星 .

任何新星出现都会使我们距离恒星不到 0.4 光年的概率是 0.9 以上。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃəʊ] [dɪsks] .

A couple of them show disks .

一个 夫妻 的 他们 展示 磁盘 .

其中几张图上显示了光盘。

[ai] ['hævnt] ['meʒəd] ['eni] [jet] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] , [dɒk] ? "

I haven't measured any yet ; have you , Doc ? "

我 还没有 测量 任何 然而 ; 有 你 , 医生 ? "

我还没量过呢；你量过吗，医生?

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[pɔɪnt] [tuː] [tuː] , [ə'prɒksɪmətli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kləusɪst] . "

Point two two , approximately , to the closest . "

观点 二 二 , 大约 , 到 这 最接近 . "

大约是点二二，最接近的点。

" [səʊ] [wɒt] ?

" So what ?

" 所以 什么 ?

“所以呢?

" - [di'mɑːnd, -'mænd] .

" Deston demanded .

" - 要求 .

德斯顿要求道。

" [wʌts] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɜːθ] - [taɪp] ['plænɪt] ? "

" What's the chance of it having an Earth - type planet ? "

" 是什么 这 机会 的 它 拥有 一个 地球 - 类型 行星 ? "

“它拥有类似地球的行星的概率有多大? ”

" ['eni] ['sɒlɪd] ['plænɪt] [wɪl] [duː; də] , " ['ædəmz] [sed] .

" Any solid planet will do , " Adams said .

" 任何 坚硬的 行星 将要 做 , " 亚当斯 说 .

“任何固体行星都可以,”亚当斯说。

" [dʒʌst] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [mæs] . "

" Just so it has plenty of mass . "

" 只是 所以 它 有 很多 的 大量的 . "

“这样它就有足够的质量。”

" [ðæts] [stɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [trɪp] .

" That's still quite a trip .

" 那就是 仍然 相当 一个 旅行 .

“那仍然是一次相当精彩的旅行。”

" - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] .

" Deston was coming around .

" - 曾是 未来 大约 .

“德斯顿正在慢慢恢复过来。”

" [ɪ'speʃəli] [sɪns] [wiː; wi] [kænt] [juːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [pɔɪnt] — — "
" Especially since we can't use more than one point — — "
" 尤其 自从 我们 不能 使用 更多的 比 一 观点 — — "

"尤其是我们只能用一个点——"

" [wʌn] [pɔɪnt] ['zɪərəʊ] ['græviti] , " [dʒəunz] [pʊt] [ɪn] .
" One point zero gravities , " Jones put in .
" 一 观点 零 重力 , " 琼斯 放 在 .

"重力加速度为1.0,"琼斯补充道。

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [pʊl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [jʊr; jər] [raɪt] , " - [ə'griːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [slaɪd] [ruːl] .
" Over the long pull — and the women — you're right , " Deston agreed , and took out his slide rule .
" 超过 这 长的 拉 — 和 这 女性 — 你是 正确的 , " - 同意 , 和 采取 出去 他的 滑动 规则 .

"从长远来看——还有那些女人——你说得对,"德斯顿同意道，并拿出了他的计算尺。

" [lets] [siː] . . . [wʌn] ['grævəti] , [plʌs] [ænd; ənd] ['maɪnəs] . . . [və'lɒsəti] . . . [taɪm] . . .
" Let's see . . . one gravity , plus and minus . . . velocity . . . time . . .
" 我们来吧 看 . . . 一 重力 , 加 和 减 . . . 速度 . . . 时间 . . .

"我们来看看……重力，正负……速度……时间……"

['itl] [teɪk] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ? "
it'll take about eleven months ? "
它将 拿 关于 十一 几个月 ? "

大概需要十一个月?

" [dʒʌst] [ə'baʊt] , " [dʒəunz] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['ædəmz] [n'ɒdɪd] .
" Just about , " Jones agreed , and Adams nodded .
" 只是 关于 , " 琼斯 同意 , 和 亚当斯 点头 .

"差不多吧,"琼斯同意道，亚当斯点了点头。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [kɑːdz] [seɪ] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] [jaul] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , if that's what the cards say , there's no use yowling about it ,
" 出色地 , 如果 那就是 什么 这 牌 说 , 有 不 使用 嚎叫 关于 它 ,

"好吧，如果牌面上是这么说的，那哭喊也没用了。"

" [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪn] [sər'vaɪvər] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .
" and all nine survivors went to work .
" 和 全部 九 幸存者 去 到 工作 .

"所有九名幸存者都去上班了。"

- , [bɪ'saɪdz] ['wɜːkɪŋ] , [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪk'sept] ['ædəmz] ;
Deston , besides working , directed the activities of all the others except Adams ;
- , 除了 在职的 , 指导 这 活动 的 全部 这 其他的 除了 亚当斯 ;

除了工作之外，德斯顿还指导了除亚当斯之外所有其他人的活动;

[huː] [wɜːkt] ['hɑːdə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [dɪd] ['eniwʌn] [els] .
who worked harder and longer than did anyone else .
WHO 工作 更难 和 更长 比 做过 任何人 别的 .

他比任何人都更努力、工作时间更长。

[hiː; hi] ['beəli] [tʊk] [taɪm] [aʊt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] .
He barely took time out to eat and to sleep .
他 仅仅 采取 时间 出去 到 吃 和 到 睡觉 .

他几乎没有时间吃饭睡觉。

[nɔː(r)] [dɪd] ['aɪðə(r)] - [ɔː(r)] [dʒəunz] [ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
Nor did either Deston or Jones ask him what he was doing .
也不 做过 任何一个 - 或者 琼斯 问 他 什么 他 曾是 正在做 .

德斯顿和琼斯都没有问他在做什么。

[bəuθ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] ['stʌdi] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv]
Both knew that it would take five years of advanced study before either of
两个都 知道 那 它 会 拿 五 年 的 先进的 学习 前 任何一个 的
[ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mə'tɪəriəl] [ɒn] [ðə; ði] ['dɒktəz] [teɪps] .
them could understand the simplest material on the doctor's tapes .
他们 可以 理解 这 最简单的 材料 在 这 医生的 磁带 .

他们两人都知道，即使经过五年的深入学习，他们也难以理解医生录音带中最简单的内容。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['endʒɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəusiː,ɔn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['wəʊntɪd]
The tremendous engines of the Procyon were again putting out their wonted
这 巨大的 发动机 的 这 南河三 是 再次 推杆 出去 他们的 惯常
[t'ɒɹənts] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .
torrents of power .
种子 的 力量 .

“南河三”号的强大引擎再次喷涌出惯常的澎湃动力。

[ðə; ði] ['stɑːʃɪp] , [naʊ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['speɪsʃɪp] , [wɒz; wəz] [ɒn] [kɔːs] [æt; ət] [wʌn] ['grævəti] .
The starship , now a mere spaceship , was on course at one gravity .
这 星舰 , 现在 一个 仅仅 飞船 , 曾是 在 课程 在 一 重力 .

这艘星舰，如今只是一艘普通的宇宙飞船，正以一个重力加速度航行。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [slɒts] ,
The lifecraft were in their slots ,
这 - 是 在 他们的 插槽 ,

救生艇都已停放在指定位置。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðem; ðəm] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːst]
but the five and the four still lived in them rather than in the vast
但 这 五 和 这 四 仍然 居住地 在 他们 相当 比 在 这 广阔的
[ænd; ənd] [ə'presɪv] ['emptinəs] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [naʊ] [wɒz; wəz] .
and oppressive emptiness that the ship itself now was .
和 压迫性的 空虚 那 这 船 本身 现在 曾是 .

但是，五人和四人仍然生活在他们之中，而不是生活在如今这艘船本身所拥有的巨大而压抑的空虚之中。

[ænd; ənd] ['səʊʃəli] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] , [ðə; ði] [tuː] [gruːps] [dɪd] [nɒt] [mɪks] .
And socially , outside of working hours , the two groups did not mix .
和 社会 , 外部 的 在职的 小时 , 这 二 团体 做过 不是 混合 .

在工作时间之外的社交生活中，这两个群体之间并没有交集。

[kliːn] - [ʌp] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['naɪsli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['juːniən] [reɪt] [ɒv; əv] [sɪks] ['aʊəz] [ɒn] [ænd; ənd]
Clean - up was going nicely , at the union rate of six hours on and
干净的 - 向上 曾是 去 很好 , 在 这 联盟 速度 的 六 小时 在 和
[ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz] [ɒf] .
eighteen hours off .
十八 小时 离开 .

清理工作进展顺利，按工会规定的工作时长，六小时工作，十八小时休息。

- [kʊd; kəd] [hæv; həv] [set] ['eni] ['aʊəz] [hiː; hi] [pliːzd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] .
Deston could have set any hours he pleased , but he didn't .
- 可以 有 放 任何 小时 他 高兴 , 但 他 没有 .

德斯顿本可以随意设定工作时间，但他没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
There was plenty of time .
那里 曾是 很多 的 时间 .

时间很充裕。

[ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] [ɪn] [diːp] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪəfəli] , [ə; eɪ] [trəˈmendəsli] [lɒŋ] [taɪm] .
Eleven months in deep space is a fearfully , a tremendously long time .
十一 几个月 在 深的 空间 是 一个 恐惧地 , 一个 非常 长的 时间 .

在深空中待上十一个月，真是漫长得可怕。

" [ˈmɔːnɪŋ] , "
" Morning , "
" 早晨 , "

“早晨，”

" [ˌɑːftəˈnuːn] , "
" afternoon , "
" 下午 , "

“下午，”

" [ˈiːvnɪŋ] , " [ænd; ənd] " [naɪt] " [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈpjʊəli] [kənˈvenʃən(ə)l] [tɜːmz] .
" evening , " and " night " were , of course , purely conventional terms .
" 晚上 , " 和 " 夜晚 " 是 , 的 课程 , 纯粹 传统的 条款 .

“晚上”和“夜”当然只是约定俗成的说法。

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] - [ˈaʊə(r)] " [deɪ] " [ˈmeʒəd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [bruːt] - [fɔːs] [məˈʃiːn] [ðæt]
The twenty - four - hour " day " measured off by the brute - force machine that
这 二十 - 四 - 小时 " 天 " 测量 离开 经过 这 蛮力 - 力量 机器 那
[wɒz; wəz][ðeə(r)] - [ˈkærid] [nəʊ] [ˌɡærənˈtiː] ,
was their masterclock carried no guarantee ,
曾是 他们的 - 携带 不 保证 ,

他们用那台蛮力十足的主时钟来衡量的二十四小时“一天”并不能保证准确无误。

[ɪkˈsprest] [ɔː(r)][ɪmˈplaɪd] , [æz; əz][tuː; tə][ˈaɪðə(r)] [ˈækjərəsi] [ɔː(r)][ˌjuːnɪˈfɔːməti] .
expressed or implied , as to either accuracy or uniformity .
表达 或者 暗示 , 作为 到 任何一个 准确性 或者 均匀性 .

无论是明示的还是暗示的，关于准确性或一致性。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ðen] ,
One evening , then ,
一 晚上 , 然后 ,

一天晚上，

[fɔː(r)][hɑːd] - [feɪst] [men][sæt][æt; ət] [tuː] [smɔːl] [ˈteɪblz] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ɒv; əv] - [θriː] .
four hard - faced men sat at two small tables in the main room of Lifecraft Three .
四 难的 - 面对 男人 卫星 在 二 小的 表格 在 这 主要的 房间 的 - 三 .

四个面容冷峻的男人坐在 Lifecraft 三号主房间的两张小桌子旁。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈfɜːrdi] [bleɪn] [ænd; ənd] [muːs] [ˈmɔːrdən] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːdz][fɔː(r); fə(r)]
Two of them , Ferdy Blaine and Moose Mordan , were playing cards for
二 的 他们 , 费迪 布莱恩 和 驼鹿 莫丹 , 是 玩耍 牌 为了
[smɔːl] [steɪks] .
small stakes .
小的 赌注 .

他们两人，费迪·布莱恩和穆斯·莫丹，正在玩小额赌注的牌。

[ˈfɜːrdi] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈmiːdiəm] [saɪz] ; [kəmˈpækt][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈslendə(r)] ; [bɪlt] [ɒv; əv] [ˈrɔːhaɪd]
Ferdy was of medium size ; compact rather than slender ; built of rawhide
费迪 曾是 的 中等的 尺寸 ; 袖珍的 相当 比 苗条 ; 建造 的 生皮
[ænd; ənd] [sprɪŋ] [stiːl] .
and spring steel .
和 春天 钢 .

费迪体型中等；身形紧凑而非纤细；由生皮和弹簧钢制成。

[laɪð] [ænd; ənd] [pɔɪzd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] [liːʃ] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] ['ækʃ(ə)n] .
Lithe and poised , he was the epitome of leashed and controlled action .
轻盈 和 准备 , 他 曾是 这 缩影 的 拴着 和 受控 行动 .

他身姿矫健，举止优雅，是受约束、行动自如的典范。

[muːs] [wɒz; wəz][sɪks] - [fiːt] - [fɔː(r)][ænd; ənd] [wei] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] - ['fɔːti] — ['stɒlɪd] , ['mæsɪv] , ['sɒlɪd] .
Moose was six - feet - four and weighed a good two - forty — stolid , massive , solid .
驼鹿 曾是 六 - 脚 - 四 和 称重 一个 好的 二 - 四十 — 沉稳 , 大量的 , 坚硬的 .

穆斯身高六英尺四英寸，体重足足有两百四十磅——结实、魁梧、稳重。

['fɜːrdi] [ænd; ənd] [muːs] ; [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['elɪfənt] ; [bəʊθ] [əʊnd] [ɪn] [fiː] ['sɪmp(ə)l][baɪ] ['vɪnsnt] [-] .
Ferdy and Moose ; a tiger and an elephant ; both owned in fee simple by Vincent Lopresto .
费迪 和 驼鹿 ; 一个 老虎 和 一个 大象 ; 两个都 拥有 在 费用 简单的 经过 文森特 洛普雷斯托 .

Ferdy 和 Moose；一只老虎和一头大象；两者均由 Vincent Lopresto 拥有完全所有权。

[ðə; ði] [tuː] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
The two at the other table had been planning for days .
这 二 在 这 其他 桌子 有 到过 规划 为了 天 .

另一张桌子上的两个人已经计划了好几天了。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ˌvɪtri'ɒlɪk]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['məʊʃn] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .
They had had many vitriolic arguments , but neither had made any motion toward his weapon .
他们 有 有 许多 尖酸刻薄 论点 , 但 两者都不 有 制成 任何 运动 朝向 他的 武器 .

他们之间有过很多激烈的争吵，但两人都没有拿出武器。

" [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
" Play it my way and we've got it made , I tell you !
" 玩 它 我的 方式 和 我们已经 得到 它 制成 , 我 告诉 你 !

“按我的方式来，我们就成功了，我告诉你！”

" ['njuːmən] ['paʊndɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .
" Newman pounded the table with his fist .
" 纽曼 猛击 这 桌子 和 他的 拳头 .

纽曼用拳头猛击桌子。

" ['sev(ə)nti] ['mɪljən] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [sent] !
" Seventy million if it's a cent !
" 七十 百万 如果 它是 一个 中心 !

“七千万，哪怕是一分钱也好！”

['hevɪə] [griːs] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['laʊzi] [spɪg] ['sɪndɪkət] ['evə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] !
Heavier grease than your lousy spig Syndicate ever even heard of !
较重 润滑脂 比 你的 糟糕 尖刺 辛迪加 曾经 甚至 听到 的 !

比你那破烂的斯皮格辛迪加听说过的还要重的油脂！

[aɪm][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]['æs.troʊˌgeɪ.tər][æz; əz][dʒəunz][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] ['betə(r)] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
I'm as good an astrogator as Jones is , and a damn sight better engineer .
我是 作为 好的 一个 星鳄 作为 琼斯 是 , 和 一个 该死 视线 更好的 工程师 .

我的天文观测水平和琼斯一样高，而且我的工程技术比他好得多。

[ɪn] [ɪˌlek'trɒnɪks] [ai] ['meɪbi] [eɪnt] [gɒt] [ðə; ði] ['θɪəri]
In electronics I maybe ain't got the theory
在 电子学 我 或许 不是 得到 这 理论

在电子学方面，我可能不懂理论。

['prɪti] [bɔɪ] [hæz; həz] ,
Pretty Boy has ,
漂亮的 男生 有 ,

漂亮男孩有

[bʌt; bət] [æt; ət] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [aɪv] [fə'gɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evə(r)] [wɪl] [nəʊ] .
but at building and repairing the stuff I've forgot more than he ever will know .
但 在 建筑 和 维修 这 东西 我已经 忘了 更多的 比 他 曾经 将要 知道 .

但在建造和修理这些东西方面，我忘记的知识比他知道的要多得多。

[æt; ət] ['præktɪkl] [stʌf] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [wuːp] [ə'baʊt] ,
At practical stuff , and that's all we give a whoop about ,
在 实际的 东西 , 和 那就是 全部 我们 给 一个 哇哦 关于 ,

说到实际操作层面，而这才是我们真正关心的。

[ai] [leɪ] ['əʊvə(r)] [bəuθ] [ðem; ðəm] ['sisi] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːnə(r)] [dəʊm] . "
I lay over both them sissies like a Lunar dome . "
我 躺 超过 两个都 他们 娘娘腔 喜欢 一个 月球 穹顶 . "

我像月球穹顶一样，把他们两个娘娘腔压在头上。

" [əʊ] , [jeə] ?
" Oh , yeah ?
" 哦 , 是的 ?

“哦，是吗？”

" [-] [sniə] .
" Lopresto sneered .
" 洛普雷斯托 冷笑 .

洛普雷斯托冷笑了一声。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['tikit] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌbˌspeɪs] , [ðen] ? "
" How come you aren't ticketed for subspace , then ? "
" 如何 来 你 不是 已售票 为了 子空间 , 然后 ? "

“那你为什么没有收到进入亚空间的门票呢？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛlz] [seɪk] , [ækt] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] !
" For hell's sake , act your age !
" 为了 地狱的 清酒 , 行为 你的 年龄 !

看在老天的份上，表现得成熟点吧！

" ['njuːmən] [snɔːt] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Newman snorted in disgust .
" 纽曼 哼了一声 在 厌恶 .

纽曼厌恶地哼了一声。

[aɪz] [lɒkt] [ænd; ənd] [held] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Eyes locked and held , but nothing happened .
眼睛 已锁定 和 握住 , 但 没有什么 发生 .

两人目光交汇，却什么也没发生。

" [daɪə] [θɪŋk] [aɪm] [dʌm] ?
" D'ya think I'm dumb ?
" 迪亚 思考 我是 哑的 ?

你觉得我很笨吗？

[ɔː(r)] [ðæt] [ðem; ðəm] ['sʌbˌspeɪs] [bɔɪ] [skaʊts] [kæn; kən][biː; bi] [fɪkst] ?
Or that them subspace Boy Scouts can be fixed ?
或者 那 他们 子空间 男生 童子军 能 是 固定的 ?

或者说，那些亚空间童子军可以被修复吗?

[ɔː(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['hevi] [griːs] [ɪz][æt; ət] ?
Or I don't know where the heavy grease is at ?
或者 我 不 知道 在哪里 这 重的 润滑脂 是 在 ?

或者，我不知道重油在哪里?

[ɔː(r)][ai][kænt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] ?
Or I can't make the approach ?
或者 我 不能 制作 这 方法 ?

或者我根本就没办法采取这种方式?

[waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ][ɪn] ['sʌbˌspeɪs] ? "
Why ain't you in subspace ? "
为什么 不是 你 在 子空间 ? "

你为什么不在亚空间?

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [-] [fɔːst] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [daʊn] .
" Lopresto forced his anger down .
" 洛普雷斯托 强制 他的 愤怒 向下 .

洛普雷斯托强压下心中的怒火。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] . "
" But I've got to be sure we can get back without ' em . "
" 但 我已经 得到 到 是 当然 我们 能 得到 后退 没有 - 呃 . "

“但我必须确保我们能在没有他们的情况下返回。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [dæm] [ʃʊə(r)] .
" You can be damn sure .
" 你 能 是 该死 当然 .

你绝对可以肯定。

[ai][gɒt][tuː; tə][get] [bæk] [maɪ'self] , [doʊnt][ai] ?
I got to get back myself , don't I ?
我 得到 到 得到 后退 我 , 不 我 ?

我得自己回去，对吧?

[bʌt; bət][get][wʌn] [θɪŋ] [daʊn] ['sɒlɪd] .
But get one thing down solid .
但 得到 一 事物 向下 坚硬的 .

但有一件事必须落实到位。

[ai][get][ðə; ði][bɪg][pə'rɒksaɪd] [blɒnd] . "
I get the big peroxide blonde . "
我 得到 这 大的 过氧化物 金发 . "

我染成了金发碧眼的样子。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .
" You can have her .
" 你 能 有 她 .

“你可以拥有她。”

[tuː] [bɪg] .
Too big .
也 大的 .

太大了。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊˌhed] [ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] .
I like the little yellowhead a lot better .
我 喜欢 这 小的 黄头 一个 很多 更好的 .

我更喜欢那个小黄头。

" ['njuːmən] [sniə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːd] - [held] [feɪs] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [sed] :
" Newman sneered into the hard - held face so close to his and said :
" 纽曼 冷笑 进入 这 难的 - 握住 脸 所以 关闭 到 他的 和 说 :

纽曼对着近在咫尺的那张紧闭的脸冷笑道:

" [ænd; ənd] [doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [krɔːl] , [juː; jʊ] [smɔːl] - [taɪm] , ['tʃɪzlɪŋ] [pʌŋk] .
" And don't think for a second you can make me crawl , you small - time , chiseling punk .
" 和 不 思考 为了 一个 第二 你 能 制作 我 爬行 , 你 小的 - 时间 , 凿刻 朋克 .

“别以为你能让我匍匐在地，你这个卑鄙无耻的小混混。”

[rʌb] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] ['nəʊweə(r)] .
Rub me out after we kill them off and you get nowhere .
擦 我 出去 后 我们 杀 他们 离开 和 你 得到 无处 .

等我们把他们都干掉之后，你就把我抹杀掉，你什么也得不到。

[jʊr; jər] [ded] .
You're dead .
你是 死的 .

你死定了。

[tʃuː] [ɒn] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [jʊl] [nəʊ] [huz] [bɒs] .
Chew on that a while , and you'll know who's boss .
嚼 在 那 一个 尽管 , 和 你会 知道 谁是 老板 .

好好想想，你就会知道谁才是老大。

" ['ɑːftə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [-] [ə'griːd] .
" After just the right amount of holding back and objecting , Lopresto agreed .
" 后 只是 这 正确的 数量 的 保持 后退 和 反对 , 洛普雷斯托 同意 .

“经过一番犹豫和反对之后，洛普雷斯托同意了。”

" [juː; jʊ] [wɪn] , ['njuːmən] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [kɑːdz] [leɪ] .
" You win , Newman , the way the cards lay .
" 你 赢 , 纽曼 , 这 方式 这 牌 躺 .

“纽曼，你赢了，这是形势使然。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [plænd] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ? "
Have you ever planned this kind of an operation or do you want me to ? "
有 你 曾经 计划 这 种类 的 一个 手术 或者 做 你 想 我 到 ? "

你之前策划过这类行动吗？还是你想让我来策划？

" [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [vɪns] , " ['njuːmən] [sed] , ['grændli] .
" You do it , Vince , " Newman said , grandly .
" 你 做 它 , 文斯 , " 纽曼 说 , 宏伟 .

“你来吧，文斯，”纽曼高声说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He had at least one of the
他 有 在 至少 一 的 这

他至少拥有其中之一

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['liːdə(r)] .
qualities of a leader .
品质 的 一个 领导者 .

领导者的素质。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? "
" Besides , you already have , ain't you ? "
" 除了 , 你 已经 有 , 不是 你 ? "

“再说，你已经有了，不是吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

['fɜːrdi] [wɪl] [teɪk] - — — "
Ferdy will take Deston — — "
费迪 将要 拿 - — — "

费迪将带走德斯顿——”

" [nəʊ][hiː; hi][woʊnt] !
" No he won't !
" 不 他 惯于 !

“不，他不会！”

[hiːz] [maɪn] , [ðə; ði] [laʊs] ! "
He's mine , the louse ! "
他是 矿 , 这 虱 ! "

他是我的，这只虱子！

" [ɪf] [jʊr; jər] [ðæt] [dʌm] , [ɔːl] [bets] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] .
" If you're that dumb , all bets are off .
" 如果 你是 那 哑的 , 全部 赌注 是 离开 .

“如果你蠢到这种程度，那就什么都别想了。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['juːzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][breɪn] ?
What are you using for a brain ?
什么 是 你 使用 为了 一个 脑 ?

你用什么来当大脑？

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [gaɪz] [tʃeɪn] ['laɪtnɪŋ] [ɒn] [bɔːl] ['berɪŋ] ? "
Can't you see the guy's chain lightning on ball bearings ? "
不能 你 看 这 伙计们 链 闪电 在 球 轴承 ? "

你难道没看到那家伙在滚珠轴承上发射的连锁闪电吗？

" [bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'praɪz] - [ɪm] , [eɪnt] [wiː; wi] ? "
" But we're going to surprise ' em , ain't we ? "
" 但 是 去 到 惊喜 - 呃 , 不是 我们 ? "

“但我们会让他们大吃一惊，对吧？”

" [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['fɜːrdi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [nɒt] [gɪv] [hɪm][æn; ən]['iːv(ə)n] [breɪk] .
" Sure , but even Ferdy would just as soon not give him an even break .
" 当然 , 但 甚至 费迪 会 只是 作为 很快 不是 给 他 一个 甚至 休息 .

“当然，但即使是费迪也不愿给他一个公平的机会。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [stænd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] [ɪn] [hel] ,
You wouldn't stand the chance of a snowflake in hell ,
你 不会 站立 这 机会 的 一个 雪花 在 地狱 ,

你连在地狱里见到雪花的机会都没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laʊs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and if you've got the brains of a louse you know it . "
和 如果 你已经 得到 这 大脑 的 一个 虱 你 知道 它 . "

如果你脑子像虱子一样笨，你自己就知道了。

" [əʊ] . [keɪ] . , [wiːl; wil] [let] ['fɜːrdi] [hæv; həv] [hɪm] .
" O . K . , we'll let Ferdy have him .
" 哦 . K . , 出色地 让 费迪 有 他 .

“好吧，我们就让费迪带走他吧。”

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [mætʃ] [drɔːz] [tuː; tə] [siː] [huː] — — "
Me and you will match draws to see who — — "
我 和 你 将要 匹配 平局 到 看 WHO — — "

你和我抽签决定谁——”

" [ai] [kæn; kən] [drɔː] [twaɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wʌns] , [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" I can draw twice to your once , but I suppose I'll have to prove it to you .
" 我 能 画 两次 到 你的 一次 , 但 我 认为 患病的 有 到 证明 它 到 你 .

“我的画技是你的两倍，但我得向你证明这一点。”

[aɪl] [teɪk] [dʒəunz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [gʌn] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; [muːs] [wɪl] [græb] [ðə; ði] [deɪmz] ,
I'll take Jones ; you will gun the professor ; Moose will grab the dames ,
患病的 拿 琼斯 ; 你 将要 枪 这 教授 ; 驼鹿 将要 抓住 这 女士们 ,

我带琼斯；你去干掉教授；穆斯去勾搭姑娘们。

[wʌn] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] , [ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋz] ['əʊvə(r)] .
one under each arm , and keep ' em out of the way until the shooting's over .
一 在下面 每个 手臂 , 和 保持 - 呃 出去 的 这 方式 直到 这 枪击事件 超过 .

每只胳膊下夹一个，并将它们放在安全的地方，直到射击结束。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [wen] ?
The only thing is , when ?
这 仅有的 事物 是 , 什么时候 ?

唯一的问题是，何时?

[ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .
The sooner the better .
这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[tə'mɒrəʊ] ? "
Tomorrow ? "
明天 ? "

明天？”

" [nɒt] [kwaɪt] , [vɪns] .
" Not quite , Vince .
" 不是 相当 , 文斯 .

“不完全是，文斯。”

[let] - [ɪm] ['fɪnɪʃ] ['fɪgjər] [kɔːs] , [taɪm] , ['dɪstəns] , [ɔːl] [ðæt] [stʌf] .
Let ' em finish figuring course , time , distance , all that stuff .
让 - 呃 结束 计算 课程 , 时间 , 距离 , 全部 那 东西 .

让他们把路线、时间、距离等等都算完。

[ðeɪ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɒt] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] .
They can do it a lot faster and some better than I can .
他们 能 做 它 一个 很多 快点 和 一些 更好的 比 我 能 .

他们做事的速度比我快得多，而且有些做得比我好。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] . "
I'll tell you when . "
患病的 告诉 你 什么时候 . "

我会告诉你具体时间。

" [əʊ] . [keɪ] . , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] .
" O . K . , and I'll give the signal .
" 哦 . K . , 和 患病的 给 这 信号 .

"好的，我会发出信号。"

[wen] [aɪ] [jel] - [naʊ] - [wiː; wɪ] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .
When I yell ' NOW ' we give ' em the business .
什么时候 我 叫喊 - 现在 - 我们 给 - 呃 这 商业 .

当我喊"现在"的时候，我们就给他们点颜色看看。

" ['njuːmən] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)l] [kɔːld] [muːs] [spəʊk] ['θɔːtfəli] .
" Newman went to his cabin and the muscle called Moose spoke thoughtfully .
" 纽曼 去 到 他的 舱 和 这 肌肉 称为 驼鹿 辐 深思熟虑 .

纽曼回到他的小屋，名叫穆斯的壮汉若有所思地说道。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] ['nɪəli] ['θɔːtfəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [wʊd] [ə'laʊ] .
That is , as nearly thoughtfully as his mental equipment would allow .
那 是 , 作为 几乎 深思熟虑 作为 他的 精神的 设备 会 允许 .

也就是说，他尽可能地深思熟虑，只要他的心智允许。

" [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [eɪp] , [bɒs] .
" I don't like that ape , boss .
" 我 不 喜欢 那 猿 , 老板 .

"老板，我不喜欢那只猿猴。"

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gʌn] [hɪm] , [let] [ˌem 'iː] [wɜːk] [hɪm] ['əʊvə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [hʌ] ? "
Before you gun him , let me work him over just a little bit , huh ? "
前 你 枪 他 , 让 我 工作 他 超过 只是 一个 小的 少量 , 嗯 ? "

在你开枪打死他之前，让我先稍微教训他一下，好吗？

" ['ɪtl] [biː; bɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [jet] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [muːs] .
" It'll be quite a while yet , but that's a promise , Moose .
" 它将 是 相当 一个 尽管 然而 , 但 那就是 一个 承诺 , 驼鹿 .

"虽然还要过一段时间，但这是我的承诺，麋鹿。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dʒɑːbz] [dʌn] [hiːl] [wɪʃ] [id] ['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] .
As soon as his job's done he'll wish he'd never been born .
作为 很快 作为 他的 工作的 完毕 地狱 希望 他会 绝不 到过 出生 .

工作结束后，他一定会后悔来到这个世上。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [wiːl; wil] [let] [hɪm] [θɪŋk] [hiːz] [tɒp] [dɒg] .
Until then , we'll let him think he's Top Dog .
直到 然后 , 出色地 让 他 思考 他是 顶部 狗 .

在此之前，我们就让他以为自己是老大吧。

[let] [hɪm] [reɪv] .
Let him rave .
让 他 锐舞 .

让他尽情发泄吧。

[bʌt; bət] ['fɜːrdi] , ['eni] [taɪm] [hiːz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [wɒtʃ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] .
But Ferdy , any time he's behind me or out of sight , watch him like a hawk .
但 费迪 , 任何 时间 他是 在后面 我 或者 出去 的 视线 , 手表 他 喜欢 一个 鹰 .

但是，费迪，只要他跟在我身后或者离开我的视线，你就要像老鹰一样盯紧他。

[ʃuːt] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['elbəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [wʌn] ['saʊə(r)] [muːv] . "
Shoot him through the right elbow if he makes one sour move . "
射击 他 通过 这 正确的 弯头 如果 他 制作 一 酸的 移动 . "

如果他胆敢轻举妄动，就朝他的右肘开枪。

" [ai][get][juː; jʊ] , [bɒs] .
" I get you , boss .
" 我 得到 你 , 老板 .

“我明白了，老板。”

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] - [tuː] , ['bɑːb(ə)rə] [sed] : " [jʊr; jər] ['wʌrid] , [beɪb] ,
" A couple of evenings later , in Lifecraft Two , Barbara said : " You're worried , Babe ,
" 一个 夫妻 的 晚上 之后 , 在 - 二 , 芭芭拉 说 : " 你是 担心 , 宝贝 ,

几天后的晚上，在莱夫克拉夫特二号公寓，芭芭拉说：“宝贝，你很担心。”

[ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][səʊ] ['smuːðli] .
and everything's going so smoothly .
和 一切都是 去 所以 顺利 .

一切都进行得非常顺利。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [tuː] ['smuːðli] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
" Too smoothly altogether .
" 也 顺利 共 .

一切都太顺利了。

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

['njuːmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ][ə; eɪ] [sləʊ] [bɜːn] [ænd; ənd] ['gəuldbrik] [ɔːl][hiː; hi] [dɛəz] ;
Newman ought to be doing a slow burn and goldbricking all he dares ;
纽曼 应该 到 是 正在做 一个 慢的 烧伤 和 金砖 全部 他 敢于 ;

纽曼应该采取慢热策略，并尽可能地放慢速度，勇往直前；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiːz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][klæm][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['neɪlə(r)] . . .
instead of which he's happy as a clam and working like a nailer . . .
反而 的 哪个 他是 快乐的 作为 一个 蛤 和 在职的 喜欢 一个 钉枪 . . .

相反，他却高兴得像个孩子，工作起来像个钉钉子的人......

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [trʌst] ['vɪnsnt] [-] [ɔː(r)]['fɜːd(ə)nænd] [bleɪn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai]
and I wouldn't trust Vincent Lopresto or Ferdinand Blaine as far as I
和 我 不会 相信 文森特 洛普雷斯托 或者 费迪南德 布莱恩 作为 远的 作为 我
[kæn; kən] [θrəʊ] [ə; eɪ] [brɪk] ['tʃɪmni] [baɪ][ɪts] [sməʊk] .
can throw a brick chimney by its smoke .
能 扔 一个 砖 烟囱 经过 它是 抽烟 .

我对文森特·洛普雷斯托和费迪南德·布莱恩的信任度，就像我对一根冒着烟的砖砌烟囱的信任度一样低。

[ðɪs] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [stɪŋks] .
This whole situation stinks .
这 所有的 情况 臭气熏天 .

整件事都令人作呕。

[ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] . "
There's going to be shooting for sure . "
有 去 到 是 射击 为了 当然 . "

肯定会有枪击事件发生。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [tuː] !
" But they couldn't do anything without you two !
" 但 他们 不能 做 任何事物 没有 你 二 !

"但如果没有你们两个，他们什么也做不了！"

" [bə:'nis] [ɪk'skleɪmd] .
" Bernice exclaimed .
" 伯尼斯 惊呼 .

"伯妮丝惊呼道。"

" ['itəd][biː; bi]['suːɪsaɪd] . . . [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['məʊtɪv] . . . [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ted] , ['pɒsəbli] ?
" It'd be suicide . . . and with no motive . . . could they , Ted , possibly ?
" 它会 是 自杀 . . . 和 和 不 动机 . . . 可以 他们 , 泰德 , 可能 ?

"那无异于自杀……而且没有任何动机……他们有可能吗，泰德？"

" [dʒəunz] - [dɑːk] [feɪs] [dɪd] [nɒt] ['laɪtn] .
" Jones ' dark face did not lighten .
" 琼斯 - 黑暗的 脸 做过 不是 减轻 .

琼斯黝黑的脸色没有变浅。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə] .
" They could , and I'm very much afraid they intend to .
" 他们 可以 , 和 我是 非常 很多 害怕的 他们 打算 到 .

"他们有可能这样做，而且我非常担心他们打算这样做。"

[æz; əz][ə; eɪ] [kruː] - [tʃiːf] , ['njuːmən] [ɪz][ə; eɪ][dʒæk] - [leg][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
As a crew - chief , Newman is a jack - leg engineer and a very good
作为 一个 全体人员 - 首席 , 纽曼 是 一个 杰克 - 腿 工程师 和 一个 非常 好的
['præktɪkl] - - ;
practical ' troncist ;
实际的 - - ;

作为一名机组长，纽曼是一名技术娴熟的工程师，也是一位非常优秀的实践型"技术专家"；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
and if he's what I think he is — — " He paused .
和 如果 他是 什么 我 思考 他 是 — — " 他 暂停 .

"如果他真是我想的那样——"他停顿了一下。

" [kʊd; kəd][biː; bi] , " - [sed] , ['daʊtfəli] .
" Could be , " Deston said , doubtfully .
" 可以 是 , " - 说 , 怀疑地 .

"有可能,"德斯顿怀疑地说。

" [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][mɒb] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] - [speɪs]
" In with a mob of normal - space
" 在 和 一个 暴民 的 普通的 - 空间

"与一群正常空间的人混在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['paɪrət] - ['smʌg(ə)lərs] .
pirate - smugglers .
海盗 - 走私者 .

海盗走私犯。

[aɪl] [bai] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['plʌndə(r)][tuː; tə] — — "
I'll buy that , but there wouldn't be enough plunder to — — "
患病的 买 那 , 但 那里 不会 是 足够的 掠夺 到 — — "

我信了，但是掠夺的财物不够多——"

" [dʒʌst][ə; eɪ][sek] .
" Just a sec .
" 只是 一个 秒 .

“稍等片刻。”

[səʊ] [hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ruːl] - [ɒv; əv] - [θʌm] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪr] [kəm'pjuːtɪŋ]
So he's a pretty good rule - of - thumb astrogator , too , and we're computing
所以 他是 一个 漂亮的 好的 规则 - 的 - 拇指 星鳄 , 也 , 和 是 计算
['evri] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] .
every element of the flight .
每一个 元素 的 这 航班 .

所以他也是一位相当不错的凭经验判断星象的天文导航员，我们正在计算飞行中的每一个要素。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚空间幸存者(Subspace Survivors)
第3/4页

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['məʊtɪv] — ['sælvɪdʒ] .
As for motive — salvage .
作为 为了 动机 — 打捞 .

至于动机——打捞。

[wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə'laɪv] , [nʌn] .
With either of us alive , none .
和 任何一个 的 我们 活 , 没有任何 .

如果我们俩其中一人还活着，那就一个也没有。

[wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ded] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪljən] [bʌks] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðel] [kə'lekt] ? "
With both of us dead , can you guess within ten million bucks of how much they'll collect ? "
和 两个都 的 我们 死的 , 能 你 猜测 之内 十 百万 雄鹿 的 如何 很多 他们会 收集 ? "

如果我们俩都死了，你能猜出他们最终会拿到多少钱吗？误差不超过一千万美元？

" ['blɒkhed] !
" Blockhead !
" 傻瓜 !

“傻瓜！

" - [slæpt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Deston slapped himself on the forehead .
" - 被掌掴 他自己 在 这 前额 .

德斯顿拍了拍自己的额头。

" [ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['æŋg(ə)l] .
" I never even thought of that angle .
" 我 绝不 甚至 想法 的 那 角度 .

“我根本没想过这个角度。”

[ðæt] [neɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['sɒlɪd] . "
That nails it down solid . "
那 指甲 它 向下 坚硬的 . "

这下就彻底说清楚了。

" [wɪð] [ðə; ði] ['ædɪd] [ə'trækʃ(ə)n] , " [dʒəunz] [went] [ɒn] , ['kəʊldli][ænd; ənd] ['stedəli] ,
" With the added attraction , " Jones went on , coldly and steadily ,
" 和 这 额外 景点 , " 琼斯 去 在 , 冷冷地 和 稳步 ,

“再加上这个额外的吸引力，”琼斯冷冷而坚定地继续说道，

" [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] [ɪk'striːmli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fiːmeɪl] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [tuː] .
" of having two extremely desirable female women for eleven months before killing them , too .
" 的 拥有 二 极其 理想 女性 女性 为了 十一 几个月 前 杀 他们 , 也 .

“与两名极具魅力的女性相处了十一个月后，又将她们杀害。”

" [bəuθ][gɜːlz] [ʃræŋk] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] - [sed] : " [tʃek] .
" Both girls shrank visibly , and Deston said : " Check .
" 两个都 女孩们 缩小 明显地 , 和 - 说 : " 查看 .

两个女孩的脸色都明显变小了，德斯顿说：“检查一下。”

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] ['fiːtʃə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ˌeɪ diː 'diː][ʌp] .
I thought that was the main feature , but it didn't add up .
我 想法 那 曾是 这 主要的 特征 , 但 它 没有 添加 向上 .

我原以为那是主要特点，但结果却并非如此。

[ðɪs] [dʌz] .
This does .
这 做 .

确实如此。

[naʊ] , [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] ['fɪgə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] ?
Now , how will they figure the battle ?
现在 , 如何 将要 他们 数字 这 战斗 ?

那么，他们将如何制定作战策略呢?

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] , [ɒv; əv] — — "
Both of us at once , of — — "
两个都 的 我们 在 一次 , 的 — — "

我们俩同时——"

" [waɪ] ? " ['bɑːb(ə)rə] [ɑːskt] .
" Why ? " Barbara asked .
" 为什么 ? " 芭芭拉 问 .

"为什么？"芭芭拉问道。

" [aɪ'd] [θɪŋk] [ðeid] [weɪ'leɪ] [juː; jʊ] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . "
" I'd think they'd waylay you , one at a time . "
" ID 思考 他们会 路障 你 , 一 在 一个 时间 . "

"我觉得他们会一个接一个地伏击你。"

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .
" Uh - uh .
" 呃 - 呃 .

嗯哼。

[ðə; ði][sə'vaɪvə(r)] [wʊd] [lɒk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [nʌl] - [dʒiː][ænd; ənd]['itəd][biː; bi][laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [fɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ]['bærəl] .
The survivor would lock the ship in null - G and it'd be like shooting fish in a barrel .
这 幸存者 会 锁 这 船 在 无效的 - G 和 它会 是 喜欢 射击 鱼 在 一个 桶 .

幸存者会将飞船锁定在零重力状态，那就像瓮中捉鳖一样容易。

[sɪns] [wɪr] ['ɔːlməʊst]['nevə(r)][tə'geðə(r)][ɒn]['djuːti] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kʌm] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)] [wɪv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] . . . [ðel] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [tuː; tə][biː; bi][tə'geðə(r)] ,
Since we're almost never together on duty . . . and it won't come until after we've finished the computations . . . they'll think up a good reason for everybody to be together ,
自从 是 几乎 绝不 一起 在 责任 . . . 和 它 惯于 来 直到 后 我们已经 完成的 这 计算 . . . 他们会 思考 向上 一个 好的 原因 为了 大家 到 是 一起 ,

因为我们值班时几乎从不在一起……而且要等到我们完成计算之后才会安排……他们会想出一个让大家聚在一起的好理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪt'self] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][tɪp] - [ɒf] .
and that itself will be the tip - off .
和 那 本身 将要 是 这 提示 - 离开 .

而这本身就是线索。

['fɜːrdi] [wɪl] ['prɒbəbli] [drɔː] [ɒn][ˌem 'iː] — — "
Ferdy will probably draw on me — — "
费迪 将要 大概 画 在 我 — — "

费迪可能会从我这里抽烟——”

" [ænd; ənd] [hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] , " [dʒəunz] [sed] , ['flætli] .
" And he'll kill you , " Jones said , flatly .
" 和 地狱 杀 你 , " 琼斯 说 , 断然 .

“他会杀了你，”琼斯冷冷地说。

" [səʊ][ai] [θɪŋk] [aɪl] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [saɪt] . "
" So I think I'll blow his brains out tomorrow morning on sight . "
" 所以 我 思考 患病的 吹 他的 大脑 出去 明天 早晨 在 视线 . "

“所以我打算明天早上见到他就一枪崩了他。”

" [ænd; ənd] [get] [kɪld] [jɔː'self] ?
" And get killed yourself ?
" 和 得到 被杀 你自己 ?

“然后自己送命？”

[nəʊ] . . . [mʌtʃ] ['betə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ðeə(r)] [əʊn] [træp] — — "
No . . . much better to use their own trap — — "
不 . . . 很多 更好的 到 使用 他们的 自己的 陷阱 — — "

不……最好还是用他们自己的陷阱——”

" [wiː; wi] [kænt] !
" We can't !
" 我们 不能 !

我们不能！

[fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɑːs] .
Fast as you are , you aren't in his class .
快速地 作为 你 是 , 你 不是 在 他的 班级 .

你速度再快，也比不上他。

[hiːz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] — ['prɒbəbli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [gʌnz] [ɪn] [speɪs] . "
He's a professional — probably one of the fastest guns in space . "
他是 一个 专业的 — 大概 一 的 这 最快 枪支 在 空间 . "

他是个专业人士——可能是太空中最快的射手之一。

" [jes] , [bʌt; bət] . . . [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] . . .
" Yes , but . . . I've got a . . .
" 是的 , 但 . . . 我已经 得到 一个 . . .

“是的，但是……我有一个……”

[ai] [miːn] [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] — —
I mean I think I can — —
我 意思是 我 思考 我 能 — —

我的意思是，我觉得我可以——

" [bəː'nis] , ['grɪnɪŋ] ['əʊpənli] [naʊ] , [stɒpt] - ['flaʊndərɪŋ] .
" Bernice , grinning openly now , stopped Deston's floundering .
" 伯尼斯 , 咧嘴笑 公然 现在 , 停止 - 挣扎 .

伯妮丝咧嘴一笑，制止了德斯顿的挣扎。

" [ɪts] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] ['feloʊz] [təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .
" It's high time you fellows told each other the truth .
" 它是 高的 时间 你 伙伴们 讲述 每个 其他 这 真相 .

“你们俩是时候互相坦诚相待了。”

['bɒbi] [ænd; ənd][ai][let]['aʊə(r)] [bæk] [heə(r)] [daʊn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]
Bobby and I let our back hair down long ago — we were both
鲍比 和 我 让 我们的 后退 头发 向下 长的 前 — 我们 是 两个都
[trə'mendəsli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['strɒŋli] ['saɪkɪk]
tremendously surprised to know that both you boys are just as strongly psychic
非常 惊讶 到 知道 那 两个都 你 男孩们 是 只是 作为 强烈 精神
[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
as we are .
作为 我们 是 .

鲍比和我早就放下了心头大石——我们俩都非常惊讶地发现，你们两个男孩和我们一样拥有强大的通灵能力。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] . "
Perhaps even more so . "
也许 甚至 更多的 所以 . "

或许更是如此。

" [əʊ] . . . [səʊ][juː; jʊ][get] [hʌntʃ] , [tuː] ?
" Oh . . . so you get hunches , too ?
" 哦 . . . 所以 你 得到 预感 , 也 ?

“哦……原来你也有预感啊？”

" [dʒəunz][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Jones demanded .
" 琼斯 要求 .

琼斯要求道。

" [səʊ] [jʊl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ? "
" So you'll have plenty of warning ? "
" 所以 你会 有 很多 的 警告 ? "

“所以你会收到充足的预警？”

" [ɔːl] [maɪ][laɪf] .
" All my life .
" 全部 我的 生活 .

“我的一生。”

[ðə; ði][əʊld][ə'lɑːm] [klɒk] [hæz; həz]['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] .
The old alarm clock has never failed me yet .
这 老的 警报 钟 有 绝不 失败的 我 然而 .

我的老式闹钟从来没让我失望过。

[bʌt; bət][ðə; ði][g'ɜːlz][kænt] [stɑːt] ['pækɪŋ] ['pistlz] [naʊ] . "
But the girls can't start packing pistols now . "
但 这 女孩们 不能 开始 包装 手枪 现在 . "

但现在女孩们还不能开始携带手枪。

" [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [wʌn] [ɪf] [ai][dɪd] , " [bəː'nis] [lɑːft] .
" I wouldn't know how to shoot one if I did , " Bernice laughed .
" 我 不会 知道 如何 到 射击 一 如果 我 做过 , " 伯尼斯 笑了 .

“就算我有，我也不知道该怎么射杀，”伯妮丝笑着说。

" [aɪl] [θrəʊ] [θɪŋz] [aɪm] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] . "
" I'll throw things I'm very good at that . "
" 患病的 扔 事物 我是 非常 好的 在 那 . "

“我会扔东西，我很擅长这个。”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [dʒəunz] [ɑ:skt] .
" Jones asked .
" 琼斯 问 .

琼斯问道。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [nju:] [waɪf] ['veri] [wel] , ['aɪðə(r)] .
He didn't know his new wife very well , either .
他 没有 知道 他的 新的 妻子 非常 出色地 , 任何一个 .

他对新婚妻子也不是很了解。

" [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θrəʊ] [streɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də]['eni] [gʊd] ? "
" What can you throw straight enough to do any good ? "
" 什么 能 你 扔 直的 足够的 到 做 任何 好的 ? "

“你能投掷出足够直、能发挥作用的物体吗？”

" ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [ri:tʃ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kɒnfɪdəntli] .
" Anything I can reach , " she replied , confidently .
" 任何事物 我 能 抵达 , " 她 回复 , 自信地 .

“只要我能够到的，”她自信地回答道。

" ['beɪsbɔ:l] , ['medsn; 'medɪsn] [bɔ:lz] , ['kænən] [bɔ:lz] , [rɒks] , [brɪks] , [dɑ:ts] , ['dɪskəs] , ['hæmə(r)] ,
" Baseballs , medicine balls , cannon balls , rocks , bricks , darts , discus , hammer ,
" 棒球 , 药品 球 , 大炮 球 , 岩石 , 砖块 , 飞镖 , 铁饼 , 锤 ,
['dʒævlɪn] — [wɒt] - [hæv; həv] - [ju:; jʊ] .
javelin — what - have - you .
标枪 — 什么 - 有 - 你 .

“棒球、药球、炮弹、石头、砖块、飞镖、铁饼、锤子、标枪——等等等等。

[ɪn][ə; eɪ][fɔ:(r); fə(r)] - ['ri:əl]['bæt(ə)l][aɪ'd][prɪ'fɜ:(r)] . . . [tʃeəz] , [ai] [θɪŋk] .
In a for - real battle I'd prefer . . . chairs , I think .
在 一个 为了 - 真实的 战斗 ID 更喜欢 . . . 椅子 , 我 思考 .

如果真要打起来，我可能更喜欢……椅子。

['flaɪɪŋ] [tʃeəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [hɑ:d] [tu:; tə] [kəʊp] [wɪð] .
Flying chairs are really hard to cope with .
飞行 椅子 是 真的 难的 到 应付 和 .

飞行椅真的很难驾驭。

[naɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] . . .
Knives are too . . .
刀具 是 也 . . .

刀具也太……

[ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] , [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] ['feloʊz] [du:; də][ðə; ði]['æktʃuəl]['eksɪkju:tɪŋ] .
uh - uh , I'd much rather have you fellows do the actual executing .
呃 - 呃 , ID 很多 相当 有 你 伙伴们 做 这 实际的 执行 .

不，我更希望你们几个来实际执行。

[aɪl] [stɑ:t] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [naɪvz] [ɪn] [leg] - [ʃi:ðz] ,
I'll start wearing a couple of knives in leg - sheaths ,
患病的 开始 穿着 一个 夫妻 的 刀具 在 腿 - 鞘 ,

我打算在腿套里放几把刀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [θrəʊ] - [ɪm] [ɔ:(r)][ju:z] - [ɪm] [ən'les] [ai] ['æbsəlu:tli] [hæv; həv][tu:; tə] .
but I won't throw ' em or use ' em unless I absolutely have to .
但 我 惯于 扔 - 呃 或者 使用 - 呃 除非 我 绝对地 有 到 .

但除非万不得已，否则我不会扔掉它们或使用它们。

[səʊ] [huː] [wɪl] [ai] [nɒk] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃeə(r)] ? "
So who will I knock out with the first chair ? "
所以 WHO 将要 我 敲 出去 和 这 第一的 椅子 ? "

那么，我将用第一把椅子击倒谁呢?

" [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] , ['kwaɪətli] .
" I'll answer that , " Barbara said , quietly .
" 患病的 回答 那 , " 芭芭拉 说 , 悄悄 .

“我会回答这个问题,”芭芭拉平静地说。

" [ɪf] [ɪts] [bleɪn] [ə'genst] [beɪb] , ['itl] [biː; bi] [-] [ə'genst] [hɜːk] .
" If it's Blaine against Babe , it'll be Lopresto against Herc .
" 如果 它是 布莱恩 反对 宝贝 , 它将 是 洛普雷斯托 反对 赫拉克勒斯 .

“如果布莱恩对阵贝比，那就是洛普雷斯托对阵赫克。”

[səʊ] [jʊl] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeəz] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [əʊf] ['njuːmən] . "
So you'll throw your chairs or whatever at that unspeakable oaf Newman . "
所以 你会 扔 你的 椅子 或者 任何 在 那 无法形容 笨蛋 纽曼 . "

所以你们会把椅子或者其他什么东西扔向那个令人作呕的笨蛋纽曼。

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [breɪn] [hɪm] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ai] [nəʊ] ,
" I'd rather brain him than anyone else I know ,
" ID 相当 脑 他 比 任何人 别的 我 知道 ,

“我宁愿爆他的头，也不愿爆我认识的任何人的头。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] [gə'rɪlə] [tuː; tə] . . .
but that would leave that gigantic gorilla to . . .
但 那 会 离开 那 巨大 大猩猩 到 . . .

但那样一来，那只巨型大猩猩就只能……

[waɪ] , [id] . . . ['lɪs(ə)n] , [jʊl] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ɑːmd] . "
why , he'd . . . listen , you'll simply have to go armed . "
为什么 , 他会 . . . 听 , 你会 简单地 有 到 去 武装 . "

他解释说：“为什么？听着，你必须带上武器。”

" [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
" I always do .
" 我 总是 做 .

我一直都是这样。

" ['bɑːb(ə)rə] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
" Barbara held out her hands .
" 芭芭拉 握住 出去 她 双手 .

芭芭拉伸出了双手。

" [sɪns] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] [tuː] — [jet] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['wepənz]
" Since they don't want to shoot us two — yet — these are all the weapons
" 自从 他们 不 想 到 射击 我们 二 — 然而 — 这些 是 全部 这 武器
[aɪl] [niːd] . "
I'll need . "
患病的 需要 . "

“既然他们暂时不想枪毙我们俩，那么这些就是我需要的所有武器了。”

" [ə'genst] [ə; eɪ] [mæn] - ['maʊntən] [laɪk] [ðæt] ?
" Against a man - mountain like that ?
" 反对 一个 男人 - 山 喜欢 那 ?

“对抗那样一座人山？”

[jʊr; jər] [ðæt] [gʊd] ?
You're that good ?
你是 那 好的 ?

你真有那么厉害?

['riːəli] ? "
Really ? "
真的 ? "

真的吗？"

" [ɪ'speʃəli] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] - ['maʊntən] [laɪk] [ðæt] .
" Especially against a man - mountain like that .
" 尤其 反对 一个 男人 - 山 喜欢 那 .

"尤其是面对像他那样的巨人。"

[aɪm] [ðæt] [gʊd] .
I'm that good .
我是 那 好的 .

我就是这么厉害。

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

" [ænd; ənd][bəuθ]['dʒəʊnzɪz][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] - [ɔːl'redi] [njuː] — [dʒʌst] [haʊ] ['dedli]
" and both Joneses began to realize what Deston already knew — just how deadly
" 和 两个都 琼斯 开始 到 意识到 什么 - 已经 知道 — 只是 如何 致命
[ðəʊz] ['hɑːmləs] - ['siːmɪŋ] ['wepənz] [kʊd; kəd][biː; bi] .
those harmless - seeming weapons could be .
那些 无害 - 似乎 武器 可以 是 .

琼斯父子俩开始意识到德斯顿早已知道的事情——那些看似无害的武器实际上有多么致命。

['bɑːb(ə)rə] [went] [ɒn] : " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ɪn] [keɪs] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [gets] ['wɔːnɪŋ]
Barbara went on : " We should have a signal , in case one of us gets warning
芭芭拉 去 在 : " 我们 应该 有 一个 信号 , 在 案件 一 的 我们 获得 警告
[fɜːst] .
first .
第一的 .

芭芭拉接着说："我们应该有个信号，以防我们其中一人先收到警告。"

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌwʊdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . . . ['mjuːzɪk(ə)l] , [seɪ] . . . [brɑːmz] .
Something that wouldn't mean anything to them . . . musical , say . . . Brahms .
某物 那 不会 意思是 任何事物 到 他们 . . . 音乐 , 说 . . . 勃拉姆斯 .

对他们来说毫无意义的东西……比如音乐……勃拉姆斯。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fiːlz] [ðeə(r)] [ɪn'tent] [tuː; tə]['sɪgnəl][ðeə(r)] [ə'tæk] [hiː; hi] [jel]
The very instant any one of us feels their intent to signal their attack he yells
这 非常 立即的 任何 一 的 我们 感觉 他们的 意图 到 信号 他们的 攻击 他 喊叫
- [brɑːmz] ! -
' BRAHMS ! '
- 勃拉姆斯 ! -

我们当中任何人只要感觉到他们要发出攻击的信号，他就会大喊"布拉姆斯！"

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pʌntʃ] .
and we all beat them to the punch .
和 我们 全部 打 他们 到 这 冲床 .

我们都抢先一步。

[əʊ] . [keɪ] . ?
O . K . ?
哦 . K . ?

好的？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊ] . [keɪ] . , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] — ['ædəmz][wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [ɪn]
" It was O . K . , and the four — Adams was still hard at work in
" 它 曾是 哦 . K . , 和 这 四 — 亚当斯 曾是 仍然 难的 在 工作 在
[ðə; ði] [laʊndʒ] — [went] [tuː; tə][bed] .
the lounge — went to bed .
这 休息室 — 去 到 床 .

"一切都还好，四个人——亚当斯还在休息室里埋头工作——就去睡觉了。"

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [flaɪt] - ['deɪtəm][hæd; həd]
And three days later , within an hour after the last flight - datum had
和 三 天 之后 , 之内 一个 小时 后 这 最后的 航班 - 基准 有
[biːn] " [pʊt][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,
been " put in the tank ,
到过 " 放 在 这 坦克 ,

三天后，在最后一个航班数据"输入"后不到一个小时，

" [ðə; ði][fɔː(r)] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪms] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'veigl, -'viː-]['ɪntuː][ðə; ði] [laʊndʒ] .
" the four intended victims allowed themselves to be inveigled into the lounge .
" 这 四 故意的 受害者 允许 他们自己 到 是 诱骗 进入 这 休息室 .

"这四名预定受害者让自己被诱骗进了休息室。"

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] ; ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['brʌðəli] [lʌv] .
Everything was peaceful ; everyone was full of friendship and brotherly love .
一切 曾是 和平 ; 每个人 曾是 满的 的 友谊 和 兄弟般的 爱 .

一切都很平静祥和；每个人都充满了友谊和兄弟情谊。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] " [brɑːmz] ! " [ræŋ] [aʊt] , [wɪð] [fɔː(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['æbsəluːt] ['juːnɪs(ə)n] ;
But suddenly " BRAHMS ! " rang out , with four voices in absolute unison ;
但 突然 " 勃拉姆斯 ! " 响铃 出去 , 和 四 声音 在 绝对 齐声 ;

但突然间，"勃拉姆斯！"这四个人的声音完全一致地响起；

['fɒləʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][baɪ] - [sten'tɔːriən] " [naʊ] !
followed a moment later by Lopresto's stentorian " NOW !
随后 一个 片刻 之后 经过 - 洪亮的 " 现在 !

片刻之后，洛普雷斯托用洪亮的声音喊道："现在！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd][hæd; həd] ['æmpl] ['wɔːnɪŋ] ,
" It was a very good thing that Deston had had ample warning ,
" 它 曾是 一个 非常 好的 事物 那 - 有 有 充足 警告 ,

"德斯顿事先得到充分警告，这真是件好事。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [kəm'piːtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] .
for he was indeed competing out of his class .
为了 他 曾是 的确 竞争 出去 的 他的 班级 .

因为他确实是在挑战更高层次的竞争对手。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [kræʃt] [θruː] [bleɪnz] [hed] , [waɪl] [ðə; ði] ['gʌnˌmænz] [went]
As it was , his bullet crashed through Blaine's head , while the gunman's went
作为 它 曾是 , 他的 子弹 崩溃了 通过 布莱恩的 头 , 尽管 这 枪手的 去
['hɑːmləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
harmlessly into the carpet .
无害地 进入 这 地毯 .

结果，他的子弹穿过了布莱恩的头部，而枪手的子弹却毫发无损地射入了地毯。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɪst(ə)l]['djuːəl] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [kləʊz] !
The other pistol duel wasn't even close !
这 其他 手枪 决斗 不是 甚至 关闭 !

另一场手枪对决根本没有悬念！

- [hænd] ['beəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][gʌn] .
Lopresto's hand barely touched his gun .
- 手 仅仅 感动 他的 枪 .

洛普雷斯托的手几乎没碰到他的枪。

[bəː'nis] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] ['ʃriːkɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [liːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [həːl] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
Bernice , even while shrieking the battle - cry , leaped to her feet , hurled her chair ,
伯尼斯 , 甚至 尽管 尖叫 这 战斗 - 哭 , 跳跃 到 她 脚 , 投掷 她 椅子 ,

伯妮丝一边高喊着战斗口号，一边跳了起来，扔掉了椅子。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət][wʌn][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
and reached for another ; but one chair was enough .
和 达到 为了 其他 ; 但 一 椅子 曾是 足够的 .

他又去拿另一把椅子；但一把椅子就足够了。

[ðæt] ['fɪəsli] [bʌt; bət] ['ækjərətli] - [sped] ['mɪsaɪl] [nɒkt] [ðə; ði][hɑːf] - [drɔːn] ['pɪst(ə)l][frɒm; frəm] ['nuːmənz] [hænd][ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
That fiercely but accurately - sped missile knocked the half - drawn pistol from Newman's hand and sent his body crashing to the floor ,
那 激烈地 但 准确 - 加速 导弹 敲门 这 一半 - 绘制 手枪 从 纽曼的 手 和 发送 他的 身体 崩溃 到 这 地面 ,

那枚速度极快但又精准的导弹击落了纽曼手中半拔出的手枪，并将他击倒在地。

[weə(r)] - ['sekənd] ['bʊlɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][rɪ'kʌvə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .
where Deston's second bullet made it certain that he would not recover consciousness .
在哪里 - 第二 子弹 制成 它 肯定 那 他 会 不是 恢复 意识 .

德斯顿的第二颗子弹让他彻底失去了意识。

['bɑːrbərəz][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ɪn'geɪdʒmənt] [tʊk] [ə'baʊt][wʌn]['sekənd][lɒŋgə(r)] .
Barbara's hand - to - hand engagement took about one second longer .
芭芭拉的 手 - 到 - 手 订婚 采取 关于 一 第二 更长 .

芭芭拉的近身搏斗比对方多用了大约一秒钟。

[muːs] ['mɔːrdən][wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [wɒz; wəz] ['feəli] [fɑːst] ['fɪzɪkli] .
Moose Mordan was big and strong ; and , for such a big man , was fairly fast physically .
驼鹿 莫丹 曾是 大的 和 强的 ; 和 , 为了 这样的 一个 大的 男人 , 曾是 相当 快速地 身体 .

莫斯·莫丹身材高大强壮；而且，对于这样一个身材高大的人来说，他的速度也相当快。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz] ['redi] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
If he had had time to get his muscles ready , he might have had a chance .
如果 他 有 有 时间 到 得到 他的 肌肉 准备好 , 他 可能 有 有 一个 机会 .

如果他有时间让肌肉做好准备，他或许还有机会。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ['prəʊsesɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][lə'mentəbli; 'læməntəbli] [sləʊ] ;
His thought processes , however , were lamentably slow ;
他的 想法 流程 , 然而 , 是 令人遗憾的是 慢的 ;

然而，他的思维过程却慢得令人遗憾；

[ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] ['wɔːnə] - [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][fɑːst] ['fɪzɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mentəli] .
and Barbara Warner Deston was almost as fast physically as she was mentally .
和 芭芭拉 华纳 - 曾是 几乎 作为 快速地 身体 作为 她 曾是 精神上 .

芭芭拉·华纳·德斯顿的身体素质几乎和她的思维能力一样出色。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [paɪnt] - [saɪzd] [gɜːl]
Thus she reached him before he even began to realize that this pint - sized girl
因此 她 达到 他 前 他 甚至 开始 到 意识到 那 这 品脱 - 尺寸 女孩
['æktʃuəli] [ɪn'tendɪd]
actually intended
实际上 故意的

因此，在他还没来得及意识到这个娇小的女孩其实另有打算之前，她就已经找到了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[tuː; tə] [hɪt] [hɪm] ;
to hit him ;
到 打 他 ;

打他；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['beli] - ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kəm'pliːtli] [rɪ'lækst]
and thus it was that his belly - muscles were still completely relaxed
和 因此 它 曾是 那 他的 腹部 - 肌肉 是 仍然 完全地 轻松
[wen] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [hɑːd] [left] [fɪst] [sæŋk] [hɑːf] - ['fɔːrɑːm] - [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
when her small but extremely hard left fist sank half - forearm - deep into his
什么时候 她 小的 但 极其 难的 左边 拳头 沉没 一半 - 前臂 - 深的 进入 他的
['səʊlə(r)] ['pleksəs] .
solar plexus .
太阳的 神经丛 .

因此，当她那虽小却极其坚硬的左拳深深地插入他的太阳神经丛时，他的腹部肌肉仍然完全放松。

[wɪð] [æn; ən] ['ægənaɪzd] " [wʊʃ; wuːʃ] ! " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ʌp] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli]
With an agonized " WHOOSH ! " he began to double up , but she scarcely
和 一个 痛苦的 " 嗖! ! " 他 开始 到 双倍的 向上 , 但 她 几乎
[ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [bend] .
allowed him to bend .
允许 他 到 弯曲 .

随着一声痛苦的“嗖！”他开始弯下腰，但她几乎不让他弯腰。

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] , ['fɪŋgəz] ['taɪtli] [bʌntʃt] ,
Her right hand , fingers tightly bunched ,
她 正确的 手 , 手指 紧紧 成束的 ,

她的右手，手指紧紧地并拢着，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɔːrɪŋ] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɪ'lektɪd] [spɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
was already boring savagely into a selected spot at the base of his neck .
曾是 已经 无聊的 野蛮地 进入 一个 已选 点 在 这 根据 的 他的 脖子 .

已经狠狠地钻进了他脖子根部的一个选定位置。

[ðen] , [left] [hænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [raɪt] [hænd] ['pʊlɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] ,
Then , left hand at his throat and right hand pulling hard at his belt ,
然后 , 左边 手 在 他的 喉 和 正确的 手 拉 难的 在 他的 腰带 ,

然后，他左手掐住喉咙，右手用力拉扯腰带。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['təutəlaiz] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [bɪ'haɪnd]
she put the totalized and concentrated power of her whole body behind
她 放 这 总计 和 集中 力量 的 她 所有的 身体 在后面
[ðə; ði] [niː] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [grɔɪn] .
the knee she drove into his groin .
这 膝盖 她 驾驶 进入 他的 腹股沟 .

她将全身全部的力量集中起来，用膝盖狠狠顶向他的腹股沟。

[ðæt] [endid] [ˌaɪ 'tiː] .
That ended it .
那 结束 它 .

事情就此结束了。

[ðə; ði][bɪg][mæn][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['daɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The big man could very well have been dying on his feet .
这 大的 男人 可以 非常 出色地 有 到过 垂死 在 他的 脚 .

这个大个子很可能已经站着奄奄一息了。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] — [ɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
To make sure , however — or to keep the girl from knowing that she had
到 制作 当然 , 然而 — 或者 到 保持 这 女孩 从 会心 那 她 有
[kɪld] [ə; eɪ][mæn] ?
killed a man ?
被杀 一个 男人 ?

但要确保万无一失——或者说，要不让女孩知道自己杀了一个人？

— - [ænd; ənd][dʒəunz] [iːtʃ] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [hed] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [strʌk]
— Deston and Jones each put a bullet through the falling head before it struck
— - 和 琼斯 每个 放 一个 子弹 通过 这 坠落 头 前 它 击
[ðə; ði] [rʌg] .
the rug .
这 小地毯 .

—德斯顿和琼斯在头颅落地前分别向它开了一枪，子弹穿过了它掉落的头部，然后它才掉到地毯上。

[bəuθ][g'ɜːlz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] , ['sɒbɪŋ] , ['ɪntuː][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] .
Both girls flung themselves , sobbing , into their husband's arms .
两个都 女孩们 扔 他们自己 , 啜泣 , 进入 他们的 丈夫的 武器 .

两个女孩哭着扑进丈夫的怀里。

[ðə; ði] [həʊl] ['bæt(ə)l][hæd; həd]['lɑːstɪd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
The whole battle had lasted only a few seconds .
这 所有的 战斗 有 持续 仅有的 一个 很少 秒 .

整场战斗只持续了几秒钟。

['ædəmz] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] ,
Adams , although he had seen almost everything ,
亚当斯 , 虽然 他 有 已见 几乎 一切 ,

虽然亚当斯几乎什么都见过了，

[hæd; həd] [biːn] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðəʊz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][fɔː(r); fə(r)]
had been concentrating so deeply that it took those few seconds for
有 到过 集中 所以 深 那 它 采取 那些 很少 秒 为了
[hɪm] ['æktʃuəli] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
him actually to realize what was going on .
他 实际上 到 意识到 什么 曾是 去 在 .

他当时全神贯注，过了好一会儿才意识到发生了什么。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] , [felt] [ɒv; əv] ['nuːmənz] [hed] , [ðen] [lʊkt] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)]
He got up , felt of Newman's head , then looked casually at the three other
他 得到 向上 , 毛毡 的 纽曼的 头 , 然后 看起来 随意地 在 这 三 其他
['bɒdɪz] .
bodies .
身体 .

他起身，摸了摸纽曼的头，然后漫不经心地看了看其他三具尸体。

" [əʊ] , [ai] [kɪld] [hɪm] , [kɑːl] !
" Oh , I killed him , Carl !
" 哦 , 我 被杀 他 , 卡尔 !

“哦，我杀了他，卡尔！”

" ['bɑːb(ə)rə] [sɔb] , [kən'vʌlsɪvli] .
" Barbara sobbed , convulsively .
" 芭芭拉 啜泣 , 痉挛地 .

芭芭拉抽泣着，浑身痉挛。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] !
" And the worst of it is , I really meant to !
" 和 这 最差 的 它 是 , 我 真的 意思是 到 !

“而最糟糕的是，我真的是故意的！”

[ai]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] ! "
I never did anything like that before in my whole life ! "
我 绝不 做过 任何事物 喜欢 那 前 在 我的 所有的 生活 ! "

我这辈子从来没做过这样的事！

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] , ['bɑːb(ə)rə] , " ['ædəmz] [sed] .
" You didn't kill him , Barbara , " Adams said .
" 你 没有 杀 他 , 芭芭拉 , " 亚当斯 说 .

“你没有杀他，芭芭拉,”亚当斯说。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] - ['ʃəʊldə(r)] ;
" She raised her head from Deston's shoulder ;
" 她 提高 她 头 从 - 肩膀 ;

她从德斯顿的肩膀上抬起头；

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['dɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)]
the contrast between her streaming eyes and the relief dawning over
这 对比 之间 她 流媒体 眼睛 和 这 宽慰 黎明 超过
[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fʌni] .
her whole face was almost funny .
她 所有的 脸 曾是 几乎 有趣的 .

她泪眼婆娑的样子和脸上逐渐显现的如释重负的表情形成了鲜明的对比，几乎有点滑稽。

" [waɪ] , [ai][dɪd][ðə; ði] ['faʊlɪst] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑːd] [æz; əz][ai] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .
" Why , I did the foulest things possible , and as hard as I possibly could .
" 为什么 , 我 做过 这 最卑鄙的 事物 可能的 , 和 作为 难的 作为 我 可能 可以 .

“我做了所有能做的最卑鄙的事情，而且尽了全力。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [kɪld] [hɪm] . "
I'm sure I killed him . "
我是 当然 我 被杀 他 . "

我确信是我杀了他。

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , [maɪ][dɪə(r)] .
" By no means , my dear .
" 经过 不 方法 , 我的 亲爱的 .

“绝不，亲爱的。”

['dʒuːdəʊ] [tek'niːks] , [haʊ'evə(r)] ['skɪlfʊli] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [ə'plaɪd] , [duː; də][nɒt][ænd; ənd]
Judo techniques , however skillfully and powerfully applied , do not and
柔道 技术 , 然而 巧妙地 和 强大的 应用 , 做 不是 和
[kæn; kən][nɒt] [kɪl] ['ɪnstəntli] .
can not kill instantly .
能 不是 杀 即刻 .

柔道技巧，无论运用得多么娴熟有力，都不会也不可能立即致人死亡。

['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [duː; də] .
Bullets through the brain do .
子弹 通过 这 脑 做 .

子弹穿过大脑确实会造成伤害。

[ai] [wɪl] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði] [kə'dævə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [pəʊst] -
I will photograph the cadavers , of course , and perform the customary post -
我 将要 照片 这 尸体 , 的 课程 , 和 履行 这 习惯 邮政 -
['mɔːrtəm] [igˌzæmi'neiʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;
mortem examinations for the record ;
死亡 考试 为了 这 记录 ;

我当然会拍摄尸体照片，并进行例行的尸检以作记录；

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ɔːl'redi] [wɒt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋz] [wɪl] [biː; bi] .
but I know already what the findings will be .
但 我 知道 已经 什么 这 发现 将要 是 .

但我已经知道调查结果会是什么。

[ðiːz] [fɔː(r)] [men] [daɪd] ['ɪnstəntli] [ɒv; əv] ['gʌnʃɒt] [wuːndz] .
These four men died instantly of gunshot wounds .
这些 四 男人 死亡 即刻 的 枪声 伤口 .

这四名男子当场因枪伤死亡。

" [wɪð] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['gæŋstəz] [gɒn] , [laɪf] - ['set(ə)ld] [daʊn] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] .
" With the four gangsters gone , life aboardship settled down quickly into a routine .
" 和 这 四 黑帮分子 已消失 , 生活 - 定居 向下 迅速地 进入 一个 常规 .

“随着四个歹徒的离开，船上的生活很快恢复了平静。

[ðæt] [ruː'tiːn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [sens] [dʌl] .
That routine , however , was in no sense dull .
那 常规 , 然而 , 曾是 在 不 感觉 乏味的 .

然而，这种日常安排绝不枯燥乏味。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [duː; də] ;
The officers had plenty to do ;
这 警官 有 很多 到 做 ;

警官们有很多事要做；

['ɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['mekənɪzəmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɒn]
operating the whole ship and rebuilding the mechanisms that were operating on
操作 这 所有的 船 和 重建 这 机制 那 是 操作 在
['dʒʊəri] ['rɪgɪŋ] [ɔː(r)] [ɒn] [streɪt] " [bred] - [bɔːd] " ['hʊkʌp] .
jury rigging or on straight " bread - board " hookups .
陪审团 索具 或者 在 直的 " 面包 - 木板 " 约会 .

操作整艘船，并重建那些靠临时搭建或直接“面包板”连接运行的机械装置。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] " [speə(r)] " [taɪm] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [trə'mendəsli] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betə(r)]
And in their " spare " time they enjoyed themselves tremendously in becoming better
和 在 他们的 " 空闲的 " 时间 他们 享受 他们自己 非常 在 成为 更好的
[ænd; ənd] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] .
and better acquainted with their wives .
和 更好的 熟人 和 他们的 妻子们 .

在他们的“空闲”时间里，他们非常享受与妻子们日益加深了解的过程。

[fɔː(r); fə(r)] [bəː'nis] [ænd; ənd] [dʒəunz] , [laɪk] ['bɑːb(ə)rə] [ænd; ənd] - ,
For Bernice and Jones , like Barbara and Deston ,
为了 伯尼斯 和 琼斯 , 喜欢 芭芭拉 和 - ,

对于伯妮丝和琼斯来说，就像芭芭拉和德斯顿一样，

[hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['endləs] ['vistə] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] ;
had for each other an infinite number of endless vistas of personality ;
有 为了 每个 其他 一个 无限 数字 的 无尽的 景色 的 性格 ;

他们彼此之间拥有无数无尽的个性魅力；

[ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃɪrɪst] [dɪ'laɪt] .
the exploration of which was sheerest delight .
这 勘探 的 哪个 曾是 最纯净 喜 .

探索的过程本身就是一种莫大的乐趣。

[ðə; ði][g'ɜːlz] — [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [bɪ'keɪm] ['dʒɔɪəsli] ['pregnənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] —
The girls — each of whom became joyously pregnant as soon as she could —
这 女孩们 — 每个 的 谁 成为 欣喜地 孕 作为 很快 作为 她 可以 —
[kept] [haʊs] [ænd; ənd] [helpt] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [wen'evə(r)] [niːd] [ɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'rəʊz] .
kept house and helped their husbands whenever need or opportunity arose .
保留 房子 和 帮助 他们的 丈夫们 每当 需要 或者 机会 出现 .

这些女孩——她们一到适龄就欣喜地怀孕——操持家务，并在需要或有机会时帮助丈夫。

[ðeə(r)] [bɪgɪst] [tʃɔː(r)] ,
Their biggest chore ,
他们的 最大 家务 ,

他们最大的任务是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ædəmz][gɒt] [sliːp] , [fuːd] , [ænd; ənd]['eksəsaɪz] .
however , was to see to it that Adams got sleep , food , and exercise .
然而 , 曾是 到 看 到 它 那 亚当斯 得到 睡觉 , 食物 , 和 锻炼 .

然而，他的任务是确保亚当斯得到充足的睡眠、食物和锻炼。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eksəd] [æt; ət][ɔːl] ,
For , if left to his own devices , he would never have exercised at all ,
为了 , 如果 左边 到 他的 自己的 设备 , 他 会 绝不 有 锻炼 在 全部 ,

因为如果任由他自己决定，他根本不会锻炼。

[wʊd] [hæv; həv] [græbd] [ə; eɪ][baɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
would have grabbed a bite now and then ,
会 有 抓住 一个 咬 现在 和 然后 ,

偶尔会吃点东西。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slept] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [steɪ] [ə'weɪk] .
and would have slept only when he could no longer stay awake .
和 会 有 睡着了 仅有的 什么时候 他 可以 不 更长 停留 醒 .

只有当他再也保持不了清醒的时候，他才会睡觉。

" ['ʌŋk(ə)l]['ændi] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][juːz] [ðæt] [bɪg] [breɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
" Uncle Andy , why don't you use that Big Brain of yours ?
" 叔叔 安迪 , 为什么 不 你 使用 那 大的 脑 的 你的 ?

安迪叔叔，你为什么不动动你的聪明才智呢?

" ['bɑːb(ə)rə] [snæpt] [æt; ət][hɪm][wʌn] [deɪ] .
" Barbara snapped at him one day .
" 芭芭拉 啪啪 在 他 一 天 .

有一天，芭芭拉突然对他发火了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæts] ['æktʃuəli] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
" For a man that's actually as smart as you are ,
" 为了 一个 男人 那就是 实际上 作为 聪明的 作为 你 是 ,

"对于一个像你一样聪明的人来说，

[ai][sweə(r)] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [liːst] [sens] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [ai] [nəʊ] ! "
I swear you've got the least sense of anybody I know ! "
我 发誓 你已经 得到 这 至少 感觉 的 任何人 我 知道 ! "

我发誓，你是我认识的人里最没常识的!

" [bʌt; bət] [ɪts] ['nesəsəri] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " ['ædəmz] [ɪk'spleɪnd] , [ˌʌn'mu:vd] .
" But it's necessary , my dear child , " Adams explained , unmoved .
" 但 它是 必要的 , 我的 亲爱的 孩子 , " 亚当斯 解释 , 不动 .

"但这很有必要，我亲爱的孩子，"亚当斯面无表情地解释道。

" [ðɪs] [mə'tɪəriəl] [ɪz] [nju:] .
" This material is new .
" 这 材料 是 新的 .

"这种材料是新的。"

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] ['prɔ:bləmz] [ɪn'vɒlvd] ,
There are many extremely difficult problems involved ,
那里 是 许多 极其 难的 问题 涉及 ,

这其中涉及许多极其棘手的问题，

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn] [ðem; ðəm] .
and I have less than a year to work on them .
和 我 有 较少的 比 一个 年 到 工作 在 他们 .

我只有不到一年的时间来完成它们。

[les] [ðæn; ðən] [wʌn] [jɪə(r)] ;
Less than one year ;
较少的 比 一 年 ;

不到一年；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [tɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ti:m] [ɒv; əv] ['speʃəlɪsts] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz]
and it is a task for a team of specialists and all the resources
和 它 是 一个 任务 为了 一个 团队 的 专家 和 全部 这 资源
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'sɜ:tʃ] ['sentə(r)] .
of a research center .
的 一个 研究 中心 .

这是需要一支专家团队和研究中心所有资源才能完成的任务。

" [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [haʊ'evə(r)] , ['ædəmz] [went] ['ɪntu:] [mɔ:(r)] ['di:teɪl] .
" To the officers , however , Adams went into more detail .
" 到 这 警官 , 然而 , 亚当斯 去 进入 更多的 细节 .

然而，亚当斯向警官们详细解释了情况。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [ə'maʊnts] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] ['kærid] ; [ðə; ði] [skəʊp] , ['kwɒntəti] ,
" Considering the enormous amounts of supplies carried ; the scope , quantity ,
" 考虑 这 巨大的 金额 的 补给品 携带 ; 这 范围 , 数量 ,
[ænd; ənd] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪm'plɔɪd] ;
and quality of the safety devices employed ;
和 质量 的 这 安全 设备 受雇 ;

"考虑到所携带的物资数量巨大；所采用的安全装置的范围、数量和质量；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbˌspeɪs] [kə'tæstrəfi]
it is improbable that we are the first survivors of a subspace catastrophe
它 是 不太可能 那 我们 是 这 第一的 幸存者 的 一个 子空间 灾难
[tu:; tə] [set] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['plænɪt] .
to set course for a planet .
到 放 课程 为了 一个 行星 .

我们不太可能是亚空间灾难中第一批幸存者，并朝着行星进发。

" ['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] ['ɑ:gjumənt] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ə'gri:d] .
" After some argument , the officers agreed .
" 后 一些 争论 , 这 警官 同意 .

经过一番争论，警官们同意了。

" [waɪl] [ai] ['kænɒt] [æz; əz] [jet] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'ti:] , ['klæsɪfaɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [ɪ'væljueɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,
" While I cannot as yet detect it , classify it , or evaluate it ,
" 尽管 我 不能 作为 然而 探测 它 , 分类 它 , 或者 评价 它 ,

"虽然我目前还无法检测到它、对其进行分类或评估它，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hevi] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['neɪtʃə(r)] ;
we are carrying an extremely heavy charge of an unknown nature ;
我们 是 携带 一个 极其 重的 收费 的 一个 未知 自然 ;

我们携带的是一种性质不明的极其沉重的载荷；

[ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [fɔːs] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɒsəbli] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'næləgəs] [tuː; tə]
the residuum of a field of force which is possibly more or less analogous to
这 残渣 的 一个 场地 的 力量 哪个 是 可能 更多的 或者 较少的 类似的 到
[ðə; ði][ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] [fiːld] .
the electromagnetic field .
这 电磁 场地 .

力场的残余，可能或多或少类似于电磁场。

[ðɪs] [rɪ'zɪdjuəm]
This residuum
这 残渣

该残余物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['aɪðə(r)][ɪz][ɔː(r)][ɪz][nɒt] [dis'tʃaːdʒəbl] [tuː; tə][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['plænətri] [mæs] ;
either is or is not dischargeable to an object of planetary mass ;
任何一个 是 或者 是 不是 可释放 到 一个 目的 的 行星 大量的 ;

要么可以向行星质量的物体排放，要么不能排放；

[ænd; ənd][aɪm] ['vɜːtʃuəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and I'm virtually certain that it is .
和 我是 几乎 肯定 那 它 是 .

我几乎可以肯定就是这样。

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [fləʊ] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
The discharge may be anything from an imperceptible flow up to one of
这 释放 可能 是 任何事物 从 一个 难以察觉的 流动 向上 到 一 的
[sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][tuː; tə][vɒ'lætɪˌlaɪz][ðə; ði][krɑːft] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
such violence as to volatilize the craft carrying it .
这样的 暴力 作为 到 挥发 这 工艺 携带 它 .

排放物的大小可能从难以察觉的少量流动到足以使载有它的飞行器挥发的剧烈排放不等。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækts] : [wʌn] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] [fiːld] [ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] ['reɪdiəʊ] [wɪl]
From the facts : One , that in the absence of that field the subspace radio will
从 这 事实 : 一 , 那 在 这 缺席 的 那 场地 这 子空间 收音机 将要
['fʌŋkʃ(ə)n] ['nɔːməli] ;
function normally ;
功能 通常情况下 ;

事实如下：第一，在没有该场的情况下，亚空间无线电将正常工作；

[ænd; ənd] [tuː] , [ðæt] [nəʊ] ['sʌbˌspeɪs] - ['reɪdiəʊ] ['mesɪdʒɪz] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]
and Two , that no subspace - radio messages have ever been received from
和 二 , 那 不 子空间 - 收音机 消息 有 曾经 到过 已收到 从
[sər'vaɪvər] ;
survivors ;
幸存者 ;

第二，从未收到过幸存者发来的亚空间无线电消息；

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [siːm] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [fiːld] [ɪz][ɪn][fækt]
the conclusion seems inescapable that the discharge of this unknown field is in fact
这 结论 似乎 无法逃避 那 这 释放 的 这 未知 场地 是 在 事实
[ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['vaɪələns] . "
of extreme violence . "
的 极端 暴力 . "

由此似乎可以得出无可避免的结论：这种未知领域的释放实际上具有极强的暴力性。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" - [ɪk'skleɪmd] .
" Deston exclaimed .
" - 惊呼 .

“德斯顿惊呼道。”

" [əʊ] . . . [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] - [fæn'tæstɪk] [pri'kɔːʃənz] , - [bæk] [ðeə(r)] ? "
" Oh . . . that was what you meant by ' fantastic precautions , ' back there ? "
" 哦 . . . 那 曾是 什么 你 意思是 经过 - 极好的 防范措施 , - 后退 那里 ? "
“哦……原来你说的‘极好的预防措施’是指这个意思啊？ ”

" [prɪ'saɪsli] . "
" Precisely . "
" 恰恰 . "

“恰恰。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But what can we do about it ? "
" 但 什么 能 我们 做 关于 它 ? "
但我们又能做些什么呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

['sɪmpli] . . . [duː; də] . . . [nɒt] . . . [nəʊ] .
simply . . . do . . . not . . . know .
简单地 . . . 做 . . . 不是 . . . 知道 .

真的……不知道。

" ['ædəmz] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Adams lost himself in thought for over a minute .
" 亚当斯 丢失的 他自己 在 想法 为了 超过 一个 分钟 .
亚当斯陷入沉思，超过一分钟。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][səʊ] [njuː] . . .
" This is all so new . . .
" 这 是 全部 所以 新的 . . .

这一切都太新鲜了……

[ai] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] . . . [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɪtɪfəli] [ɪn'ædɪkwət] [ˌɪnstrəmen'teɪʃn]
I know so little . . . and am working with such pitifully inadequate instrumentation
我 知道 所以 小的 . . . 和 是 在职的 和 这样的 可怜地 不足 仪器
— [haʊ'evə(r)] ,
— However ,
— 然而 ,

我懂得太少……而且使用的仪器设备也极其简陋——然而，

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌnθs] [ɒv; əv] [taɪm] [jet] ,
we have months of time yet ,
我们 有 几个月 的 时间 然而 ,

我们还有几个月的时间，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [bɪ'fɔː(r)][ə'raɪv(ə)l] — [ai][dəʊnt]
and if I am unable to arrive at a conclusion before arrival — I don't
和 如果 我 是 无法 到 到达 在 一个 结论 前 到达 — 我 不
[miːn] [ə; eɪ] ['rɪɡərəs] [ə'næləsɪs] ,
mean a rigorous analysis ,
意思是 一个 严格的 分析 ,

如果我在到达目的地之前无法得出结论——我指的不是严谨的分析，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ] [stɒp] - [ɡæp] , [ɪm'pɪrɪk(ə)l] ,
of course , but merely a stop - gap , empirical ,
的 课程 , 但 仅仅 一个 停止 - 差距 , 经验 ,

当然，但这仅仅是权宜之计，是经验性的。

[præɡ'mætɪk][sə'luːʃ(ə)n] — [wiː; wi] [wɪl] ['sɪmpli] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [ðæt] [sʌn] [ʌn'tɪl] [ai][duː; də] .
pragmatic solution — we will simply remain in orbit around that sun until I do .
务实 解决方案 — 我们 将要 简单地 保持 在 轨道 大约 那 太阳 直到 我 做 .

务实的解决方案——我们将继续围绕那颗太阳运行，直到我完成任务为止。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

"IV.

[ðə; ði]['prəusiːˌɔn] [bɔːd] [ɒn] [θruː] [speɪs] , [æt; ət][wʌn] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['ɡrævəti][ɒv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
The Procyon bored on through space , at one unchanging gravity of acceleration .
这 南河三 无聊的 在 通过 空间 , 在 一 不变 重力 的 加速度 .

南河三号以恒定的重力加速度在太空中疾驰。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [siːm] , [æt; ət][fɜːst] [ɡlɑːns] , [ðæt] [wʌn]['ɡrævəti] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['eni] ['veri] [haɪ]
It may not seem , at first glance , that one gravity would result in any very high
它 可能 不是 似乎 , 在 第一的 瞥一眼 , 那 一 重力 会 结果 在 任何 非常 高的
[və'lɒsəti] ;
velocity ;
速度 ;

乍一看，似乎一个重力点不会产生非常高的速度；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪn'teɪnd] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,
but when it is maintained steadily for days and weeks and months ,
但 什么时候 它 是 维持 稳步 为了 天 和 周 和 几个月 ,

但如果这种情况持续数天、数周甚至数月，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪldz] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [spiːd] .
it builds up to a very respectable speed .
它 建造 向上 到 一个 非常 可敬 速度 .

它的速度逐渐加快，最终达到了相当可观的水平。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [ə'tɒmɪks] [dɪd] [nɒt]
Nor was there any question of power , for the Procyon's atomics did not
也不 曾是 那里 任何 问题 的 力量 ， 为了 这 - 原子 做过 不是
[draɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
drive the ship ,
驾驶 这 船 ，

也不存在动力方面的问题，因为"南河三号"的原子能装置并非驱动飞船的动力来源。

[bʌt; bət] ['mɪəli] ['enədʒaɪzd] [ðə; ði] " " — [ðə; ði] ['tʃeɪtər] [ɪ'fekt] ['endʒɪnz] [ðæt] [tæpt] [ðə; ði]
but merely energized the " Chaytors " — the Chaytor Effect engines that tapped the
但 仅仅 充满活力 这 " 查伊托尔斯 " — 这 查伊托尔 影响 发动机 那 轻敲 这
['enədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] .
energy of the expanding universe itself .
活力 的 这 扩展 宇宙 本身 .

但这仅仅是为"查托尔"——利用宇宙膨胀本身能量的查托尔效应引擎——注入了能量。

[ðʌs] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['prəusiː,ɔn] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [və'lɒsəti] ['ɔːlməʊst]
Thus , in less than six months , the Procyon had attained a velocity almost
因此 ， 在 较少的 比 六 几个月 ， 这 南河三 有 已达到 一个 速度 几乎
[hɑːf] [ðæt] [ɒv; əv] [lait] .
half that of light .
一半 那 的 光 .

因此，不到六个月的时间，南河三号的速度就达到了光速的一半。

[æt; ət] [ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [mɪd] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] , [stɪl] [æt; ət] [wʌn] ['grævəti]
At the estimated mid - point of the flight the spaceship , still at one gravity
在 这 估计的 中 - 观点 的 这 航班 这 飞船 ， 仍然 在 一 重力
[ɒv; əv] [draɪv] ,
of drive ,
的 驾驶 ，

预计飞行中点时，飞船仍处于一个重力加速度的驱动状态，

[wɒz; wəz] [tɜːnd] [end] - [fɔː(r); fə(r)] - [end] ; [səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] -
was turned end - for - end ; so that for the ensuing five - and - a -
曾是 转向 结尾 - 为了 - 结尾 ； 所以 那 为了 这 随后 五 - 和 - 一个 -
['frækʃn] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sləʊɪŋ] [daʊn] .
fraction months she would be slowing down .
分数 几个月 她 会 是 减速 向下 .

被翻了个底朝天；因此在接下来的五个多月里，她的速度会逐渐减慢。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['tɜːnəʊvə(r)] , ['ædəmz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] [taɪm] .
A few weeks after the turnover , Adams seemed to have more time .
一个 很少 周 后 这 周转 ， 亚当斯 似乎 到 有 更多的 时间 .

几周后，亚当斯似乎有了更多的时间。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['mʌðəz] ,
At least , he devoted more time to the expectant mothers ,
在 至少 ， 他 奉献 更多的 时间 到 这 怀孕 母亲们 ，

至少，他把更多的时间花在了准妈妈们身上。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sʊpərvaɪz] - [ænd; ənd] [dʒəunz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]
even to the point of supervising Deston and Jones in the construction of
甚至 到 这 观点 的 监督 - 和 琼斯 在 这 建造 的
[ə; eɪ] ['wɪədli] - ['waɪəd] [dɪ'vaɪs] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stʌdid] [ænd; ənd] [f'əʊtəgɹ,æfd] [ðə; ði]
a weirdly - wired device by means of which he studied and photographed the
一个 奇怪的 - 有线 设备 经过 方法 的 哪个 他 研究 和 拍摄 这
[,ʌn'bɔːn] [tʃaɪld] [iːtʃ] ['wʊmən] [bɔː(r)] .
unborn child each woman bore .
未出生的 孩子 每个 女士 钻孔 .

他甚至亲自指导德斯顿和琼斯建造了一种结构奇特的装置，通过这种装置，他研究并拍摄了每个女人腹中未出生的孩子。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] ['bɑːb(ə)rə] [meɪd] [hɪm] [tɔːk] .
He said nothing , however , until Barbara made him talk .
他 说 没有什么 , 然而 , 直到 芭芭拉 制成 他 讲话 .

然而，他一直沉默不语，直到芭芭拉让他开口说话。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [ɪ'griːdʒiəs] [klæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːmli] , " [ai] [nəʊ] [dɑːn]
" Listen , you egregious clam , " she said , firmly , " I know darn
" 听 , 你 极其恶劣 蛤 , " 她 说 , 牢牢 , " 我 知道 该死

“听着，你这个厚颜无耻的家伙，”她坚定地说，“我知道该死的……”

[wel] [aɪv] [biːn] ['pregnənt] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
well I've been pregnant for at least seven months , and I ought to be
出色地 我已经 到过 孕 为了 在 至少 七 几个月 , 和 我 应该 到 是
[twaɪs] [ðɪs] [bɪg] .
twice this big .
两次 这 大的 .

我已经怀孕至少七个月了，我的肚子应该比现在大两倍才对。

['aʊə(r)] [klɒk] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [fɑː(r)] [ɒf] ;
Our clock isn't that far off ;
我们的 钟 不是 那 远的 离开 ;

我们的时钟误差并不算大；

[kɑːl] [sed] [ðæt] [baɪ] [weɪv] [leŋθs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪts] ['əʊnli] [ə'baʊt] [θriː] [pə(r)] [sent] [fɑːst] .
Carl said that by wave lengths or something it's only about three per cent fast .
卡尔 说 那 经过 海浪 长度 或者 某物 它是 仅有的 关于 三 每 中心 快速地 .

卡尔说，按波长之类的单位来算，它的速度只快了大约百分之三。

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['pʊsifʊt] [ænd; ənd] [hem] - [hɔː] [ə'raʊnd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
And you've been pussyfooting and hem - hawing around all this time .
和 你已经 到过 小心翼翼 和 她们 - 哈温 大约 全部 这 时间 .

你这段时间一直在犹豫不决、推诿推诿。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['ændi] , [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] .
Now , Uncle Andy , I want the truth .
现在 , 叔叔 安迪 , 我 想 这 真相 .

安迪叔叔，现在我要听实话。

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ?
Are we in for a lot of trouble ?
是 我们 在 为了 一个 很多 的 麻烦 ?

我们是不是要倒大霉了？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

" ['trʌb(ə)l] ?
" Trouble ?
" 麻烦 ?

“麻烦？

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪ] [dɪə(r)] .
No trouble at all , my dear .
不 麻烦 在 全部 , 我的 亲爱的 .

没问题，亲爱的。

[waɪ] , [juːv] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] — [hɪə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə'gen] . . .
Why , you've seen the pictures — here , look at them again . . .
为什么 , 你已经 已见 这 图片 — 这里 , 看 在 他们 再次 . . .

你已经看过那些照片了——来，再看看……

[siː] ?
see ?
看 ?

看?

['æbsəluːtli] ['nɔːm(ə)l] ['fiːtəs] — [jɔːz] , [tuː] , [bəː'nis] .
Absolutely normal fetus — yours , too , Bernice .
绝对地 普通的 胎儿 — 你的 , 也 , 伯尼斯 .

胎儿完全正常——你的胎儿也是正常的，伯妮丝。

['pɜːfɪkt] !
Perfect !
完美的 !

完美的!

[nəʊ] [mˌælfɔːm'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "
No malformations of any kind . "
不 畸形 的 任何 种类 . "

没有任何畸形。

" [jes] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [eɪdʒ] ?
" Yes , but for what age ?
" 是的 , 但 为了 什么 年龄 ?

"是的，但是适合什么年龄段呢? "

" [bəː'nis] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪdli] .
" Bernice asked , pointedly .
" 伯尼斯 问 , 尖锐地 .

伯妮丝意味深长地问道。

" [fɔː(r)] [mʌnθs] , [seɪ] ?
" Four months , say ?
" 四 几个月 , 说 ?

"比如说四个月? "

[ai] [siː] , [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn] [ˌembri'ɒlədʒi] [maɪ'self] , [wʌns] . "
I see , I was exposed to a course in embryology myself , once . "
我 看 , 我 曾是 裸露 到 一个 课程 在 胚胎学 我 , 一次 . "

我明白了，我以前也学过胚胎学课程。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" But that's the interesting part of it !
" 但 那就是 这 有趣的 部分 的 它 !

但这正是有趣的地方!

" ['ædəmz] [en'θuːzd] .
" Adams enthused .
" 亚当斯 热情洋溢 .

亚当斯热情地说。

" ['fæsɪneɪtɪŋ] !
" Fascinating !
" 迷人 !

"迷人!

[ænd; ənd] , [ɪn'djuːbɪtəbli] , [suː'priːmli; sjuː'priːmli][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
And , indubitably , supremely important .
和 , 无疑 , 至高无上 重要的 .

而且，毫无疑问，至关重要。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] ['deɪtəm] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['prɒbləm] .
In fact , it may point out the key datum underlying the solution of our entire problem .
在 事实 , 它 可能 观点 出去 这 钥匙 基准 潜在的 这 解决方案 的 我们的 全部的 问题 .

事实上，它可能指出了解决我们整个问题的关键数据。

[ɪf] [ðɪs] ['ziːtə] [fiːld] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [ðɪs] ['siːmɪŋli] [pɪ'kjuːliə(r)][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,
If this zeta field is causing this seemingly peculiar biological effect ,
如果 这 zeta 场地 是 导致 这 似乎 奇特 生物 影响 ,

如果这种zeta场确实引起了这种看似奇特的生物效应，

[ðæt] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['paʊəf(ə)l] [njuː] [tuːl] ,
that gives us a tremendously powerful new tool ,
那 给予 我们 一个 非常 强大的 新的 工具 ,

这给我们提供了一个极其强大的新工具，

[fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [taɪm] ['vɛktəz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenrəlaɪzd] ['meɪtrɪks] [bɪ'kʌm] [pə'ræmɪtəz] .
for certain time vectors in the generalized matrix become parameters .
为了 肯定 时间 向量 在 这 广义 矩阵 变得 参数 .

对于某些时间，广义矩阵中的向量成为参数。

[ðʌs] , ['sɜːt(ə)n] [dɪ'tɜːmɪnənts] , ['nəʊtəbli][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt]['deltə] - [praɪm] - [sʌb] - [mjuː] , [bɪ'kʌm] [mə'nɪpjʊləbl] [baɪ] . . .
Thus , certain determinants , notably the all - important delta - prime - sub - mu , become manipulable by . . .
因此 , 肯定 决定因素 , 尤其 这 全部 - 重要的 三角洲 - 主要的 - 子 - 亩 , 变得 可操控的 经过 . . .

因此，某些决定因素，特别是至关重要的δ'μ，可以通过以下方式进行操控……

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːrnt] ['lɪsənɪŋ] ! "
but you aren't listening ! "
但 你 不是 聆听 ! "

但你根本没在听！

" [aɪm] ['lɪsənɪŋ] , [pɒps] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [θruː] .
" I'm listening , pops , but nothing is coming through .
" 我是 聆听 , 流行音乐 , 但 没有什么 是 未来 通过 .

“老爸，我在听，可是什么也听不到。”

[bʌt; bət] [θæŋks] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .
But thanks much , anyway .
但 谢谢 很多 , 反正 .

不过还是非常感谢。

[ai] [fiːl] [ə; eɪ][lɒt]['betə(r)] , ['nəʊɪŋ] [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .
I feel a lot better , knowing I'm not going to give birth to a monster .
我 感觉 一个 很多 更好的 , 会心 我是 不是 去 到 给 出生 到 一个 怪物 .

知道自己不会生出个怪物，我感觉好多了。

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , ['riːəli] ? "
Or are you sure , really ? "
或者 是 你 当然 , 真的 ? "

你真的确定吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][ʃʊə(r)] !
" Of course I'm sure !
" 的 课程 我是 当然 !

“我当然确定！”

" ['ædəmz] [snæpt] , ['testɪli] , [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][led] - [ə'saɪd] .
" Adams snapped , testily , and Barbara led Deston aside .
" 亚当斯 啪啪 , 暴躁地 , 和 芭芭拉 引领 - 旁边 .

“亚当斯不耐烦地吼了一声，芭芭拉把德斯顿拉到一边。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi]
" Have you got the slightest idea of what he was talking about ? " she
" 有 你 得到 这 丝毫 主意 的 什么 他 曾是 说 关于 ? " 她
[ɑːskt] .
asked .
问 .

“你哪怕有一点点明白他在说什么吗？”她问道。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtɪst] , [ɪf] ['eni] .
" Just the slightest , if any .
" 只是 这 丝毫 , 如果 任何 .

“即使有，也只是非常轻微的。”

['aɪðə(r)] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['relətɪv] — [nəʊ] , [ðæts] [səʊ] [ˌelɪ'mentri] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Either that time is relative — no , that's so elementary he wouldn't mention it .
任何一个 那 时间 是 相对的 — 不 , 那就是 所以 初级 他 不会 提到 它 .

要么认为时间是相对的——不，这太基本了，他根本不会提及。

['meɪbi] [hiːz] ['fɪgəd] [aʊt] [ə; eɪ]['veəriəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
Maybe he's figured out a variable time of some kind or other .
或许 他是 想 出去 一个 多变的 时间 的 一些 种类 或者 其他 .

或许他已经摸索出了某种可变时间的方法。

['eniweɪ] , [juː; jʊ][g'ɜːlz] - ['sləʊnəs] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [ə; eɪ][bɪg] [lɪft] ,
Anyway , you girls ' slowness in producing has given the old boy a big lift ,
反正 , 你 女孩们 - 缓慢 在 生产 有 给定 这 老的 男生 一个 大的 举起 ,

总之，你们姑娘们生产速度慢，反而让老家伙轻松了不少。

[ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and I'm mighty glad of it . "
和 我是 强大的 高兴的 的 它 . "

我对此感到非常高兴。

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['wʌrid] , ['swiːthɑːt] ?
" But aren't you worried , sweetheart ?
" 但 不是 你 担心 , 亲爱的 ?

“但是，亲爱的，你不担心吗？”

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt] ? "
Not even the least little bit ? "
不是 甚至 这 至少 小的 少量 ? "

一点儿也没有吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ænd; ənd] - ['veri] ['evɪdəntli] [ment] [dʒʌst] [ðæt] .
" Of course not , " and Deston very evidently meant just that .
" 的 课程 不是 , " 和 - 非常 显然 意思是 只是 那 .

“当然不是，”德斯顿显然就是这个意思。

" [ai][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[ai] [kænt] [help] [bʌt; bət] [biː; bi] .
I can't help but be .
我 不能 帮助 但 是 .

我无法控制自己。

[waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
Why aren't you ? "
为什么 不是 你 ? "

你为什么不去?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɒk] ['ɪz(ə)nt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [stʌf] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" Because Doc isn't , and he knows his stuff , believe me .
" 因为 医生 不是 , 和 他 知道 他的 东西 , 相信 我 .

"因为医生不是，而且他很懂行，相信我。"

[hiː; hi] [kænt] [laɪ] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] ,
He can't lie any better than a three - year - old ,
他 不能 说谎 任何 更好的 比 一个 三 - 年 - 老的 ,

他撒谎的本事还不如三岁小孩。

[ænd; ənd] [hiːz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ]
and he's sure that all four of you are just as safe as though you
和 他是 当然 那 全部 四 的 你 是 只是 作为 安全的 作为 尽管 你
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [gɑːdz] ['lɛft'hænd] [hɪp] ['pɒkɪt] . "
were in God's lefthand hip pocket . "
是 在 神的 左手 时髦的 口袋 . "

他确信你们四个人就像在上帝的左手边口袋里一样安全。

" [əʊ] — [ðæts] [raɪt] .
" Oh — that's right .
" 哦 — 那就是 正确的 .

"哦——没错。"

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
I never thought of it that way .
我 绝不 想法 的 它 那 方式 .

我以前从没这样想过。

[səʊ] [ai] [doʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] , [duː; də] [ai] ?
So I don't have anything to worry about , do I ?
所以 我 不 有 任何事物 到 担心 关于 , 做 我 ?

所以，我没什么好担心的，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd]
" She lifted her lips to be kissed ; and the kiss was long and
" 她 抬起 她 嘴唇 到 是 亲吻 ; 和 这 吻 曾是 长的 和
[swiːt] .
sweet .
甜的 .

她抬起嘴唇，示意我吻她；这个吻漫长而甜蜜。

[taɪm] [fluː] [pɑːst] [ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə'raɪv(ə)l] ,
Time flew past until , one day a couple of weeks short of arrival ,
时间 飞翔 过去的 直到 , 一 天 一个 夫妻 的 周 短的 的 到达 ,

时间飞逝，转眼间，距离抵达日期还有两周左右。

['ædəmz] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [dʒəunz] .
Adams rushed up to Deston and Jones .
亚当斯 匆忙 向上 到 - 和 琼斯 .

亚当斯冲向德斯顿和琼斯。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

"我有了！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spaʊt] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['haɪə(r)] — ['veri] [mʌtʃ] ['haɪə(r)]
" he shouted , and began to spout a torrent of higher — very much higher
" 他 喊叫 , 和 开始 到 喷口 一个 激流 的 更高 — 非常 很多 更高
— [ˌmæθə'mætɪks] .
— mathematics .
— 数学 .

他大声喊叫，然后开始滔滔不绝地讲起高深莫测的数学知识。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , [dɒk] !
" Hold it , Doc !
" 抓住 它 , 医生 !

"等等，医生！"

" - [held] [ʌp] [æn; ən] [ɪk'spɒstjʊlətəri] [hænd] .
" Deston held up an expostulatory hand .
" - 握住 向上 一个 解释性的 手 .

德斯顿举起一只手，表示反对。

" [ai] [riːd] [juː; jʊ]['zɪərəʊ][ænd; ənd][ten] .
" I read you zero and ten .
" 我 读 你 零 和 十 .

"我读过你的零和十。"

[kænt] [juː; jʊ] [ˌdiː'laʊs] [jɔː(r); jə(r)]['sɪgnəl] ?
Can't you delouse your signal ?
不能 你 除虱子 你的 信号 ?

你们就不能把信号处理一下吗？

['wɪt(ə)l] [ðə; ði] [stʌf] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)][saɪz] ? "
Whittle the stuff down to our size ? "
惠特尔 这 东西 向下 到 我们的 尺寸 ? "

把东西削成我们能用的尺寸？

" ['dʌbljuː] - [iː] - [el] - [el] - , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [lʊkt] [hɜːt] , [bʌt; bət][dɪd] [kən'sent] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði]
" W - e - l - l - , " the scientist looked hurt , but did consent to forego the
" W - e - 我 - 我 - , " 这 科学家 看起来 伤害 , 但 做过 同意 到 放弃 这
[haɪ] [mæθ] .
high math .
高的 数学 .

"好吧——"这位科学家看起来很受伤，但还是同意放弃高等数学。

" [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɪz] [ˌkætə'strɒfɪk] ;
" The discharge is catastrophic ;
" 这 释放 是 灾难性的 ;

"这次泄漏是灾难性的；

[ɪn] ['enədʒi] [ɪ'kwɪvələnt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['mægnɪtjuːd][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]
in energy equivalent something of the order of magnitude of ten thousand
在 活力 相等的 某物 的 这 命令 的 震级 的 十 千
[dis'tʃɑːdʒz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
discharges of lightning .
排放 的 闪电 .

能量相当于大约一万次闪电放电。

[ænd; ənd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
And , unfortunately , I do not know what it is .
和 , 很遗憾 , 我 做 不是 知道 什么 它 是 .

很遗憾，我不知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɜːtʃuəli] ['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt]
It is virtually certain , however , that we will be able to dissipate
它 是 几乎 肯定 , 然而 , 那 我们 将要 是 有能力的 到 消散

然而，几乎可以肯定的是，我们将能够消散

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sək'sesɪv] ['dekrimənt] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [lɒŋ] ,
it in successive decrements by the use of long ,
它 在 连续 减免 经过 这 使用 的 长的 ,

通过使用长时，它逐渐减少，

[θɪn] [liːdz] [ɪk'stendɪŋ] ['daʊnwəd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] . "
thin leads extending downward toward a high point of the planet . "
薄的 线索 扩展 向下 朝向 一个 高的 观点 的 这 行星 . "

细长的导线向下延伸至星球的最高点。

" ['waɪə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" Wire , you mean ?
" 金属丝 , 你 意思是 ?

你是说电线吗?

[wɒt] [kaɪnd] ? "
What kind ? "
什么 种类 ? "

哪种?

" [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɪz][nɒt][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['tensaɪl]
" The material is not important except in that it should have sufficient tensile
" 这 材料 是 不是 重要的 除了 在 那 它 应该 有 充足的 拉伸
[streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [æz; əz] ['meni] [maɪlz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [leŋkθ; leŋθ] . "
strength to support as many miles as possible of its own length . "
力量 到 支持 作为 许多 英里 作为 可能的 的 它是自己的 长度 . "

“材料本身并不重要，重要的是它要有足够的抗拉强度，能够支撑尽可能长的自身长度。”

" [wɪv] [gɒt] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [hʊk] - [ʌp] ['waɪə(r)] , " - [sed] , " [bʌt; bət] [nɒt] [tuː]
" We've got dozens of coils of hook - up wire , " Deston said , " but not too
" 我们已经 得到 几十个 的 线圈 的 钩 - 向上 金属丝 , " - 说 , " 但 不是 也
['meni] [maɪlz]
many miles
许多 英里

“我们有几十卷连接线,”德斯顿说，“但里程不多。”

[ænd; ənd] [ɪts] [sɒft] [stʌf] . "
and it's soft stuff . "
和 它是 柔软的 东西 . "

而且它是软软的。”

" ['greɪəm] ['waɪə(r)] !
" Graham wire !
" 格雷厄姆 金属丝 !

“格雷厄姆电报！”

" [dʒəunz] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .
" Jones snapped his finger .
" 琼斯 啪啪 他的 手指 .

琼斯打了个响指。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " - [ə'griːd] .
" Of course , " Deston agreed .
" 的 课程 , " - 同意 .

“当然，”德斯顿同意道。

" ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hundreds of miles of it .
" 数百 的 英里 的 它 .

“绵延数百英里。”

[fləʊt] [ðə; ði] ['sɛn.sə] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɔtʃkis] — — "
Float the senser down on a Hotchkiss — — "
漂浮 这 传感器 向下 在 一个 霍奇基斯 — — "

将传感器漂浮在霍奇基斯号上——”

" [teə(r); tɪə] - [aʊt] .
" Tear - out .
" 撕 - 出去 .

撕掉。

" [dʒəunz] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" Jones objected .
" 琼斯 反对 .

琼斯表示反对。

" ['beɪli] [ˌaɪ 'tiː] — ['spaɪdə] [aʊt] [tuː; tə] ['twenti] [ɔː(r)] [səʊ] [bɪɡ] , [flæt] [fiːt] .
" Bailey it — spidered out to twenty or so big , flat feet .
" 贝利 它 — 蜘蛛 出去 到 二十 或者 所以 大的 , 平坦的 脚 .

“贝利——像蜘蛛一样伸展开来，长出了大约二十只又大又平的脚。

['ðætḷ] [teɪk] ['met(ə)l] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] ['kænɪbl] [ðə; ði] [həʊl] ['mɪd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['wiːkənɪŋ]
That'll take metal , but we can cannibal the whole Middle without weakening
那将 拿 金属 , 但 我们 能 食人族 这 所有的 中间 没有 减弱
[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] . "
the structure . "
这 结构 . "

那需要金属，但我们可以在不削弱其结构的情况下蚕食整个中东地区。

" [ʃʊə(r)] . . . ['sɜːrdʒiz] — ['bæklæʃ] .
" Sure . . . surges — backlash .
" 当然 . . . 涌动 — 反弹 .

“当然……会有反弹。”

[rɪ'məʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Remote it . "
偏僻的 它 . "

远程控制它。

" [tʃek] .
" Check .
" 查看 .

“查看。

[rɪ'məʊt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['beɪbi] [tuː] , [ænd; ənd] — — "
Remote everything to Baby Two , and — — "
偏僻的 一切 到 婴儿 二 , 和 — — "

所有操作都通过远程方式控制二宝，然后——”

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˌdiː'laʊsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnəl] ?
" Would you mind delousing your signal ?
" 会 你 头脑 除虱 你的 信号 ?

请问您能否清理一下信号灯上的虱子？

" ['ædəmz] [ɑːskt] , ['kɔːstɪkli] .
" Adams asked , caustically .
" 亚当斯 问 , 尖锐地 .

"亚当斯尖刻地问道。

" - [skjuːz] , [pliːz] , [dɒk] .
" ' Scuse , please , Doc .
" - 借口 , 请 , 医生 .

"对不起，医生。"

[ə; eɪ] [gai] [dʌz] [tɔːk] ['betə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪŋgəʊ] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
A guy does talk better in his own lingo , doesn't he ?
一个 盖伊 做 讲话 更好的 在 他的 自己的 行话 , 不 他 ?

一个人用自己的语言说话确实更得心应手，不是吗?

[wel] , ['greɪəm] ['waɪə(r)][ɪz][wʌn] - [pɔɪnt] - [θriː] - ['mɪlimiːtə(r)] - [daɪ'æmɪtə(r)] , ['ʌltrə] - [haɪ] - ['tensaɪl] [stiːl] ['waɪə(r)] .
Well , Graham wire is one - point - three - millimeter - diameter , ultra - high - tensile steel wire .
出色地 , 格雷厄姆 金属丝 是 一 - 观点 - 三 - 毫米 - 直径 , 极端主义者 - 高的 - 拉伸 钢 金属丝 .

格雷厄姆钢丝是一种直径为 1.3 毫米的超高强度钢丝。

[juːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [gɹ'eɪəmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Used for re - wrapping the Grahams , you know . "
用过的 为了 关于 - 包装 这 格雷厄姆 , 你 知道 . "

你知道，是用来重新包装全麦饼干的。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" No , I don't know .
" 不 , 我 不 知道 .

"不，我不知道。"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [gɹ'eɪəmz] ? "
What are Grahams ? "
什么 是 格雷厄姆 ? "

什么是格雷厄姆?

" [waɪ] , ['ðer] [ðə; ði] [ˌɪntər'midiət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] . . . [əʊ] . [keɪ] . , [əʊ] . [keɪ] . , ['ðer] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['bɔtlz] ,
" Why , they're the intermediates between the Chaytors . . . O . K . , O . K . , they're something like bottles ,
" 为什么 , 它们是 这 中间体 之间 这 查伊托尔斯 . . . 哦 . K . , 哦 . K . , 它们是 某物 喜欢 瓶子 ,

"为什么呢?它们是Chaytors之间的中间体......好吧，好吧，它们有点像瓶子，

[ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [tə'rɪfɪkli] [haɪ] ['preʃəz] . "
that have to stand terrifically high pressures . "
那 有 到 站立 异常 高的 压力 . "

它们必须承受极高的压力。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
" That's what I want to know .
" 那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想要知道的。

[sʌtʃ] ['waɪə(r)] [wɪl] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] .
Such wire will do very nicely .
这样的 金属丝 将要 做 非常 很好 .

这种电线就非常合适。

[nəʊt] [naʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['graʊndɪd] ['veri] ['θʌrəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['met(ə)l]
Note now that our bodies must be grounded very thoroughly to the metal
笔记 现在 那 我们的 身体 必须 是 接地 非常 彻底 到 这 金属
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
of the ship . "
的 这 船 . "

请注意，我们的身体必须与船体的金属表面完全贴合。

" [jʊr; jər] [səʊ] [raɪt] .
" You're so right .
" 你是 所以 正确的 .

你说得太对了。

[wiːl; wil] [ræp] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɪn] ['sɪlvə(r)] - [meʃ] ['ʌndəweə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪbɔːlz] ,
We'll wrap the girls in silver - mesh underwear up to the eyeballs ,
出色地 裹 这 女孩们 在 银 - 网 内衣 向上 到 这 眼球 ,

我们会用银色网状内衣把女孩们裹到眼球那么高。

[ænd; ənd] [rʌn] [liːdz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [maɪ] [rɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [freɪm] .
and run leads as big as my wrist to the frame .
和 跑步 线索 作为 大的 作为 我的 手腕 到 这 框架 .

然后用和我手腕一样粗的导线连接到机架上。

" [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
" The approach was made ,
" 这 方法 曾是 制成 ,

"我们采取了这种方案，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːθ] ['plænɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [sʌn] [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]
and the fourth planet out from that strange sun was selected as a
和 这 第四 行星 出去 从 那 奇怪的 太阳 曾是 已选 作为 一个
[graʊnd] .
ground .
地面 .

于是，从那颗奇异的太阳出发的第四颗行星被选作试验场。

[ðæt] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ɜːθ] .
That planet was not at all like Earth .
那 行星 曾是 不是 在 全部 喜欢 地球 .

那个星球和地球完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
It had very little water , very little atmosphere , and very little vegetation .
它 有 非常 小的 水 , 非常 小的 气氛 , 和 非常 小的 植被 .

那里几乎没有水，几乎没有空气，也没有植被。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['mæsɪv] [æz; əz] [ɜːθ] ; [ɪts] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] ;
It was twice as massive as Earth ; its surface was rugged and jagged ;
它 曾是 两次 作为 大量的 作为 地球 ; 它是 表面 曾是 崎岖 和 锯齿状 ;

它的质量是地球的两倍；它的表面崎岖不平；

[wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [stjuː'pendəs] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] [hæd; həd] [ʃɑːp] [piːks] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti]
one of its stupendous mountain ranges had sharp peaks more than forty
一 的 它是 惊人的 山 范围 有 锋利的 高峰 更多的 比 四十
['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] .
thousand feet high .
千 脚 高的 .

其中一座雄伟的山脉拥有超过四万英尺高的陡峭山峰。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] , " ['ædəmz] [sed] .
" There's one thing more we must do , " Adams said .
" 有 一 事物 更多的 我们 必须 做 , " 亚当斯 说 .

"我们还有一件事要做，"亚当斯说。

" [ai][hæv; həv] ['beəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] ['ziːtə] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi]
" I have barely begun to study this zeta field , and this one may very well be
" 我 有 仅仅 开始 到 学习 这 zeta 场地 , 和 这 一 可能 非常 出色地 是
[ju'niːk] — [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] .
unique — irreplaceable .
独特的 — 无可替代的 .

“我才刚刚开始研究这个zeta场，而这个zeta场很可能是独一无二的——无可替代的。”

[wiː; wi][mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [lɔːntʃ] [ɔːl][ðə; ði] - — [ɪk'sept] ['nʌmbə(r)] [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs]
We must , therefore , launch all the lifecraft — except Number Two , of course
我们 必须 , 所以 , 发射 全部 这 - — 除了 数字 二 , 的 课程
— ['ɪntuː] ['seprət] ['ɔːbits] [ə'raʊnd] [ðɪs] [sʌn] ,
— into separate orbits around this sun ,
— 进入 分离 轨道 大约 这 太阳 ,

因此，我们必须将所有救生艇——当然，二号救生艇除外——发射到围绕这颗太阳的不同轨道上。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɒpəli] - [stɑːft] [ænd; ənd] ['prɒpəli] - [ɪ'kwɪpt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .
so that a properly - staffed and properly - equipped expedition can study it .
所以 那 一个 适当地 - 人员配备 和 适当地 - 配备 远征 能 学习 它 .
"
"
"

这样，一支人员配备齐全、装备精良的考察队就可以对其进行研究了。

" [jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [mait] [get] [ɪts] [pænts] [bɜːnd] [ɒf] , [tuː] . "
" Your proper expedition might get its pants burned off , too . "
" 你的 恰当的 远征 可能 得到 它是 裤子 烧伤 离开 , 也 . "

“你们的探险队也可能被烧得粉身碎骨。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] ; [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" There is always that possibility ; but I will insist on being assigned to the
" 那里 是 总是 那 可能性 ; 但 我 将要 坚持 在 存在 分配 到 这
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
project .
项目 .

“总是有这种可能性的；但我会坚持要求被分配到这个项目中。”

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪz] ['nesəsəri] . "
This information , young man , is necessary . "
这 信息 , 年轻的 男人 , 是 必要的 . "

年轻人，这条信息是必要的。

" [əʊ] . [keɪ] . , [dɒk] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði]['prəusiː,ɔn]
" O . K . , Doc , " and it was done ; and in a few days the Procyon
" 哦 . K . , 医生 , " 和 它 曾是 完毕 ; 和 在 一个 很少 天 这 南河三
[hʌŋ]
hung
悬挂

“好的，医生，”就这样，事情办成了；几天后，南河三号就挂在那里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['məʊʃnləs] , [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [haɪ] , [də'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪɪst] ,
motionless , a good five hundred miles high , directly above the highest ,
静止不动 , 一个 好的 五 百 英里 高的 , 直接地 多于 这 最高 ,

静止不动，在五百英里高空，正上方是最高点。

['ʃɑːrpəst] ['maʊntən] [piːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .
sharpest mountain peak they had been able to find .
最锋利 山 顶峰 他们 有 到过 有能力的 到 寻找 .

他们所能找到的最陡峭的山峰。

[ðə; ði] ['beɪli] [buːm] ,
The Bailey boom ,
这 贝利 繁荣 ,

贝利热潮，

[wɪð] [ɪts]['spaɪdə(r)] - [web] - [laɪk] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['graʊndɪŋ] ['keɪblz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pʊli]
with its spider - web - like network of grounding cables and with a large pulley
和 它是 蜘蛛 - 网站 - 喜欢 网络 的 接地 电缆 和 和 一个 大的 滑轮
[æt; ət][ɪts][end] ,
at its end ,
在 它是 结尾 ,

它拥有类似蜘蛛网的接地电缆网络，末端还有一个大型滑轮。

[ɪk'stendɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [streɪt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
extended two hundred feet straight out from the side of the ship .
扩展 二 百 脚 直的 出去 从 这 边 的 这 船 .

从船舷笔直伸出两百英尺。

[ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - [maɪl] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['greɪəm] ['waɪə(r)][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] -
A twenty - five - mile coil of Graham wire was mounted on the remote -
一个 二十 - 五 - 英里 线圈 的 格雷厄姆 金属丝 曾是 安装 在 这 偏僻的 -
[kən'trəʊld] ['hɒtʃkis] [riːl] .
controlled Hotchkiss reel .
受控 霍奇基斯 卷轴 .

一卷 25 英里长的格雷厄姆线被安装在遥控的霍奇基斯卷筒上。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)][wɒz; wəz] [rʌn] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʊli] ; [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [paʊnd] [weɪt]
The end of the wire was run out over the pulley ; a fifteen - pound weight
这 结尾 的 这 金属丝 曾是 跑步 出去 超过 这 滑轮 ; 一个 十五 - 磅 重量
,
,
,

钢丝绳的末端绕过滑轮；一个十五磅重的重物，

[tuː; tə][ækt][bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] " ['sɛn.sə] " [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['waɪə(r)][frɒm; frəm] ['faʊlɪŋ] ,
to act both as a " senser " and to keep the wire from fouling ,
到 行为 两个都 作为 一个 " 传感器 " 和 到 保持 这 金属丝 从 污垢 ,

既能起到“传感器”的作用，又能防止电线被污垢堵塞。

[wɒz; wəz] [ə'tætʃt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv]['waɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rʌn] [aʊt] .
was attached ; and a few hundred feet of wire were run out .
曾是 随附的 ; 和 一个 很少 百 脚 的 金属丝 是 跑步 出去 .

连接好后，拉出了几百英尺长的电线。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɪn] - [tuː] — [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] " ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] " [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
in Lifecraft Two — as far away from the " business district " as they could
在 - 二 — 作为 远的 离开 从 这 " 商业 区 " 作为 他们 可以
[get] — [ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['graʊndɪd] [ænd; ənd] - ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [riːl] .
get — the human bodies were grounded and Deston started the reel .
得到 — 这 人类 身体 是 接地 和 - 开始 这 卷轴 .

在 Lifecraft Two 号上——尽可能远离“商业区”——人类的身体被固定住，德斯顿开始卷轴。

[ðə; ði]['waɪə(r)][ræn] [aʊt] — [ænd; ənd][ræn] — [ænd; ənd][ræn] — [ænd; ənd][ræn] .

The wire ran out — and ran — and ran — and ran .

这 金属丝 跑 出去 — 和 跑 — 和 跑 — 和 跑 .

电线一直延伸——一直延伸——一直延伸。

[ðə; ði] [fʊl] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

The full twenty - five miles were paid out , and still nothing happened .

这 满的 二十 - 五 英里 是 有薪酬的 出去 , 和 仍然 没有什么 发生 .

二十五英里的赔偿金全部支付了，但仍然什么事也没发生。

[ðen] , ['veri] ['sləʊli] , - [let] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] [muːv] [streɪt] ['daʊnwəd] .

Then , very slowly , Deston let the big ship move straight downward .

然后 , 非常 缓慢地 , - 让 这 大的 船 移动 直的 向下 .

然后，德斯顿非常缓慢地让这艘大船笔直向下移动。

[ʌn'tɪl] , ['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Until , finally , it happened .

直到 , 最后 , 它 发生 .

直到最后，这件事还是发生了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blɑːst] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məʊst] [tə'rɪfɪk] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['evə(r)] [siːn] [ɒn]

There was a blast beside which the most terrific flash of lightning ever seen on

那里 曾是 一个 爆炸 旁 哪个 这 最多 了不起 闪光 的 闪电 曾经 已见 在

[ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəkrækə(r)] .

Earth would have seemed like a firecracker .

地球 会 有 似乎 喜欢 一个 鞭炮 .

爆炸发生时，地球上出现过的最可怕的闪电与它相比，都显得像鞭炮一样轻柔。

[ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['vækjuːm] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

In what was almost a vacuum though she was ,

在 什么 曾是 几乎 一个 真空 尽管 她 曾是 ,

虽然她身处的环境几乎是真空之中，

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'mens] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəusiː,ɔn] [wɒz; wəz] [hɜːl] ['ʌpwəd] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːk] [aʊt]

the whole immense mass of the Procyon was hurled upward like the cork out

这 所有的 巨大 大量的 的 这 南河三 曾是 投掷 向上 喜欢 这 软木 出去

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['bɒt(ə)l] .

of a champagne bottle .

的 一个 香槟酒 瓶子 .

整个南河三庞大的体积像香槟酒瓶塞一样被向上抛射出去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] — [sɪns] [ðə; ði] [faɪv] [huː] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]

And as for what it felt like — since the five who experienced it could

和 作为 为了 什么 它 毛毡 喜欢 — 自从 这 五 WHO 经验丰富的 它 可以

['nevə(r)] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

never describe it ,

绝不 描述 它 ,

至于那种感觉如何——因为经历过的五个人都无法描述它，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒbviəsli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [baɪ] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

even to each other , it is obviously indescribable by or to anyone else .

甚至 到 每个 其他 , 它 是 明显地 无法形容 经过 或者 到 任何人 别的 .

即使对彼此而言，这种感觉也显然无法用语言描述，对其他人来说也难以描述。

[æz; əz] [bəː'nis] [sed] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] [baɪ] [ə; eɪ] ['njuːzmæn] :

As Bernice said long afterward , when she was being pressed by a newsman :

作为 伯尼斯 说 长的 之后 , 什么时候 她 曾是 存在 按下 经过 一个 新闻记者 :

很久以后，当伯妮丝被一名记者追问时，她这样说道：

" [dʒʌst] [tel] - [ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [end] ,

" Just tell ' em it was the living end ,

" 只是 告诉 - 呃 它 曾是 这 活的 结尾 ,

“就告诉他们，这是生命的终结。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] ['eni] .
" and that is as good a description as any .
" 和 那 是 作为 好的 一个 描述 作为 任何 .

"这已经是非常贴切的描述了。"

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ræpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['sɪlvə(r)] - [meʃ] [kə'kuːnz] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
The girls were unwrapped from their silver - mesh cocoons and , after a
这 女孩们 是 拆开 从 他们的 银 - 网 茧 和 , 后 一个
['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] - ,
minute or so of semihysterics ,
分钟 或者 所以 的 - ,

女孩们从银色网状茧中被解开，在大约一分钟的半歇斯底里之后，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .
were as good as new .
是 作为 好的 作为 新的 .

跟新的一样。

[ðen] - [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [skəʊp] [ænd; ənd] [gʌlp] .
Then Deston stared into the ' scope and gulped .
然后 - 凝视 进入 这 - 范围 和 吞咽 .

然后德斯顿盯着瞄准镜，咽了口唾沫。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lʊkt] .
Without saying a word he waved a hand and the others looked .
没有 说 一个 单词 他 挥手 一个 手 和 这 其他的 看起来 .

他一言不发，挥了挥手，其他人都看了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [hæd; həd]
It seemed as though the entire tip of the mountain was gone ; had
它 似乎 作为 尽管 这 全部的 提示 的 这 山 曾是 已消失 ; 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ,
become a seething ,
变得 一个 沸腾 ,

山峰的整个顶端似乎都消失了；变成了一片沸腾的……

['fleɪmɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ][ɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ]['vɒlkənɪz(ə)m][fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]
flaming volcano on a world that had known no volcanism for hundreds of
炽盛 火山 在 一个 世界 那 有 已知 不 火山活动 为了 数百 的
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] .
thousands of years .
数千 的 年 .

在一个数十万年来从未发生过火山活动的星球上，一座燃烧的火山喷发了。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [sed] - ['faɪnəli] , " [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
" And what , " said Deston finally , " do you suppose happened to the other
" 和 什么 , " 说 - 最后 , " 做 你 认为 发生 到 这 其他
[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?
side of the ship ?
边 的 这 船 ?

"那么，"德斯顿最后说道，"你认为船的另一边发生了什么事？"

" [ðə; ði] [buːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
" The boom , of course , was gone .
" 这 繁荣 , 的 课程 , 曾是 已消失 .

"繁荣时期当然已经过去了。"

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['twenti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['graʊndɪŋ] ['keɪblz] [wɪtʃ] , [iːtʃ] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]
So were all twenty of the grounding cables which , each the size of a
所以 是 全部 二十 的 这 接地 电缆 哪个 , 每个 这 尺寸 的 一个
[mænz] [ɑːm] ,
man's arm ,
男人的 手臂 ,

所以，全部二十根接地电缆都是如此，每根电缆都像成年男子的手臂那么粗。

[hæd; həd] [fænd] [aʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] ['æŋkəridʒ] ['weldɪd] ['sɒlɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz] [skɪn]
had fanned out in all directions to anchorages welded solidly to the vessel's skin
有 扇形 出去 在 全部 方向 到 锚地 焊接 稳固地 到 这 船的 皮肤
[ænd; ənd] [freɪm] .
and frame .
和 框架 .

锚链向各个方向展开，牢固地焊接在船体外壳和框架上。

[ðə; ði] ['æŋkəridʒ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
The anchorages , too , were gone ;
这 锚地 , 也 , 是 已消失 ;

锚地也不复存在了；

[ænd; ənd] [tʌnz] [ə'pɒn] [tʌnz] [ɒv; əv] [haɪ] - ['ælɔɪ] [stiːl] ['pleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌktʃərəl] ['membəz] [fɔː(r); fə(r)]
and tons upon tons of high - alloy steel plating and structural members for
和 吨 之上 吨 的 高的 - 合金 钢 电镀 和 结构 成员 为了
['meni] [fiːt] [ə'raʊnd] [weə(r)] [iːtʃ] ['æŋkərɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] .
many feet around where each anchorage had been .
许多 脚 大约 在哪里 每个 安克雷奇 有 到过 .

在每个锚固点周围数英尺范围内，都铺设了数吨重的高合金钢板和结构构件。

[stiːl] [hæd; həd] [rʌn] [laɪk] ['wɔːtə(r)] ; [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ə'weɪ] [ɪn] [gʌst] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] .
Steel had run like water ; had been blown away in gusts of vapor .
钢 有 跑步 喜欢 水 ; 有 到过 吹 离开 在 阵风 的 汽 .

钢铁像水一样流淌；被一阵阵蒸汽吹散了。

" [ʃæl; ʃəl][ai][traɪ][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [naʊ] , [dɒk] ?
" Shall I try the radio now , Doc ?
" 将 我 尝试 这 收音机 现在 , 医生 ?

“医生，我现在可以试试收音机吗？”

" - [ɑːskt] .
" Deston asked .
" - 问 .

德斯顿问道。

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] .
" By no means .
" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[ðɪs] [fɜːst][blɑːst] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sevrəl] [mɔː(r)]
This first blast would , of course , be the worst , but there will be several more
这 第一的 爆炸 会 , 的 课程 , 是 这 最差 , 但 那里 将要 是 一些 更多的
,
,
,

当然，第一次爆炸是最严重的，但之后还会发生好几次。

[ɒv; əv] [dɪ'kriːsɪŋ] ['vaɪələns] .
of decreasing violence .
的 递减 暴力 .

减少暴力。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .
" There were .
" 那里 是 .

"有。

[ðə; ði] ['sekənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [vɔ'lætilaiz] [ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['graʊndɪŋ] ['netwɜːk] , ['mɪəli] [fjuːzd] ['pɔːʃənz]
The second , while it volatilized the boom and its grounding network , merely fused portions
这 第二 , 尽管 它 挥发性 这 繁荣 和 它是 接地 网络 , 仅仅 融合 部分

第二起事故虽然使吊杆及其接地系统发生爆炸，但仅仅熔化了部分部件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋkəridʒ] .
of the anchorages .
的 这 锚地 .

锚地。

[ðə; ði] [θɜːd] [tʊk] ['əʊnli] [ðə; ði] [buːm] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [fɔːθ] [tʊk] ['əʊnli] [ðə; ði] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [maɪlz] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] .
The third took only the boom itself ; the fourth took only the dangling miles of wire .
这 第三 采取 仅有的 这 繁荣 本身 ; 这 第四 采取 仅有的 这 悬挂 英里 的 金属丝 .

第三架只带走了吊杆本身；第四架只带走了悬挂着的数英里长的电线。

[æt; ət] [ðə; ði] [sɪksθ] ['traɪəl] ['nʌθɪŋ] — [ə'pærəntli] — ['hæpənd] ;
At the sixth trial nothing — apparently — happened ;
在 这 第六 审判 没有什么 — 显然 — 发生 ;

第六次审判中，显然什么也没发生；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] [mæs] [ɒv; əv] [stiːl] [wɒz; wəz] ['ləʊərd; 'laʊərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [fɜːm] [ænd; ənd] [kwi'es(ə)nt] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [rɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] .
whereupon the wire was drawn in and a two - hundred - pound mass of steel was lowered until it was in firm and quiescent contact with the solid rock of the planet .
于是 这 金属丝 曾是 绘制 在 和 一个 二 - 百 - 磅 大量的 的 钢 曾是 降低 直到 它 曾是 在 公司 和 静止的 接触 和 这 坚硬的 岩石 的 这 行星 .

于是，人们拉入钢丝，将重达两百磅的钢块缓缓放下，直到它与这颗星球的坚硬岩石紧密而静止地接触。

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['reɪdiəʊ] , " ['ædəmz] [sed] .
" Now you may try your radio , " Adams said .
" 现在 你 可能 尝试 你的 收音机 , " 亚当斯 说 .

"现在你可以试试你的收音机了，"亚当斯说。

- [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [spəʊk] , ['kwaɪətli] [bʌt; bət] ['klɪəli] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] .
Deston flipped a switch and spoke , quietly but clearly , into a microphone .
- 翻转 一个 转变 和 辐 , 悄悄 但 清楚地 , 进入 一个 麦克风 .

德斯顿拨动开关，对着麦克风轻声但清晰地说话。

" ['prəusiːˌɔn] [wʌn] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [sɪks] .
" Procyon One to Control Six .
" 南河三 一 到 控制 六 .

"Procyon One 控制六号。"

[flaɪt] [eɪt] [fɔː(r)] [naɪn] .
Flight Eight Four Nine .
航班 八 四 九 .

八四九号航班。

['sʌbˌspeɪs] ['reɪdiəʊ] [test] ['naɪnti] - [faɪv] — [ai] [θɪŋk] .
Subspace Radio Test Ninety - Five — I think .
子空间 收音机 测试 九十 - 五 — 我 思考 .

我想应该是亚空间无线电测试九十五。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] , [kən'trəʊl][sɪks] ?
How do you read me , Control Six ?
如何 做 你 读 我 , 控制 六 ?

六号控制中心，你如何理解我的意思？

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] ['haɪli] [ʌn'ɔːθədɒks] .
" The reply was highly unorthodox .
" 这 回复 曾是 高度 非正统的 .

“这个回答非常不寻常。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jel] , ['fɒləʊd] [baɪ] [wɜːdz] [nɒt][daɪ'rɛktɪd][æt; ət] - [æt; ət][ɔːl] .
It was a wild yell , followed by words not directed at Deston at all .
它 曾是 一个 荒野 叫喊 , 随后 经过 字 不是 指导 在 - 在 全部 .

那是一声狂野的喊叫，随后说的话根本不是针对德斯顿的。

" ['kæptɪn] ['riːmə(r)] !
" Captain Reamer !
" 队长 扩孔器 !

“里默船长！”

['kæptɪn] [frentʃ] !
Captain French !
队长 法语 !

法国队长！

['kæptɪn] ['hɒləweɪ] !
Captain Holloway !
队长 霍洛威 !

霍洛威船长！

['enibɒdi] !
ANYBODY !
任何人 !

任何人！

[ɪts] [ðə; ði]['prəusiː,ɔn] !
It's the Procyon !
它是 这 南河三 !

是南河三！

[ðə; ði] ['prəusiː,ɔn] , [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] !
The PROCYON , that was lost a year ago !
这 浣熊 , 那 曾是 丢失的 一个 年 前 !

那架一年前失踪的PROCYON飞机！

[ən'les] [sʌm; səm] [fuːl] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dʌm] [dʒəʊk] . "
Unless some fool is playing a dumb joke . "
除非 一些 傻子 是 玩耍 一个 哑的 开玩笑 . "

除非哪个傻瓜在开愚蠢的玩笑。

" [ɪts] [nəʊ][dʒəʊk] — [ai][həʊp] .
" It's no joke — I hope .
" 它是 不 开玩笑 — 我 希望 .

“这不是开玩笑——我希望如此。”

" [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , [krɪsp][ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] , [keɪm] [ɪn] ; ['grəʊɪŋ] [laʊdə] [æz; əz][ɪts] [sɔːs]

" Another voice , crisp and authoritative , came in ; growing louder as its source

" 其他 嗓音 , 脆 和 权威性 , 来了 在 ; 生长 更大声 作为 它是 来源

[ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['pɪkʌp] .

approached the distant pickup .

接近 这 遥远 捡起 .

“另一个清晰而权威的声音传了过来；随着声音来源靠近远处的皮卡车，声音也越来越大。

" [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [wɪl] [rɒt] [ɪn] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] . "

" Or somebody will rot in jail for a hundred years . "

" 或者 某人 将要 腐烂 在 监狱 为了 一个 百 年 . "

“否则有人将在监狱里腐烂一百年。”

" ['prəusiː,ɔn] [wʌn] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [sɪks] , " - [sed] [ə'gen] .

" Procyon One to Control Six , " Deston said again .

" 南河三 一 到 控制 六 , " - 说 再次 .

“Procyon One 控制六号，”德斯顿再次说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['stedi] [ðɪs] [taɪm] ; [bəuθ] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] ['əʊpənli] [ænd; ənd]

His voice was not quite steady this time ; both girls were crying openly and

他的 嗓音 曾是 不是 相当 稳定的 这 时间 ; 两个都 女孩们 是 哭泣 公然 和

['dʒɔɪfəli] .

joyfully .

欣喜地 .

这次他的声音有些颤抖；两个女孩都喜极而泣。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] , ['frentʃi] [əʊld] [hɔːs] ? "

" How do you read me , Frenchy old horse ? "

" 如何 做 你 读 我 , 法国佬 老的 马 ? "

“你这老法国佬，怎么能听懂我的话呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prəusiː,ɔn] [wʌn] — [ðə; ði] [rʌnt] [hɪm'self] — [haɪ] , [beɪb] !

" It is Procyon One — the Runt himself — Hi , Babe !

" 它 是 南河三 一 — 这 矮子 他自己 — 你好 , 宝贝 !

“我是 Procyon One——小矮子本人——嗨，宝贝！

" [ðə; ði] [njuː] [vɔɪs] [rɔːd] , [ðen] ['kwaiətid] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] ['vɒljuːm] .

" the new voice roared , then quieted to normal volume .

" 这 新的 嗓音 咆哮 , 然后 安静 到 普通的 体积 .

“新的声音咆哮了一声，然后音量逐渐减弱至正常水平。”

" [ai] [riːd] [juː; jʊ] [eɪt] [ænd; ənd] [wʌn] .

" I read you eight and one .

" 我 读 你 八 和 一 .

“我读了你的八点和一点。”

[sər'vaɪvər] ? "

Survivors ? "

幸存者 ? "

幸存者？

" [faɪv] .

" Five .

" 五 .

“五。

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [dʒəunz] , ['aʊə(r)] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruː] ['ædəmz] , [ə; eɪ] ['feləʊ]

Second Officer Jones , our wives , and Dr . Andrew Adams , a Fellow

第二 官 琼斯 , 我们的 妻子们 , 和 博士 . 安德鲁 亚当斯 , 一个 同伴

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] ['stʌdi] .

of the College of Advanced Study .

的 这 大学 的 先进的 学习 .

二副琼斯、我们的妻子，以及高等研究院研究员安德鲁·亚当斯博士。

[hiːz] ['səʊlli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , [səʊ] — — "
He's solely responsible for our being here , so — — "
他是 仅 负责任的 为了 我们的 存在 这里 , 所以 — — "

我们身处此地全是他的错，所以——"

" [skɪp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
" Skip that for now .
" 跳过 那 为了 现在 .

"暂时跳过这一步。"

[ɪn][ə; eɪ] - ?
In a lifecraft ?
在 一个 - ?

在救生艇上?

[nəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ʃɪp] .
No , after this long , it must be the ship .
不 , 后 这 长的 , 它 必须 是 这 船 .

不，过了这么久，肯定是船的问题。

[nɒt] ['nævɪgəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
Not navigable , of course ? "
不是 可导航 , 的 课程 ? "

当然，这条路无法通航吧?

" [nɒt] [ɪn] ['sʌbˌspeɪs] , [ænd; ənd]['əʊnli][səʊ] - [səʊ][ɪn]['nɔːm(ə)l] .
" Not in subspace , and only so - so in normal .
" 不是 在 子空间 , 和 仅有的 所以 - 所以 在 普通的 .

"在亚空间里不行，在正常空间里也只是一般般。"

[ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)][əʊ] . [keɪ] . ,
The Chaytors are O . K . ,
这 查伊托尔斯 是 哦 . K . ,

查伊托尔人没事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [tɒp] [ɪz] [spʌn] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][woʊnt][həʊld][eə(r)] —
but the whole Top is spun out and the rest of her won't hold air —
但 这 所有的 顶部 是 旋转 出去 和 这 休息 的 她 惯于 抓住 空气 —
[eə(r)] , [hel] !
air , hell !
空气 , 地狱 !

但是整个陀螺都散架了，剩下的部分也抱不住气了——空气，见鬼!

[ʃiː; ʃi][woʊnt][həʊld] ['ʃɪpɪŋ] [kreɪts] !
She won't hold shipping crates !
她 惯于 抓住 船运 板条箱 !

她拿不动货运箱!

[ɔːl] [ðə; ði] ['wesli] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kjuː] - [kənv'ɜːtəz] .
All the Wesleys are shot , and all the Q - converters .
全部 这 卫斯理 是 射击 , 和 全部 这 问 - 转换器 .

韦斯利一家都被枪杀了，Q转换器也全被杀了。

[hɑːf] [ðə; ði] [gɹ'eɪəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['liːkɪŋ] [laɪk] [sɪvz] , [ænd; ənd] — — "
Half the Grahams are leaking like sieves , and — — "
一半 这 格雷厄姆 是 泄漏 喜欢 筛子 , 和 — — "

一半的格雷厄姆饼干都像筛子一样漏油，而且——"

" [skɪp] [ðæt] , [tuː] .
" Skip that , too .
" 跳过 那 , 也 .

"也跳过那一步。"

[dʒʌst][ə; eɪ][sek] — [aɪl] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'steəz] [rɪ'kɔːdə(r)] .
Just a sec — I'll cut in the downstairs recorder .
只是 一个 秒 — 患病的 切 在 这 楼下 录音机 .

稍等片刻——我接通楼下的录音机。

[naʊ] [stɑːt] [ɪn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [tʃek] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌts] ['hæpənd] [sɪns] . "
Now start in at your last check and tell us what's happened since . "
现在 开始 在 在 你的 最后的 查看 和 告诉 我们 是什么 发生 自从 . "

现在从你上次检查开始，告诉我们之后发生了什么。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] . "
" It's a long story . "
" 它是 一个 长的 故事 . "

“说来话长。”

" [ˌʌn'waɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [rʌnt] , [ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Unwind it , Runt , I don't give a damn how long it is .
" 放松 它 , 矮子 , 我 不 给 一个 该死 如何 长的 它 是 .

“放开它，小家伙，我才不管它有多长。”

[nɒt] [ə; eɪ] [fʊl] - ['diːteɪld] [rɪ'pɔːt] , [dʒʌst][hɪt][ðə; ði] [haɪ] [spɒts] — [bʌt; bət][doʊnt] [liːv] [aʊt] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . "
Not a full - detailed report , just hit the high spots — but don't leave out anything really important . "
不是 一个 满的 - 详细的 报告 , 只是 打 这 高的 地点 — 但 不 离开 出去 任何事物 真的 重要的 . "

无需提供完整详细的报告，只需抓住重点——但不要遗漏任何真正重要的内容。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [dʒəunz] [ri'mɑːk] , ['ɔːdəbli] .
" Jones remarked , audibly .
" 琼斯 评论 , 可听见的 .

琼斯大声说道。

" - ['frentʃi] !
" Wottaman Frenchy !
" - 法国佬 !

“沃塔曼·弗兰奇！”

[laɪk] [ðə; ði][eks] - ['ɜːbənaɪt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] :
Like the ex - urbanite said to the gardener :
喜欢 这 前任 - 都市人 说 到 这 园丁 :

就像那位前城里人对园丁说的那样：

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] — [dʒʌst] [teɪk] [bɪg] - [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] [pə(r)] ['mɪnɪt] - . "
' I don't want you to work hard — just take big shovelfulls and lots of ' em per minute ' . "
- 我 不 想 你 到 工作 难的 — 只是 拿 大的 - 和 很多 的 - 呃 每 分钟 - . "

“我不想让你辛苦干活——只要你一分钟铲很多铲，每次铲一大铲就行了。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [hɜːk] [maɪ] [bɔɪ] .
" That's enough out of you , Herc my boy .
" 那就是 足够的 出去 的 你 , 赫拉克勒斯 我的 男生 .

“赫拉克勒斯，我的孩子，你够了。”

[jʊl] [biː; bi][nekst] .
You'll be next .
你会 是 下一个 .

下一个就是你。

[gəʊ] [ə'hed] , [beɪb] .
Go ahead , Babe .
去 前方 , 宝贝 .

去吧，宝贝。

" - [went] [ə'hed] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['mɪnɪts] .
" Deston went ahead , and spoke almost steadily for thirty minutes .
" - 去 前方 , 和 辐 几乎 稳步 为了 三十 分钟 .

“德斯顿接着说，他几乎一直滔滔不绝地讲了三十分钟。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['gæŋstəz] ; [nɔː(r)]['eni]['pɜːsən(ə)l] ['mætəz] .
He did not mention the gangsters ; nor any personal matters .
他 做过 不是 提到 这 黑帮分子 ; 也不 任何 个人的 事情 .

他没有提及黑帮分子，也没有提及任何个人事务。

['ʌðəwaɪz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] ['ækjərət] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
Otherwise , his report was accurate and complete .
否则 , 他的 报告 曾是 准确的 和 完全的 .

除此之外，他的报告准确完整。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn][æn; ən] [ɜːθ] - [waɪd] ['hʊkʌp] ;
had no idea that everything he said was going out on an Earth - wide hookup ;
有 不 主意 那 一切 他 说 曾是 去 出去 在 一个 地球 - 宽的 挂钩 ;

他完全没想到自己说的每一句话都会通过网络传遍全球；

[ɔː(r)] [ðæt] ['meni] ['ʌðə(r)]['plænɪts] , ['mɒnɪtərɪŋ] ['kɒnstəntli] [ɔːl] ['sʌbˌspeɪs] ['tʃæn(ə)lz] , [wɜː(r); wə(r)] ['hʊkɪŋ] [ɒn] .
or that many other planets , monitoring constantly all subspace channels , were hooking on .
或者 那 许多 其他 行星 , 监测 不断地 全部 子空间 频道 , 是 钩子 在 .

或者说，还有许多其他星球，它们不断监控着所有亚空间通道，并接入了网络。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['faɪnəli] [rɪ'liːst] ['kæptɪn] [frentʃ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] :
When he was finally released Captain French said , with a chuckle :
什么时候 他 曾是 最后 发布 队长 法语 说 , 和 一个 轻笑 :

当他最终获释时，弗伦奇上尉笑着说：

" [ɒf] [ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Off the air for a minute .
" 离开 这 空气 为了 一个 分钟 .

“暂停播出一分钟。”

[juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [æn; ən]['ʌprɔː(r)] [ðɪs] [hæz; həz] [stɜːd] [ʌp] [ɔːl'redi] .
You've no idea what an uproar this has stirred up already .
你已经 不 主意 什么 一个 骚动 这 有 搅拌 向上 已经 .

你根本不知道这件事已经引起了多大的轩然大波。

[ðeɪ] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [stʌf] ,
They let them have all your stuff ,
他们 让 他们 有 全部 你的 东西 ,

他们把你的所有东西都给了他们，

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːrnt] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] [brɑːs] [gets] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd][gets]
but we aren't putting out a thing until some Brass gets out there and gets
但 我们 不是 推杆 出去 一个 事物 直到 一些 黄铜 获得 出去 那里 和 获得
[ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] — — "
the real story — — "
这 真实的 故事 — — "

但是，在有内线人员出来了解真相之前，我们什么都不会公布——”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" That is the real story , damn it ! "
" 那 是 这 真实的 故事 , 该死 它 ! "

“这才是真相，该死的！”

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][dʒɒb] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪkˌstempə'reɪniəs] ['efət] —
" Oh , sure , and a very nice job , too , for an extemporaneous effort —
" 哦 , 当然 , 和 一个 非常 好的 工作 , 也 , 为了 一个 即席 努力 —
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
if it was .
如果 它 曾是 .

“哦，当然，而且如果这是即兴创作的话，那也相当不错了。”

[sɪ'mæntɪks] [sez] , [ðəʊ] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [spɒts] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [laɪk] ['slaɪtli] ['rænsɪd]
Semantics says , though , that in a couple of spots it smells like slightly rancid
语义 说道 , 尽管 , 那 在 一个 夫妻 的 地点 它 气味 喜欢 轻微地 馊
[tʃiːz] ,
cheese ,
奶酪 ,

不过，语义学上说，在某些地方，它闻起来有点像变质的奶酪。

[ænd; ənd] . . . [nəʊ] - [nəʊ] , [kiːp] [stɪl] !
and . . . no - no , keep still !
和 . . . 不 - 不 , 保持 仍然 !

还有……不不不，别动！

[tuː] ['meni] ['plænɪts] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] — ['vɜːbʌm] [sæp] .
Too many planets listening in — verbum sap .
也 许多 行星 聆听 在 — 动词 树液 .

太多星球都在监听——言语之树液。

['eniweɪ] , [ðə; ði] [pres] [smelz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ðer] ['skriːmɪŋ] [ðeə(r)] [lʌŋz] [aʊt] ,
Anyway , THE PRESS smells something , too , and they're screaming their lungs out ,
反正 , 这 按 气味 某物 , 也 , 和 它们是 尖叫 他们的 肺 出去 ,
[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ˌes əʊ 'biː] - ['sɪstəz] .
especially the sob - sisters .
尤其 这 哭泣 - 姐妹 .

总之，媒体也嗅到了什么，他们正在歇斯底里地叫嚣，尤其是那两个爱哭鬼姐妹。

[naʊ] , [hɜːk] , [ɒn][ðə; ði][eə(r)] , [jʊr; jər] ['ɔːrbɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːθ] ['plænɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] .
Now , Herc , on the air , you're orbiting the fourth planet of a sun .
现在 , 赫拉克勒斯 , 在 这 空气 , 你是 轨道 这 第四 行星 的 一个 太阳 .

现在，赫拉克勒斯，你正在空中绕着一颗恒星的第四颗行星运行。

[wɒt] [sʌn] ?
What sun ?
什么 太阳 ?

什么太阳?

[weə(r)] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌʌn'lɪstɪd] .
Unlisted .
未公开 .

未列入名单。

[wɪr] [ɪn] [kəm'pliːtli] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['terətri] .
We're in completely unexplored territory .
是 在 完全地 未探索的 领土 .

我们正进入一片完全未知的领域。

['stændəd] ['refrəns] ['æŋglz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] " — [ænd; ənd][dʒəunz] [riːd] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
Standard reference angles are as follows " — and Jones read off a long list of observations ,
标准 参考 角度 是 作为 跟随 " — 和 琼斯 读 离开 一个 长的 列表 的 观察 ,

标准参考角度如下——”琼斯念出了一长串观测结果，

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stændəd] ['refrəns] [pɔɪnts] ,
not only of the brightest stars of the galaxy , but also of the standard reference points ,
不是 仅有的 的 这 最亮的 明星 的 这 星系 , 但 还 的 这 标准 参考 积分 ,

不仅是银河系中最亮的恒星，而且也是标准参考点。

[sʌtʃ] [æz; əz][es] - [də'rɑːdəs] , ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
such as S - Doradus , lying outside it .
这样的 作为 S - 多拉杜斯 , 说谎 外部 它 .

例如位于其外部的 S-Doradus。

" [wen] [juː; jʊ][get] [ðæt] [stʌf] [ɔːl] [plɒtid] , [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [kən'fjuːʒn] ;
" When you get that stuff all plotted , you'll find a hell of a big confusion ;
" 什么时候 你 得到 那 东西 全部 绘制 , 你会 寻找 一个 地狱 的 一个 大的 困惑 ;

“当你把所有事情都计划好之后，你会发现一片混乱；

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɑːrnt] [ɪ'nʌf] [stɑːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪm] . "
but I hope there aren't enough stars in it but what you can find us sometime . "
但 我 希望 那里 不是 足够的 明星 在 它 但 什么 你 能 寻找 我们 有时 . "

但我希望里面没有那么多星星，但你总有一天会找到我们的。”

" [ɒf] [ðə; ði][eə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ai][həʊp] .
" Off the air — for good , I hope .
" 离开 这 空气 — 为了 好的 , 我 希望 .

“停播——我希望是永远停播。”

[doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] , ['bʌstə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['prɒbəb(ə)l]['sentə(r)] [wɪl] [spɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Don't make me laugh , Buster , Your probable center will spear it .
不 制作 我 笑 ， 巴斯特 ， 你的 可能 中心 将要 矛 它 .

别逗我笑了，巴斯特，你那可能的中锋会把它刺穿的。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['evə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][stɑː(r)][ɪn]['eni] [kən'fjuːʒn] [juː; jʊ][set] [ʌp] ,
If there's ever more than one star in any confusion you set up ,
如果 有 曾经 更多的 比 一 星星 在 任何 困惑 你 放 向上 ，

如果你设置的任何混乱局面中出现不止一颗星，

[aɪl] [iːt] [ɔːl][ðə; ði]['ekstrəz] .
I'll eat all the extras .
患病的 吃 全部 这 额外 .

剩下的我都吃掉。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɪg] [breɪnz] [hɪə(r)] ,
But there's a dozen Big Brains here ,
但 有 一个 打 大的 大脑 这里 ，

但这里有十几个顶尖高手，

['nɔːɪŋ] [ðeə(r)][neɪlz] [ɒf] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['ædəmz][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
gnawing their nails off up to the wrist to talk to Adams all the rest of the night ,
啃咬 他们的 指甲 离开 向上 到 这 手腕 到 讲话 到 亚当斯 全部 这 休息 的 这 夜晚 ，

他们整晚都在和亚当斯说话，指甲都啃到了手腕。

[səʊ][pʊt][hɪm][ɒn][ænd; ənd] [lets] [get] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] , [hʌ] ?
so put him on and let's get back to sleep , huh ?
所以 放 他 在 和 我们来吧 得到 后退 到 睡觉 ， 嗯 ？

那就让他上床，我们继续睡觉吧?

['ðer] ['kʌtɪŋ] [ðɪs] [maɪk] [naʊ] . "
They're cutting this mike now . "
它们是 切割 这 麦克风 现在 . "

他们现在正在切断这个麦克风。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Just a minute !
" 只是 一个 分钟 ！

“稍等片刻！”

" - [snæpt] .
" Deston snapped .
" - 啪啪 .

德斯顿突然崩溃了。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] ? "
" What's your time ? "
" 是什么 你的 时间 ？ "

你几点?

" [θriː] , [ˌfɔː'tiːn] , ['θɜːti] - ['sev(ə)n] .
" Three , fourteen , thirty - seven .
" 三 ， 十四 ， 三十 - 七 .

“三、十四、三十七。

[səʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [naɪt] - [praul] [aʊl] . "
So go back to bed , you night - prowling owl . "
所以 去 后退 到 床 ， 你 夜晚 - 潜行 猫头鹰 . "

所以，你这夜行猫头鹰，还是回床上睡觉去吧。

" [ɒv; əv] [wɒt] [deɪ] , [mʌnθ] , [ænd; ənd] [jɪə(r)] ?
" Of what day , month , and year ?
" 的 什么 天 , 月 , 和 年 ?

“哪一天，哪一月，哪一年？”

" - [ɪn'sɪstɪd] .
" Deston insisted .
" - 坚持 .

德斯顿坚持道。

" ['fraɪdeɪ] , [sɛp'tɛmbər] — — " ['frentʃɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [wʌn] ;
" Friday , Sep — — " French's voice was replaced by a much older one ;
" 星期五 , 九月 — — " 法国的 嗓音 曾是 替换 经过 一个 很多 老 一 ;

“星期五，九月——”弗伦奇的声音被一个年长得多的声音取代了；

['veri] ['evɪdəntli] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
very evidently that of a Fellow of the College .
非常 显然 那 的 一个 同伴 的 这 大学 .

显然是学院院士的身份。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ædəmz] ,
After listening for a moment to the newcomer and Adams ,
后 聆听 为了 一个 片刻 到 这 新人 和 亚当斯 ,

听了一会儿新人和亚当斯的讲话后，

['bɑːb(ə)rə] [tʊk] - [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [ə'weɪ] .
Barbara took Deston by the arm and led him away .
芭芭拉 采取 - 经过 这 手臂 和 引领 他 离开 .

芭芭拉挽着德斯顿的胳膊，把他带走了。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nsi] , ['hʌzbənd] [maɪn] .
" Just a little bit of that gibberish is a bountiful sufficiency , husband mine .
" 只是 一个 小的 少量 的 那 胡言乱语 是 一个 丰富 充足性 , 丈夫 矿 .

“我的丈夫，一点点那种胡言乱语就足够了。”

[səʊ] [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [teɪk] ['kæptɪn] ['frentʃɪz] [əd'vaɪs] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
So I think we'd better take Captain French's advice , don't you ?
所以 我 思考 我们会 更好的 拿 队长 法国的 建议 , 不 你 ?

所以我觉得我们最好听从弗伦奇船长的建议，你觉得呢？

" [sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [stɑː(r)] [ɪn] [dʒəunz] - " [kən'fjuːʒn] " ([baɪ] [ðə; ði] [bʊk] ,
" Since there was only one star in Jones ' " Confusion " (by the book ,
" 自从 那里 曾是 仅有的 一 星星 在 琼斯 - " 困惑 " (经过 这 书 ,

“由于琼斯的《混乱》（按书本上来说，）中只有一颗星，

" ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ") ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['prəusiː,ɔn] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['prɒbləm] [æt; ət] [ɔːl] .
" Volume of Uncertainty ") finding the Procyon was no problem at all .
" 体积 的 不确定 ") 寻找 这 南河三 曾是 不 问题 在 全部 .

找到南河三完全不成问题。

[haɪ] [brɑːs] [keɪm] [ɪn] ['kwɒntəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['stɔːri] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [bɪt] [ɒv; əv]
High Brass came in quantity and the entire story — except for one bit of
高的 黄铜 来了 在 数量 和 这 全部的 故事 — 除了 为了 一 少量 的
[baɪ'ɒlədʒi] — [wɒz; wəz] [təʊld] .
biology — was told .
生物学 — 曾是 讲述 .

高音铜管乐器大量涌现，整个故事——除了生物学上的一点小插曲——就此展开。

[tuː] [hjuːdʒ] ['sʌb,speɪs] - ['gəʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ʃɒps] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mə'kænɪks] ,
Two huge subspace - going machine shops also came , and a thousand mechanics ,
二 巨大的 子空间 - 去 机器 商店 还 来了 , 和 一个 千 机械学 ,

两家巨大的亚空间机械车间也来了，还有上千名机械师。

[huː] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði]['krɪp(ə)ld]['laɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [θriː] [wiːks] .
who worked on the crippled liner for almost three weeks .
WHO 工作 在 这 残疾的 衬垫 为了 几乎 三 周 .

在受损邮轮上工作了近三周的人。

[ðen] [ðə; ði]['prəusiː,ɔn] ['stɑːtɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]
Then the Procyon started back for
然后 这 南河三 开始 后退 为了

然后，南河三号开始返回。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ɜːθ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌb,speɪs] [draɪv] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['θɪədɔ] [dʒəunz] .
Earth under her own subspace drive , under the command of Captain Theodore Jones .
地球 在下面 她 自己的 子空间 驾驶 , 在下面 这 命令 的 队长 西奥多 琼斯 .

地球在西奥多·琼斯上尉的指挥下，依靠自身的亚空间推进器进行航行。

[hɪz; ɪz][fɜːst] , [lɑːst] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['sʌb,speɪs] [kə'mɑːnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
His first , last , and only subspace command , of course , since he was now a married man .
他的 第一的 , 最后的 , 和 仅有的 子空间 命令 , 的 课程 , 自从 他 曾是 现在 一个 已婚 男人 .

当然，这是他第一次、也是最后一次，也是唯一一次亚空间指挥，因为他现在已经是已婚人士了。

- [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] ,
Deston had wanted to resign while still a First Officer ,
- 有 通缉 到 辞职 尽管 仍然 一个 第一的 官 ,

德斯顿在担任副驾驶期间就想辞职了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [hɪz; ɪz][,rezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] " [fɔː(r); fə(r)] [aʊt'stændɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] " [keɪm] [θruː] .
but his superiors would not accept his resignation until his promotion " for outstanding services " came through .
但 他的 上级 会 不是 接受 他的 辞职 直到 他的 晋升 " 为了 杰出的 服务 " 来了 通过 .

但是，他的上级不会接受他的辞呈，直到他"因杰出贡献"而获得晋升为止。

[ðʌs] , [eks] - ['kæptɪn] [kɑː'laɪl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ded] - ['hedɪŋ] , [nɒt] [kwaɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
Thus , Ex - Captain Carlyle Deston and his wife were dead - heading , not quite back to Earth ,
因此 , 前任 - 队长 凯雷集团 - 和 他的 妻子 是 死的 - 标题 , 不是 相当 后退 到 地球 ,

因此，前上尉卡莱尔·德斯顿和他的妻子只是空手而归，并没有真正返回地球。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][træns'fɜː(r)] - [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['plænɪt] - .
but to the transfer - point for the planet Newmars .
但 到 这 转移 - 观点 为了 这 行星 - .

但要前往新火星的转运点。

" ['θɪədɔ] ['wɔ:nə] - [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] [ɒn] - , [weə(r)] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
" Theodore Warner Deston is going to be born on Newmars , where he should be ,
" 西奥多 华纳 - 是 去 到 是 出生 在 - , 在哪里 他 应该 是 ,

“西奥多·华纳·德斯顿将出生在新火星，他本该在那里出生。”

" ['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ə'gri:d] .
" Barbara had said , and Deston had agreed .
" 芭芭拉 有 说 , 和 - 有 同意 .

芭芭拉说过，德斯顿也表示同意。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ʃi:z] [ˌθɪə'dɔ:rə] ?
" But suppose she's Theodora ?
" 但 认为 她是 狄奥多拉 ?

“但如果她是狄奥多拉呢？”

" [bə:'nis] [hæd; həd] [twit] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Bernice had twitted her .
" 伯尼斯 有 推特 她 .

伯妮丝在推特上给她发了消息。

" [ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] , " ['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd] [sed] , ['kɑ:mli] .
" Uh - uh , " Barbara had said , calmly .
" 呃 - 呃 , " 芭芭拉 有 说 , 平静地 .

“嗯嗯，”芭芭拉平静地说。

" [ai][dʒʌst] [nəʊ] [hi:z] ['θɪədɔ] . "
" I just know he's Theodore . "
" 我 只是 知道 他是 西奥多 . "

“我只知道他就是西奥多。”

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , [ai] [nəʊ] .
" Uh - huh , I know .
" 呃 - 嗯 , 我 知道 .

嗯哼，我知道。

" [bə:'nis] [hæd; həd] [n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][spek'tækjələ(r)] [hed] .
" Bernice had nodded her spectacular head .
" 伯尼斯 有 点头 她 壮观的 头 .

伯妮丝点了点头，那头真是美极了。

" [ænd; ənd][wi:; wi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][gɜ:l] , [səʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] .
" And we wanted a girl , so she is .
" 和 我们 通缉 一个 女孩 , 所以 她 是 .

“我们想要个女儿，所以她就是。”

['bɑ:b(ə)rə] [bə:'nis] [dʒəunz] , [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] .
Barbara Bernice Jones , her name is .
芭芭拉 伯尼斯 琼斯 , 她 姓名 是 .

她的名字是芭芭拉·伯尼斯·琼斯。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɒl] .
A living doll .
一个 活的 玩具娃娃 .

一个活生生的玩偶。

" [ɔ:l'ðəʊ] [bəuθ] ['pregnənsi] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [əd'vɑ:nst] , ['naɪðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [fʊl] [tɜ:m] .
" Although both pregnancies were well advanced , neither was very near full term .
" 虽然 两个都 怀孕 是 出色地 先进的 , 两者都不 曾是 非常 靠近 满的 学期 .

“虽然两次怀孕都进展顺利，但都还没有接近足月。”

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [bəuθ][pɪərɪədz][ɒv; əv] [dʒeˈsteɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wel]
Thus it was clear that both periods of gestation were going to be well
因此 它 曾是 清除 那 两个都 时期 的 妊娠 是 去 到 是 出色地
[ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;
over a year in length ;
超过 一个 年 在 长度 ;

因此，很明显，这两个妊娠期都将超过一年；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] [pˈɜːsənz] [huː] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] .
but none of the five persons who knew it so much as mentioned the fact .
但 没有任何 的 这 五 人 WHO 知道 它 所以 很多 作为 提及 这 事实 .

但知道这件事的五个人中，没有一个人提及此事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚空间幸存者(Subspace Survivors)
第4/4页

[tuː; tə]['ædəmz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['taɪni]['deɪtəm][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [hjuːdʒ][ænd; ənd]['kɒmpleks]
To Adams it was only one tiny datum in an incredibly huge and complex
到 亚当斯 它 曾是 仅有的 一 微小的 基准 在 一个 难以置信 巨大的 和 复杂的
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['strʌktʃə(r)] .
mathematical structure .
数学 结构 .

对亚当斯来说，这只是一个极其庞大而复杂的数学结构中的一个微小数据。

[ðə; ði]['peərənts][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['pilәri] [æz; əz] ['kræk,pɔt] , [æz; əz] [pʌb'lɪsəti] - [siːkɪŋ]
The parents did not want to be pilloried as crackpots , as publicity - seeking
这 父母 做过 不是 想 到 是 被公开羞辱 作为 疯子 , 作为 宣传 - 寻求
['laɪəz] ,
liars ,
说谎者 ,

这对父母不想被人斥为疯子、想出名的骗子，

[ɔː(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] ;
or as being unable to count ;
或者 作为 存在 无法 到 数数 ;

或者像不会数数一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] ;
and they knew that nobody would believe them if they told the truth ;
和 他们 知道 那 无人 会 相信 他们 如果 他们 讲述 这 真相 ;

他们知道，即使说出真相，也没有人会相信他们；

['iːv(ə)n] — [ɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ? — [nəʊ]['medɪk(ə)l]['dɒktə(r)] .
even — or especially ? — no medical doctor .
甚至 — 或者 尤其 ? — 不 医疗的 医生 .

甚至——或者说尤其？——没有医生。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['eni] ['dɒktə(r)] [njuː] [ə'baʊt] [ˌgaɪnə'kɑːlədʒi][ænd; ənd] [əb'stetrɪks] , [ɪn][fækt] ,
The more any doctor knew about gynecology and obstetrics , in fact ,
这 更多的 任何 医生 知道 关于 妇科 和 产科 , 在 事实 ,

事实上，医生对妇产科了解得越多，就越能提高自己的竞争力。

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] ['eni] [sʌtʃ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðeəz] .
the less he would believe any such story as theirs .
这 较少的 他 会 相信 任何 这样的 故事 作为 他们的 .

他更不会相信他们那种说法。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɪt] [sʌtʃ] ['pjuːni][ænd; ənd]['trɪviəl] [θɪŋz] [æz; əz][fækts] [ə'genst] [rɒk] -
Of what use is it to pit such puny and trivial things as facts against rock -
的 什么 使用 是 它 到 坑 这样的 弱小 和 琐碎的 事物 作为 事实 反对 岩石 -
[rɪbd] ,
ribbed ,
罗纹 ,

将事实这种微不足道的小事与坚如磐石的东西进行比较，又有什么用呢？

['aɪən] - [baʊnd] , [ɪn'trentʃt] [ɔː'θɒrəti] ?
iron - bound , entrenched AUTHORITY ?
铁 - 边界 , 根深蒂固的 权威 ?

铁腕、根深蒂固的权威？

[ðə; ði] [faɪv] , [haʊ'evə(r)] , [njuː] ; [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [dʒəunz] [hæd; həd] ['sevrəl] [lɒŋ] [ænd; ənd]
The five , however , knew ; and Deston and Jones had several long and
这 五 , 然而 , 知道 ; 和 - 和 琼斯 有 一些 长的 和
['haɪli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [dɪ'skʌʃən] ;
highly unsatisfactory discussions ;
高度 不令人满意 讨论 ;

然而，这五个人都知道；德斯顿和琼斯进行了几次漫长而又非常不令人满意的讨论；

[æt; ət] [fɜːst] [wɪð] ['ædəmz] , [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] .
at first with Adams , and later between themselves .
在 第一的 和 亚当斯 , 和 之后 之间 他们自己 .

起初是和亚当斯，后来是他们自己之间。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
At the end of the last such discussion , a couple of hours out from the
在 这 结尾 的 这 最后的 这样的 讨论 , 一个 夫妻 的 小时 出去 从 这
[træns'fɜː(r)] [pɔɪnt] ,
transfer point ,
转移 观点 ,

在上次此类讨论结束时，距离转机点还有几个小时的时间，

[dʒəunz] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd] [rɑːspt] :
Jones lit a cigarette savagely and rasped :
琼斯 点燃 一个 卷烟 野蛮地 和 粗糙的 :

琼斯粗暴地点燃一支香烟，嘶哑着嗓子说道：

" [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɔɪlz]
" Wherever you start or whatever your angle of approach , he always boils
" 无论 你 开始 或者 任何 你的 角度 的 方法 , 他 总是 沸腾
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] :
it down to this :
它 向下 到 这 :

无论你从哪里开始，或者从哪个角度切入，他最终都会归结为这一点：

- [səb'dʒektɪv] [taɪm] [ɪz] ['meʒəd] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪ'vents] [ɪk'spɪəriənst] . -
' Subjective time is measured by the number of learning events experienced . '
- 主观 时间 是 测量 经过 这 数字 的 学习 活动 经验丰富的 . -

“主观时间是通过经历的学习事件的数量来衡量的。”

[ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [beɪb] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
I ask you , Babe , what does that mean ?
我 问 你 , 宝贝 , 什么 做 那 意思是 ?

宝贝，我问你，那是什么意思？

[ɪf] ['eniθɪŋ] ? "
If anything ? "
如果 任何事物 ? "

如果有什么的话？

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [ai] [nəʊ]
" It sounds like it ought to mean something , but I'll be damned if I know
" 它 声音 喜欢 它 应该 到 意思是 某物 , 但 患病的 是 该死的 如果 我 知道
[wɒt] .
what .
什么 .

“听起来好像意味着什么，但我发誓我一点儿也不知道。”

" - [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˌsɪgə'ret] .
" Deston gazed thoughtfully at the incandescent tip of his friend's cigarette .
" - 凝视 深思熟虑 在 这 白炽灯 提示 的 他的 朋友们 卷烟 .

德斯顿若有所思地凝视着朋友香烟燃烧的烟头。

" [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ə; eɪ]['təʊhəʊld]
" However , if it makes the old boy happy and gives the College a toehold
" 然而 , 如果 它 制作 这 老的 男生 快乐的 和 给予 这 大学 一个 脚趾着地
[ɒn] ['sʌbˌspeɪs] ,
on subspace ,
在 子空间 ,

"然而，如果这能让老校友高兴，并让学院在亚空间站稳脚跟，

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][keə(r)] ? "
what do we care ? "
什么 做 我们 关心 ? "

我们为什么要关心这个?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神